



С. МУСАЕВ

ЭПОС «МАНАС»

НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ОЧЕРК

S. MUSAYEV

THE EPOS «MANAS»

SCIENTIFIC-POPULAR ESSAY

S. MUSSAJEV

DAS EPOS «MANAS»

POPULAR-WISSENSCHAFTLICHER ESSAY



БИШКЕК · ШАМ · 1994

ББК—82. 3 (2 Ки)
М—91

Мусаев С.

Манас: Научно-популярный очерк. 3-ое изд. — Б.: Шам, 1994. 256 с. Текст на рус., англ., нем. яз.

ISBN 5-7499-0002-9

Белгилүү адабиятчы жана «Манас» изилдөөчү Самар Мусаевдин аталган китеби 3-жолу жарык көрүп отурат.

Анда «Манас» эпосу жөнүндө таасын изилдөөлөрү орус, англис, немец тилдеринде берилген.

Китеп «Манас» эпосунун 1000 жылдык мааракесине карата чыгарылды.

460400000

М М 455 (11)—94 2—94

ББК—82. 3 (2 Ки)

Эта книга известного литературоведа и манасоведа Самара Мусаева публикуется вот уже 3 раза.

В ней даны краткие, четкие исследования об эпосе «Манас» на русском, английском и немецком языках.

Книга посвящается 1000-летию эпоса «Манас».

ISBN 5-7499-0002-9

© Издательство «Шам»,
Кыргызполиграфкомбинат, 1994

Данное издание является сокращенным вариантом книги С. Мусаева «Эпос „Манас“, вышедший в 1979 г. в издательстве «Илим».

В работе очеркового типа автор в популярной форме знакомит читателей с содержанием эпоса, рассказывает о том, что уже сделано в области его изучения, что еще предстоит сделать, приводит краткие сведения о сказителях, о вариантах «Манаса» и др.

Героический эпос киргизского народа «Манас» — глубоко содержательное, высокохудожественное произведение, охватывающее многие стороны народной жизни в прошлом. «Манас» пользуется исключительной популярностью в Киргизии и в наши дни, хорошо известен далеко за ее пределами.

Работа адресована специалистам-фольклористам и широкому кругу читателей, интересующихся киргизским фольклором, в частности, эпосом «Манас».

This edition is a shortened variant of S. MUSAEV's book „Epos «Manas»“, published in 1979 by «Ilim» Publishing House.

In a short-literature work and in a popular form the author makes the readers familiar with the epos contents, tells about what has already been done for its study and what is to be done in future. He gives a short information about the narrators, about the variants of «Manas» etc.

The heroic epos of the Kirghiz people «Manas» is a deep-sapid, highly-artistic composition which covers many sides of the people's life in the past. «Manas» is extremely popular in Kirghizia and it is known far beyond its bounds.

The work is addressed to specialists-folklorists and to a wide circle of readers, who are interested in the Kirghiz folklore, and, particularly, in the epos «Manas».

Die vorliegende Ausgabe stellt eine verkürzte Variante des Buches von S. Mussajew «Das Epos "Manas"» dar. Es erschien 1979 im Verlag «Ilim».

In der Arbeit Skizzen Typs macht der Autor in einer populären Form mit dem Inhalt des Epos bekannt, erzählt davon, was auf dem Gebiete seiner Forschung schon getan ist, was noch zu tun bevorsteht, gibt eine kurze Auskunft über die Erzähler, über die Varianten des «Manas».

Das heroische Epos «Manas» ist ein inhaltsreiches, hochkünstlerisches Werk, das viele Seiten des Volkslebens in der Vergangenheit umfaßt. «Manas» ist in Kirgisien außerordentlich populär und heutzutage weit über seine Grenzen bekannt.

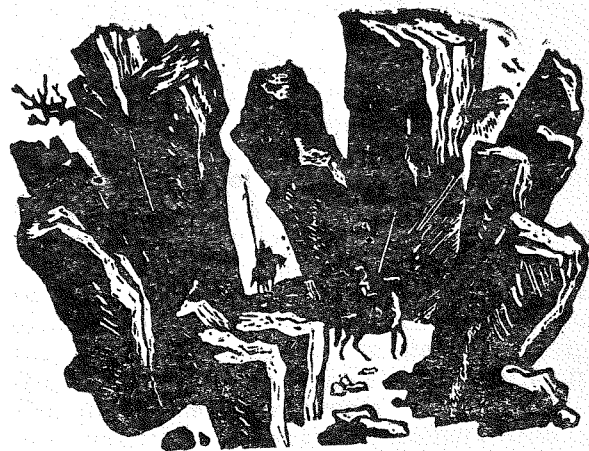
Die Arbeit ist an die Fachleute, die Folkloristen, und einen breiten Kreis von Lesern gerichtet, die sich für die kirgisische Folklore und nämlich für «Manas» interessieren.



ЭПОС „МАНАС“

СОДЕРЖАНИЕ

Эпос «Манас»	7
The epos «Manas»	89
Das epos «Manas»	176



THE EPOS „MANAS“

Translated
by *L. K. Kurotchenko.*

Edited by *Dzh. K. Sydykov.*

FROM THE AUTHOR

Natural and understandable is the feeling of the respect, which one has to all the best memorials of the spiritual and material culture of one's own people.

It is difficult to overestimate the meaning of «Manas» in the life of the Kirghiz in the past. This composition has its importance and nowadays; for many ages it was the main spiritual treasure, where everything that the people had gained was stored up. The present Kirghiz people treat this unique inheritance of their forefathers with a great respect and appreciate it highly.

For example, Academician Ch. Aitmatov considers «Manas» to be the synonym of the people itself. Nobody is surprised in Kirghizia that the modern Kirghiz, the people of different specialities, various age, different education, read the published texts of the epos with a delight and treat with a thrift everything, connected with it, considering it to be a national pride of the people. The secret of this phenomenon is not only in a traditional tribute of the respect to the best memorial of old times and a natural feeling of pride for one's own people that could create such a composition. Of course, it is meaningful, but it gives no

answer to the question why a present Kirghiz man appreciates «Manas» so greatly? K. Marx wrote, that the difficulty is, however, not in understanding the fact that a Greek art and an epos are connected with known forms of a social development. The difficulty is in the fact, that they continue to give us an artistic pleasure and, in a sense, to be a standard and unattainable model.

A man can't become a child again without being childish. But isn't he glad to see a child's naivety, and isn't he to aim at reproducing his own real nature at a higher step? Doesn't its own character in the simple truth revive in a child's nature in every epoch? And why the childhood of a human society, where it has developed best of all, mustn't have an ever-lasting charm to us as a never-repeating step?¹

«Manas» is not only the memory of the past, even to-day it is alive and continues its active life among the people. Every Kirghiz woman and man reads published texts of the epos with pleasure, listens to oral performances of its numerous narrators as well. The evidence of «Manas» active life is its performance by narrators of a different age — from 5 to 80, and lively disputes about «Manas». It proves that the Kirghiz epos «Manas» is a unique phenomenon and the science knows still not everything

¹ See: K. Marx, F. Engels. Complete Works, v. 12, p. 737.

about its nature, its influence on masses and its many other virtues.

«Manas» is well-known in the Soviet Union and abroad. Through the Russian language its texts became a property of world's culture. There appeared the interest of the widest circle of the reading public to this composition, and the necessity to make familiar with it in a popular form as many readers as possible.

The book "Epos «Manas»" published in 1979 was sold very quickly and it is now a bibliographical virtu. The present edition is a shortened variant of "Epos «Manas»". This brochure is issued in three languages — in Russian, English and German with a view to broaden the circle of readers.

Every people has in its past a rich history and original culture which contributes to world's treasure of human values. The Kirghiz heroic epos «Manas» belongs to them, it ripened as a phenomenon of artistic culture in the deepest layers of the people's world-view during many centuries and, having been passed from generation to generation in an oral form, reached our days in such a high artistic look and a wide scope of people's life that it amazes its listeners and readers.

The Kirghiz people belongs to the oldest peoples of Central Asia. Of peoples living in Central Asia at present there is none whose name was met in old days¹. According to many famous turkologists² this people had once had its own written language which is known to science as orcho-yenisei characters (letters). These first dated literary monuments belong to the end of VII century, but evidently they existed

¹ Bartold V. V. Complete Works, vol. 2, part I. M., Publishing House of Oriental Literature, 1963, p. 475.

² Malov S. E. Yenisei Written Language of Turks. M.; L., Academy of Sciences of the USSR, 1952, p. 4.

earlier¹. During its historical evolution the Kirghiz people couldn't preserve and improve its written language the forefathers had. Therefore up to the Great October Socialist Revolution the only manifestation of ideals, the wisdom treasure of working people was its folklore² which in the absence of a written language became an oral masterpiece, very rich in genres and facts.

Everything the people had learned, created, experienced for many centuries was preserved in an oral artistic form. Folklore became the memory of the people, the keeper of all its achievements, ideals and conceptions, knowledge and reminiscence — all the facts about the historical way of its development. That's why is oral-poetic creation of the Kirghiz people so rich, especially its epic genre, as Academician V. V. Radlov³ said, having visited the Kirghiz in the 60-s of XIX century.

The highest peak of all the treasures of this people is a great epos «Manas».

«Manas» — a unique literary monument of the culture of the Kirghiz people, its originality; it embodies a freedom-loving spirit of the Kirghiz, their hard long struggle

¹ The History of Kirghiz Republic, vol. 1. Frunze, Kirghizstan, 1968, p. 125.

² Altmishbayev A. October and Development of Social Consciousness of Kirghiz people. Frunze, Ilim, 1980, p. 31.

³ Radlov V. V. Examples of Folk Literature of North Turkish Peoples, part V, Preface. S. Pb., 1885, p. 5.

against foreign invaders. This struggle for own existence is reflected in a heroic spirit, a patriotic idea of this epos.

Every important change in a political, ideological, economical life of the people during its long historical development left a definite mark in this epos. The following main features distinguish it from other works of the Kirghiz folklore.

«Manas» is unique in its size, it has no match even among world-known eposes. Only in one variant, written down from a famous narrator Sayakbay Karalayev, there is over half-million (500553) poetic lines which surpass the volume of «Iliada» (15693 poetic lines) and «Odiseya» (12110) taken together in more than 20 times, «Machabcharata» (about 100000 two-lines) in 2,5 times. At present there are 65 variants of three parts in «Manas», and recording of variants unknown before is still being made.

One more peculiarity of «Manas» is its vast contents and many-sided information it has. «Manas» is great and monumental not only in volume, but in the scope of the people's life. Its content covers all sides of the people's existence from details of its everyday life to important events in its destiny. «Manas» represents such an epopee—an encyclopedia, which represents in a poetic form a long history of a political struggle of the Kirghiz people, its many-sided life, its economy, customs, mode of life, manners, esthetic tastes, ethic standards, its medical,

geographic, religious and other notions, its international, trade ties and other information about the Kirghiz. That's why the epos is the fullest original work for researching the history, phylosophy, ethnography, oral art, psychology and other aspects of a mental and social life of the people as many scientists state.

Especially popular «Manas» is among the Kirghiz. For many ages the most common name was Manas, and this name was pronounced with love and pride by the young and old. Not so long ago the cult of Manas was above all cults known to them. They connected his name and deeds with everything that was unusual and peculiar. One can judge about «Manas» popularity among the Kirghiz by such a fact: in spite of its vast volume everyone knows its table, one can list all the main characters and retell the most important events. Practically it is impossible to meet a person, who doesn't remember the most impressing rhymes or couldn't tell some of them by heart. An unprecedented existence of «Manas» in people's everyday life makes the impression that the Kirghiz have the only epos¹. «Manas» is a living epos, it continues its active life among the people, and this is the most undisputable fact of its exceptional popularity. It's remarkable that, as a tradition prescribes, only real facts of the past are inclu-

¹ See: *Valichanov Ch. Ch. Selected Works. Alma-Ata, 1961, p. 367.*

ded in «Manas», i. e. the people's love to the epos and its characters is so great, that the Kirghiz consider them to be not an artistic composition and artistic images but real facts and real personalities. As a result of such an exceptional attitude to «Manas» for many centuries, many people's ideals were connected with this epos, many ethic standards and conceptions were explained on the examples of actions of «Manas» characters. Youth was brought up on their examples. Such qualities of Manas and his companions-in-arms as love to their motherland, selfless service to the people, love to freedom, courage, battle friendship and others were models or young generations. «Manas» stands out by the perfection of its form, by the high artistic level of its texts.

Many generations of folk talants revised, enriched artistic methods of «Manas» by their own finds, and the epos reached such artistic heights that it became a model of classic poetry for the Kirghiz. Thanks to profound contents, high artistic value of its representation, its rich vocabulary «Manas» gives its listeners and readers a real esthetic pleasure. An intricacy and a diversity of the plot, image riches, the vividness in describing characters and their neighbourhood, grandeur of occurring events come along with a perfection and an original refinement of its form¹. It is the power of p. 344—345.

¹ Abramson S. M. The Kirghiz and Their Ethnogenetic and Historical-Cultural Ties. L., 1971,

an artistic impression on esthetic requirements that put «Manas» in line with such literary monuments, which continue to give artistic pleasure and in a sense preserve the importance of an unattainable model¹.

Thanks to all these causes «Manas» became the first fiction composition in a written form, published and translated into other languages.

«Manas» in genre is a heroic epos. Its starting point is a reflection of Manas' heroic deeds for joining his people, who suffered from foreigners' raids, was ruined and disunited, for the sake of his homeland liberation from invaders and its defence from enemies. But the contents is much broader than usual «narrow» limits of a heroic epos. In its plot, along with important events about heroic deeds there are not less important episodes concerning a peaceful life of the people. They show an everyday life, customs, moral laws. Various tois (feasts) and commemorations of the dead are depicted very vividly.

In general, one should say that «Manas» is not a separate literary monument, but rather a whole literature in an oral form, for it comprises many genres of the Kirghiz folklore. One can find examples of ritual weepings (koshok), complaints of the fate («arman»), testament songs («kerees»), as well as descriptions of various customs

¹ See: Marx K. Introduction to «Criticism of Political Economy», Comp., vol. XII, part I, p. 203.

(marriages), feasts, commemorations, matchmaking, treatments in honour of coming or leaving relatives, neighbours and so on, an allotment of lands (pastures), passage from one region to another. But still it is impossible to make a conclusion that «Manas» is a random collection of different compositions or a simple stature of various information. It is a high work of art, with a strict compositional unity, in which the life and deeds of Manas himself are a connecting link.

A great popularity of «Manas» and the place, that it takes in a cultural life of the Kirghiz, attracted attention to the epos. The first notes about it in a written form refer to the end of XV and the beginning of XVI centuries. This is a manuscript in Tadjik by Saif ad-din, the son of Achsikan Shach-Abbas. Its heading is «A Collection of Stories» (Madzmu at-Tavarich)¹. This manuscript, aimed at praising Moslem sheikhs, tells not about the epos «Manas» but about Manas himself and events of the epos are not distinguished from historical ones, epic heroes act as real persons. In spite of this the above-mentioned manuscript has a certain significance for the research of this epos as one can draw some news from it about the episodes of «Manas», which were known from old days, and comparing them with those in modern variants make obser-

¹ A Collection of Stories. L., Published by Leningrad University, 1960.

vations of the evolution of the epos. Judging by the fact that the author of the manuscript tries to make use of certain episodes from «Manas» in order to praise Shirkent Sheichs, one can make a conclusion that the epos was extremely popular with the people even at that time.

Recording «Manas» with a scientific purpose began in the second half of the XIX century.

On the 26th of May, 1856, a famous scientist Ch. Ch. Valichanov, while being among the Kirghiz, met with a Kirghiz narrator and listened to his performance of «Manas»¹. The tale impressed him very much. He writes: «Manas» is an encyclopedial collection of all Kirghiz myths, fairy-tales, legends brought together in time and centered on one person — hero Manas. It is something like steppe «Iliada». The mode of life, customs, models of behaviour, geography, religious and medical knowledge, international ties of the Kirghiz found their expression in this epos². Ch. Valichanov wrote down one of the episodes of the narration having put the beginning to recording of texts of the epos under the heading «Commemoration of Dead Kōkōtey»³, a prosaic translation of it wasn't completed. The first investigator who wrote down all the episodes of three parts of «Manas» and

¹ Valichanov Ch. Selected Works. Alma-Ata, 1958, p. 258.

² Ibidem, p. 112.

³ Ibidem, p. 346—360.

advanced his opinion on various scientific problems of the epos was a Russian scientist, a well-known turkologist Academician V. V. Radlov. In the 60's of XIX century he visited Kirghizia several times and recorded the texts of «Manas», which he published in 1885 in Saint-Petersburg in the Kirghiz language¹, in the Russian transcription. V. V. Radlov considered the epos to be a poetic reflection of the whole life and all the intentions of the people². He published his translation of «Manas» into German the same year in Leipzig³.

Gathering and studying of «Manas» on a large scale became possible only at the Soviet time. Thanks to a great attention, the Communist Party and the Soviet Government pay to everything that is popular, oral-poetic creations among them, records and publications of «Manas» are of great social importance. Many scientists of different nationalities took part in an investigation of its various problems. As a result, the science about «Manas» became not an amateur subject of separate persons, but the science of all the people. For in «Manas» there is a vast material for solving the most important problems of Soviet science about the people's epos, such as the problem of its genesis, the problem of relations of

¹ Radlov V. V. Types of People's Literature of North Turk Peoples; part V. Saint-Petersburg, 1885.

² Ibidem, Preface, p. XII.

³ Radloff W. Proben der Volksliteratur der nördlichen Stämme, Theil, V. Spb., 1885.

the people's history and its reflection in poetry; the dependence of the idea of the epos and its popularity upon the peculiarities of class-disintegrating of the society, and the problem of the correlation of an oral poetry and written works of art¹.

Many great researchers contributed to the science of «Manas» — Acad. V. Zhirmunsky, Academician of the Kazach Academy of Sciences A. Auesov, Academician of the Kirghiz Academy of Sciences V. Yunusaliyev, professors A. N. Bernstam, P. N. Berkov, S. M. Abramson, wellknown folklorists M. Bogdanova, A. A. Petrosyan and others. The beginning of «Manas» research at the Soviet time was put by professor P. Faleyev's work «How a Kara-Kirghiz Tale is Made, which was published in the first issue of Tashkent magazine «Science and Education» in 1922. Here the author analyses artistic peculiarities of the epos on the base of materials, written down and published by V. V. Radlov. In this work there are many interesting thoughts about a close connection of epos texts with the lines on a well-known monument in honour of Kul-Tegin. An outstanding Kazakh writer, an expert in folklore, a well-known scientist M. Auesov has taken a special place among many investigators of «Manas». He took an active part in this field of science from the

¹ Petrosyan A. A. On the Problem of National Roots of the Epos «Manas». — In the book: The Kirghiz Heroic Epos «Manas». M., Published by the Academy of Sciences of the USSR, 1961, p. 5.

end of the 20's till the end of his life. His notable work "The Kirghiz Heroic Poem «Manas»"¹ is a result of detailed studies for many years, and belongs to fundamental researches into «Manas».

And K. Rachmatullin worked at the problems of «Manas» fruitfully. His special works published as separate brochures in Russian, in Kirghiz² are concerned with many questions in the epos and put out many interesting conclusions.

In works of Academician V. M. Zhirmunsky on the heroic epos in general³, on traditional events in it, on narrators, as well as in his researches into «Manas» itself⁴ there are many scientific generalizations, which are the results of profound observations and which are based on many facts.

Up to now there appeared more than three thousand large and little articles concerning «Manas». Extremely broad are scientific interests of investigators of this epos; among them folklorists, historians,

¹ *Auesov M. A.* Kirghiz Heroic Poem «Manas». See: Kirghiz Heroic Epos «Manas» M., 1961.

² *Rachmatullin K.* Narrators of the Epos «Manas». Frunze, 1942; *Rachmatullin K. A.* Great Patriot, Legendary Manas. Frunze, 1943; Narrator's art. In: Collected Volume — «Manas» — Heroic Epos of the Kirghiz People. Frunze, 1968, p. 75—147.

³ *Zhirmunsky V. M.* People's Heroic Epos. M.; L., 1962.

⁴ *Zhirmunsky V. M.* «Manas» Process of Setting and Epopee Progress. — In the book: People's Heroic Epos. M.; L., p. 282—329.

writers, philosophers, ethnographers, linguists, geographers, teachers, etc. As far as in the middle of the 30's, problems of the theory and practice while translating the epos into Russian were studied by prof. E. D. Polivanov¹; relations of events, reflected in the epos, with the history were followed by A. N. Bernstam², the importance of all the materials in the epos as an ethnographical source was studied by S. M. Abramson³, connections of «Manas» with Altai eposes — by P. N. Berkov⁴, and ideas and the contents of the epos — by M. I. Bog-

¹ *Polivanov E.* On Principles of Russian Translation of the Epos «Manas». — In the book: «Manas» — a Heroic Epos of Kirghiz People. Frunze, 1968, p. 56—74. Moreover, in manuscript funds of the Institute of Language and Literature there are manuscripts of several articles and translations of some episodes from «Manas» into Russian, made by him.

² *Bernstam A. N.* Historic Past of the Kirghiz. Frunze, 1942, p. 11—13; *Bernstam A. N.* The Epoch of a Rise of the Kirghiz Epos «Manas». — In the book: «Manas» — the Heroic Epos of the Kirghiz People. Frunze, 1968, p. 148—176; *Bernstam A. N.* On the Origin of the Name Manas. Ibidem, p. 177—191.

³ *Abramson S. M.* The Kirghiz and Their Ethnogenetic and Historical-cultural Ties. L., 1971, p. 240—373; Kirghiz Heroic Epos «Manas» as an Ethnographic Source. — In the book: «Manas» — The Heroic Epos of the Kirghiz People. Frunze, 1968, p. 203—211.

⁴ *Berkov P. N.* Altai Epos and «Manas». M., 1961, p. 235—256; The Notion of Motherland in «Manas». In the book: «Manas» — the Heroic Epos of the Kirghiz People. Frunze, 1968, p. 192—202.

danova¹. Of Kirghiz scientists prof. B. M. Yunusaliev occupies a special place in investigating «Manas». Being the author of some serious works² dedicated to different problems in «Manas» he was one of active initiators of the epos publishing. As an editor-in-chief of the Kirghiz text prepared for its issuing in a series «Epos of the People's of the USSR», B. M. Yunusaliev up to the last days of his life helped to solve many problems, concerned with the preparation of the texts for publishing. Such a complex and difficult work as a textological one was realized under his own participation and guidance. Only after the Great October Socialist Revolution there appeared an opportunity to write down the epos texts in the native language with the help of the alphabet, adapted for language peculiarities of this people. At the Soviet time recording «Manas» texts was made by a teacher Kayum Miftakov, who in 1922 started writing down an oral variant of a famous nar-

¹ Bogdanova M. I. The Kirghiz Literature. M., 1947, p. 49—76; On Peculiarities of the Kirghiz Heroic Epos «Manas». — In the book: The Kirghiz Heroic Epos «Manas». M., 1961, p. 197—234.

² Yunusaliev B. M. Preface. «Manas», book 1. Frunze, 1958, p. III—XXXX, Yunusaliev B. M. On the Experience of Creating a Full Variant of the Epos «Manas». — In the book: The Kirghiz Heroic Epos «Manas». M., 1961, p. 282—297; Yunusaliev B. M. The Kirghiz Heroic Epos «Manas». — In the book: «Manas» — the Heroic Epos of the Kirghiz People, 1968, p. 212—231.

rator (manaschi) Sagimbai, the son of Orozbek.

Ibraim Abdrachmanov continued K. Miftachov's affair. Great is the merit of this modest person in his recording different variants of «Manas», in putting in order and keeping manuscripts. Among the astonishing reductions of the epos, existing now, it is impossible to find a page this person didn't touch. All the records from Sagimbai's variant to late ones, made by I. A. Abdrachmanov, are distinguished in an accuracy of fixed words and a tidiness in mounting.

From the middle of the 30's when special scientific institutions were organized in the Republic, a great attention is paid to recording the texts of «Manas». As a result, many variants of the epos were written down in the performance of well-known and notable narrators such as Sayakbai Karalaev, Bayimbet Abdirachmanov (Togolok Moldo), Bagish Sazanov, Shapak Irismendeyev, Akmat Irismendeyev, Aktan Tinibekov and others. Recording variants, not fixed earlier, stopped during the first years of the Great Patriotic War and was resumed in 1943. A registration of S. Karalaev's variant (the second and third parts of the epos, i. e. «Semetei» and «Seitek») (was continued, recording M. Musulmankulov's variant was begun.

In 1960—70's a registration of these parts of the epos by M. Chokmorov was finished as well as variants of well-known narrators

(manaschi) D. Kochukeev, Dzh. Isaev, S. Moldokeeva and others. The second variant of all three parts of the epos was tape-recorded from S. Karalaev. Recording down the texts, unknown before, is being made.

At the Soviet time along with recording different variants of the epos much attention is paid to publishing of noted texts in order to return the epos to the people in a new form. A small abstract from «Semetei» — the second part of the trilogy «Manas», published in 1925 — was the first material from «Manas» issued in Moscow at the Soviet time in Arabian letters¹ according to the variant of narrator Tinibekov, notable at his time.

In the early 40's a publication of the best examples from recorded materials under a general heading «Series of Manas» has begun. The first, published in 1940, was «Manas' Childhood»², prepared for the publication by Sagimbai Orosbakov's variant. Later a number of brochures was issued, including episodes, popular among the people, selected from different variants of the epos: in 1947—7 brochures³; in 1942—2¹; in 1944—1 brochure². In accordance with results of the All-Union Conference on «Manas», held in Frunze in 1952, 2 books were

¹ The Poem «Semetei» (an abstract) in the Kirghiz language. M., 1925.

² Manas' Childhood. According to Sagimbai Orosbakov's variant. Prepared for publication by I. Abdirachmanov. Frunze, 1940.

³ Chan Alooek. On S. Orosbakov's variant. Pre-

published on the first part of «Manas»³, «Semetei»⁴ and «Seitek»⁵.

An attempt is now being made to issue a full text of the epos on separate variants. 4 volumes of S. Orosbakov's variant⁴ have been already published, 5 books of 3 parts of the epos on S. Karalaev's variant is being prepared for issuing.

pared for the publication by I. Abdirachmanov. Frunze, 1941; Kanikei Races Taitoru. On S. Karalaev's variant, the editor O. Dzhakishev. Frunze, 1941; Giant Makel. On S. Orosbakov's variant. Prepared for the publication by I. Abdirachmanov. Frunze, 1941; Manas' Death. On S. Karalaev's variant. Prepared for the publication by I. Abdirachmanov. Frunze, 1941; Passage of Semetei from Buchara to Talas. On Togolok Moldo's variant. Prepared for the publication by I. Abdirachmanov. Frunze, 1941; Urgench. On Akmat Irismendeyev's variant. Prepared for the publication by I. Abdirachmanov. Frunze, 1941.

¹ The First Battle. An abstract from «A Great March». The Narrator Orosbakov Sagimbai. Prepared for the publication by Dzh. Beishekeyev. Frunze, 1942; The Battle (from «Semetei»). Narrator B. Abdirachmanov (Togolok Moldo). Prepared for publication by Dzh. Beishekeyev. Frunze, 1942.

² Orosbakov S. The First March. Prepared for the publication by K. Rachmatullin. Frunze, 1944.

³ Manas, part 1, book 1. An abridged compound variant under the general editorship of prof. B. M. Yunusaliev. Frunze, 1958; Manas, part 1, book 2. Frunze, 1958.

⁴ Semetei, the second part of the epos «Manas», book 3, under the general editorship of prof. B. M. Yunusaliev. Frunze, 1959.

⁵ Seitek, the third part of the Epos «Manas», book 4. Frunze, 1960.

⁶ Manas. On S. Orosbakov's variant, book 1. Prepared for publication by S. Musaeu. Frunze, Kirghizstan Publishing House, 1978; Manas. On

Along with «Manas» publication in Kirghiz, much effort was put to its translation into languages of other peoples, in the first place into Russian, and to make the peoples of the world familiar with the epos. With this aim in view, some works were fulfilled. Professor E. D. Polivanov was one of well-known scientists who initiated an artistic translation of «Manas» into Russian and put forward his idea concerning theory and practice of a translation. Since 1935, he took an active part in an interlinear and artistic translation of the epos into Russian, he has written a number of articles on his own impressions and published separate abstracts from translated materials¹.

In 1936—1940 many poetic abstracts from the epos were published in Russian in the Republican and central newspapers and magazines, according to a Special decision.

S. Orosbakov's variant, book 2. Prepared for publication by K. Kirbashev, Dzh. Musaeva, R. Saribekov, O. Sooronov. Frunze, Kirghizstan Publishing House, 1980; Manas. On S. Orosbakov's variant, book 3. Prepared for publication by S. Musaev. Frunze, Kirghizstan Publishing House, 1981; Manas. On S. Orosbakov's variant, book 4. Prepared for publication by E. Abdildaev. Frunze, Kirghizstan Publishing House, 1982.

¹ Almambet's Order to Manas. Translated by E. D. Polivanov. Soviet Kirghizia, 1935, September, 40; The Kirghiz People's Epos «Manas», translated and adapted by E. D. Polivanov. Soviet Kirghizia, 1935, December, 24; Polivanov E. D. Fragments of the Kirghiz People's Epos «Manas». Literary Uzbekistan, 1936, № 2; and others.

of the Soviet of People's Commissars of the Kirghiz ASSR concerning the publication of «Manas» in Kirghiz and in Russian.

The Kazakhs¹ and the Uzbeks² read already the Kirghiz Epos in their native tongues.

Great is the interest of foreign scientists to «Manas». Even before the Great October Socialist Revolution (1911) a noted Hungarian investigator G. Almashi published a passage from «Manas» under the heading «Parting of the Hero Manas with His Son Semetei»³, its appeared in the magazine «Keleti Szemle» with comments in Kirghiz and in German. A creative power of «Manas» narrators is compared with aedas from Ancient Greece in the works of an English scientist Dzh. Tomson⁴.

Foreign authors on theoretical problems of the literature science⁵ use very widely

¹ The First Battle. Alma-Ata, 1942; Manas, book 1, 1962; Manas, book 2. Alma-Ata, 1962; Manas, book 3. Alma-Ata, 1962; Manas, book 4. Alma-Ata, 1962; Manas. The Heroic Epos of the Kirghiz People. Preface by M. Auesov, translated by G. Ormanov, T. Zharokov, K. Bekchozhin. Alma-Ata, books 1—4, 1961—1962.

² Manas. The Kirghiz People's Epos. Book 1, translated by Mirtemir. Tashkent, 1964.

³ Keleti Szemle Revue orientale Pour les etudes ourale altaiques. Budapest, 1911—1912, t. XII. For the translation of this work into Russian see the book: «Manas»—the Heroic Epos of the Kirghiz People, 1968, p. 42—48.

⁴ Tomson Dzh. Researches on the History of Ancient Greece Society. M., 1958.

⁵ Baur S. Heroic Poetry. London, 1952; Monro H., Kershov Ch. Development of Science, vol. III. Cambridge, 1940.

facts from the Kirghiz epos. A Turkish scientist A. Inan¹, a professor of London University A. Hatto² turned very often to the problems of «Manas» in their special works.

¹ Inan A. Ideology and Heroes in «Manas». Varlik, 1941, No. 185; Inan A. Manasta ideoloji ve kahramanlar. Varlik, 1941, saji 185; *The same author.* Various Layers in the Epos «Manas». Varlik, 1941, No. 188 (Manas destanında görülu muhtelif tabakalvr. Varlik, 1941, saji 188); *The same author.* Ceremonies «ash» and «eg» in «Manas». Varlik, 1941, No. 190. (Manasda «ash» ve «yog» merasimi. Varlik, 1941, saji 190); *The same author.* General Outlook on Turkish Destani. The Annual of Researches on the Turkish Language. Ankara, 1954. (Türk destanlarına General bir bakış. Türk dili aratirmalari Viligi belleten. Ankara, 1954); *The same author.* Notes on the Epos «Manas». Annual of Researches on the Turkish Language. Ankara, 1959. (Manas destani uzerine Notlar. Türk dili arastir-lari villigi belleten. Ankara, 1959).

² Hatto A. T. Koketai and Bokmurun: Comparison of Two Related Heroic Poems of the Kirghiz— I—II. Published by London University, vol. XXXII, parts II—III; *The same author.* The Birth of Manas. A Comparison of Two Branches of the Heroic Epos in Kirghiz Central Asia, vol. XIV, part 2. London, 1969; *The same author.* Almambet, Er Kokecho and Ak Erkech. An Episode from the Kirghiz Heroic Cycle «Manas». Central Asia Journal. Visbaden, XIII, 1969; *The same author.* The Find of the Kirghiz Original of Koketai. The Bulletin of the Department of Oriental and Asian Studies. London University, 1971; *The same author.* Koz Kaman. Central Asia Journal, part I, XV (1971), part II, XV (1972); *The same author.* Semetei. Central Asia, part I, XVIII (1973), part II, XIX (1974); *The same author.* The Memorable Feast in the Honour of Koketai Chan. The Kirghiz Epic Poem. First published from a photo-copy of a unique manuscript

There are, however, the attempts in the works of certain foreign scientists to distort the Soviet reality, to oppose one people to another and to use the epos for disseminating hostile bourgeois fabrications. For example, such attempts are made in the works of S. Bour, A. Inan and, partly, A. Chatto. Separate abstracts and episodes from «Manas» are translated into French¹, German², Hungarian³, English⁴ and other languages of the world.

Talanted individuals from the people were creators of «Manas». They were the epos keepers, who passed on its texts from generation to generation. Thanks to those narrators, «Manas» developed, its contents grew broader, its form improved and «Manas» became such a composition that we know to-day. The narrators of this epos are called manaschi among the people. The term «manaschi» is a new notion, which appeared during the Soviet epoch as a re-

with a translation and commentary by A. T. Hatto. Published by the Oxford University. London, 1977.

¹ Dist kirghiz Traduit par B. Bolislawskaia et Roland Marlaux—Europe Revue mensuelle. Paris, 1937, 15 mars, No. 171.

² Manas—the Honourable. The Kirghiz People's Epos. Berlin, Edited by Folk and Welt, 1974. (Manas; der Hochherzige. Kirghizische Heldenepos. Berlin, Verlag Volk and Welt, 1974).

³ Manas. The Kirghiz Epos. Translated into Hungarian by Anna Bede (Manasz Kirghiz Hösenek Euröpa Konyveiado. Budapest, 1979).

⁴ Commemoration Feast to Koketai Khan. The Kirghiz Epic Poem. Published by the Oxford University. London, 1977.

sult of a differentiation between the epos narrators and reciters of other genres of folklore. Before the Great October Socialist Revolution the Kirghiz called all epic compositions «jomok», and, consequently, the narrators of «Manas» as well as other eposes — «jomokchu». Though main creators of «Manas» are narrators-manaschi, and their role in the development, preservation of the epos is tremendous, «Manas» is the people's composition for usually the people are not passive listeners of «Manas» performance by different narrators, but active participators of a creative process, main appreciators and judges of «manaschi», the people help to preserve a traditional base of the epos with their advice. The people prompt what is to be added to the text, and what isn't, perceiving the best and the newest what was brought in by the narrator, rejecting everything that doesn't correspond a traditional spirit and the idea of the epos. «Manas» narrators are very respectable persons, they have a great authority and influence on the people. The names of some especially talented narrators who have created its best variants and contributed very much to the improvement of «Manas», are remembered by the people for ages. For example, the people remember the names of the reciters such as Irchi uul, who himself acts as Manas' fellow-champion in some episodes. As a legend tells it was he — Irchi uul — who created first lines of «Manas», carolled heroic deeds of Manas in the

form of a lamentation after his death. Later all the weeping songs were collected by Toktogul, a legendary singer, who lived 500 years ago and who created the epos «Manas» from those separate lamentations. Such a great was his talent, that when he played a komuz and sang songs, he was listened to not only by the people, but even by winds, mountains, and rivers — the whole nature.

The people remember Noorus name, the narrator of the epos, who lived, supposedly, in XVIII century. The people remember very well the names of Keldibek Baribozov, who died about the 80's of the last century; Balik (Bekmurat) Kumarov, who lived at the same time, and many other manaschi. There is much more information about the narrators who lived later. For example, the people keep in mind a well-known reciter Tinibek Dzhapiev, who was born in 1846 and died in 1902. The people remember him very well and there is much information about him — from legends to details of his life.

Narrators of «Manas» their artistic peculiarities represent one of important problems of the science about «Manas». It's not surprising that so much attention is paid to this item in works of many scientists — from Academician V. V. Radlov to Soviet researchers with M. Auesov and Academician Zhirmunsky at the head.

Due to special manner of their performance «Manas» narrators differ very much from other representatives of an oral art —

they constitute a specific, numerous and highly respected group. They perform only «Manas», this is their only profession, they ought to use only a «ready» plot and follow not only a main line of the epos, but artistic methods, that were elaborated by former reciters and were passed from generation to generation. Therefore the main part in the narrators' performance is played by traditions and not an individuality. A narrator's talent, his mastery depend on his skill to exactly transfer and use traditional elements of the epos, elaborated for ages. But it doesn't mean that every reciter of «Manas» simply repeats the lines learned by heart. The role of an individuality in a manaschi profession is great, for the epos performance is not a mere repetition of a well-known plot. Every real manaschi, manaschi-aed tells traditional episodes, familiar subjects in his own words. He keeps the main line in that form, which it had earlier, but he gives his own details, explains some phenomena, and even treats some images of the epos in his own way. If an individual narrator's contribution to the epos is a success and gets the approval of the majority of listeners, if it raises an artistic level of the epos, then it acquires a recognition and becomes a traditional phenomenon for coming generations. For this reason, traditions and individualities are related so closely, that it is often difficult to draw a line between them. However, traditions have more importance for every

manaschi, than individual peculiarities, and he aims his talent at deep mastering and improving of traditional elements. It is impossible to become a real narrator without one's personal contribution, one's own creative power as it happens in any creative work. Without it there couldn't be so many variants of the epos and «Manas» would loose its lively, creative character, it would stop developing.

A profession of the narrator of Manas is very evolved among the Kirghiz. A strict classification of this speciality proves such a statement. For example, manaschi are divided into four groups according to their creative power, their talent and so on. The first stage—the starting period of the profession—a pupil of manaschi or beginning manaschi (uyronchuk manaschi). During this period a young «candidate», being in a constant contact with one of manaschi, who are already well-known, acquires secrets of the skill. He studies the methods of a performance, learns separate lines and even long abstracts by heart. Interesting and highly-artistic episodes, picturesque poetic lines, neat expressions, pinioned words from a repertoire of a skilled narrator of the epos may be taken and widely used by young manaschi during his own performance before the audience.

The second stage in mastering profession is a narrator-workman (manaschi-rhapsode). They are called «chala manaschi» (lit. not true manaschi). In general, they

learn some well-known and interesting episodes of the epos by heart and perform them with little changes and additions of details. All great and small masters pass through this period. Some of them, who have talent, capacities, go to the next stage, that is they create their own variant and become masters — narrators of the epos; and others, less talented, stay at the same level, executing only separate episodes from the epos by the variants of great masters. The role of narrators-workmen is great in the popularization of the epos. For they constitute the biggest part of the epos narrators and usually perform the most interesting and good passages.

Narrators-masters occupy a higher and more honourable place than narrators-workmen. They are called «chinigi manaschi» (lit. true manaschi). Reciting «Manas» is their profession, they know all the events in the epos from the beginning to the end, they create their own variant.

The most talented manaschi occupy the highest step of the profession. They are called «chon manaschi» or «chon jomokchu» (lit. a great manaschi, a great taler). These people are extremely talented, they know all the events in the epos very well and recite them in detail, they themselves create variants especially popular among the people. Thanks to their art they are highly respected, the people remember their names for a long time. Such were Keldibek, Balik, Tinibek and Choyuke from an older generation.

The most famous reciters, who lived at the Soviet time, were Sagimbai Orosbakov and Sayakbai Karalaev.

A characteristic of a creative power of «Manas» narrators can't be complete without mentioning the role of «selectivity» in this profession.

All manaschi, without exception, relate their gift with a prophetic dream.

Academician V. V. Radlov marked that Kirghiz reciters explain their performance vocation by an inspiration from the heavens. Since then almost all scientists, who study manaschi art, regard this question.

The explanation of one's vocation and talent by an inspiration from the heavens is a well-known phenomenon in a folklore science, at least, among Turkic peoples. According to E. E. Bertels' opinion, this is a traditional phenomenon existing from time immemorial¹. The conception of «selectivity» is developed not only among the Kirghiz epos narrators, but among many peoples in general, and it plays an important role in their art. Along with a scientific analysis of this phenomenon some investigators of the epos consider, that the fact of a dream cannot influence a manaschi creative power and information about manaschi dreams is mentioned only by a tradition in order to raise oneself in the eyes

¹ See: Bertels E. E. A Novel about Alexander. M.; L., Published by the Academy of Sciences of the USSR, 1948, p. 137.

of listeners. So, K. Rachmatullin writes: «Legends about dreams are nothing else than an extreme glorification of Manas, when he turns into a spirit-protector, and narrators are turned into his choice. All this confirms once more a great authority of the epos among people's masses, who consider Manas to be a great patron and a symbol of happiness and kindness¹. Without denying a correct idea of the scientist concerning the origin of the trust in «selectivity» and its role in a practical life of reciters, it is necessary to mention the fact that not always manaschi stories about dreams are legends or tales invented on purpose. Indeed, there can be narrators who perhaps haven't dreamed, but they say about it on mercenary purposes. It should be remembered, that all the narrators of «Manas», without exception inform about dreams. One can draw a conclusion: of course, one cannot deny the importance of the tradition, but one must consider the fact that the dream itself could help a narrator to choose his profession, he could begin to perform «Manas» at once. For it is possible that the dream could strengthen a belief of a young man into his own abilities to become manaschi, to give an impetus to his talent. Here, of course, the fact is not in a supernatural strength of the dream, but in a per-

¹ *Rachmatullin K.* Creative Power of Manaschi.— In the book: «Manas»—the Heroic Epos of the Kirghiz People. Frunze, «Ilim», 1968, p. 96.

son's belief in such a thing. Secondly, as the dream tradition exists not only among manaschi, but among narrators of other peoples, one can make a conclusion, that the dream is not only a tribute to traditions of the past among the Kirghiz manaschi, but a phenomenon, concerning peculiarities of manaschi creative power, which are related with his psychology, the character of his talent — his natural abilities.

During the performance of «Manas», besides rendering the text of the epos, of great importance are its original tune (the melody of this epos), descriptive gestures of manaschi, his facial expression. Every movement, pose are not arbitrary, they are intentional and correspond to the meaning of a poetic text. In other words, they help the listeners of the epos to better realise the sense.

The acquaintance with manaschi life and their artistic biographies plays an important part in revealing professional secrets of «Manas» reciters. Today the science knows artistic biographies of more than forty epos narrators (the list of manaschi is much longer). More or less fully are studied variants and a creative power of two great manaschi — our contemporaries — Sagimbai, the son of Orosbak and Sayakbai Karalaev.

Sagimbai Orosbakov (1867—1930) is an outstanding narrator of «Manas», who has created one of unique variants of the epos. S. Orosbakov's creative power is interesting

to us by the fact, that he was the last great master of an old school of reciters, whose creative course had a classical form: travels to ails, a close contact with listeners. It was a natural way for narrators. Other reciters, whose compositions we know very well and who are our contemporaries, couldn't pass the same natural creative course in connection with changes in people's life.

Sagimbai began to perform «Manas» at the age of 15—16. He related his creative power with the dream, as well as other narrators of the epos. The first true teacher of a future reciter was Chonbash (Narmantai), a well-known narrator of his time. But even before the meeting with Chonbash, Sagimbai probably was familiar with the epos, for his own elder brother Alisher was considered to be a good narrator of «Manas». From his childhood S. Orosbakov had a gift of composing verses — there are poems, composed by young Sagimbai. Having become a well-known manaschi, Sagimbai continued to create his own artistic works, he was a great expert of people's songs and many types of Kirghiz folklore. S. Orosbakov was a professional narrator. Recording «Manas» texts from Sagimbai was begun in the summer of 1922 by K. Miftakov. I. Abdirachmanov proceeded and worked with the narrator till August, 1926. In the end, the record of the first part of the epos was completed — «Manas» itself. To a present knowledge, Sagimbai performed all three main parts of the epos. But because

of his illness, it was impossible to go on with the last two parts. They say that S. Orosbakov performed «Semetei» in a more complete form and on a higher artistic level than «Manas», for he considered Semetei to be his patron, who came to him in his dream before performing the epos.

It is generally accepted that Sagimbai Orosbakov's version of «Manas» is a classical one, the fullest and the most picturesque in artistic respects¹. Such a unique position of this variant is connected with some objective causes. First of all, it is a result of a vigorous native talent of the narrator, multiplied by hard long labour. Secondly, when recording the «Manas» texts was made by his variant, S. Orosbakov was 55—57 years old. It was a period of maturity and blossoming of manaschi genius, as he was a professional reciter already for about 40 years. During this period his variant was approved by people's masses, and manaschi made his text more precise, polished it, improved the system of events in view of advice and decisive notes of listeners. In the third place, many of now well-known narrators of the epos were Sagimbai's contemporaries. He has taken much from them: he imitated a narrator's skill, with some of them he «worked» while going from ail to ail. Such a contact influenced Sagimbai's own variant very favourably, for in such a

¹ Zhirmunsky V. M. People's Heroic Epos. M.; L., 1962, p. 284.

way he had an opportunity to become familiar with the best artistic finds of outstanding manaschi of his time and their predecessors, to intercept the best they have achieved. Still S. Orosbakov's variant has its drawbacks. It reflects some religious notions in more details than other variants, there are some ideas of a pan-turkic doctrine as well as episodes which have nothing to do with traditional events of the epos.

Sayakbai Karalaev (1894—1971) is one of the most popular and talented narrators of «Manas», the creator of the fullest variant of the epos (his variant of three parts of «Manas» has more than 500 thousand poetic lines). S. Karalaev's life is similar to that of many Kirghiz poor people: before the October Revolution he worked for the rich, after the Revolution in 1918 he joins the Red Army as a volunteer and becomes one of active defenders of a new life. On returning home in 1922, he worked as a chairman of a village council, he was one of the first who entered the kolkhoz, from 1935 he is an actor of the Kirghiz State Philharmonic Society. A creative way of S. Karalaev is of great interest for the science by the fact, that he is an outstanding representative of new epoch narrators, who lived and worked under quite different conditions than S. Orosbakov and other manaschi, Sayakbai's grandmother, a great expert of the folklore, often told him everything she knew and even passages from the epos «Manas»; thanks to her Sayakbai be-

came interested in the epos from his childhood. But he began to perform the epos comparatively late, according to his own words, when he was a soldier of the Red Army. He became a true narrator since 1924, when he met a well-known reciter Choyuke Omurov, and while working with him he intercepted the secrets of manaschi. Recording the epos texts from S. Karalaev was begun in 1935 and finished in 1947. S. Karalaev died in Frunze, in 1971. His variant is distinguished by the fact that it includes all three parts of the epos and depicts battle scenes very widely and impressively.

One of main problems in the science on «Manas» is a question about the time it appeared. Scientists unanimously state that the epos reflects a long history of the Kirghiz, historical events interlace in it with ancient legends, fairy-tales, myths. And still the question concerning the time and conditions of the appearance of the Kirghiz epos «Manas», historical events and persons it describes constitutes a complicated problem and at the present level of our knowledge the question can be raised only as a preliminary hypothesis¹.

In general the science knows to-day three hypotheses about the time of the epos origin: 1) As prof. M. O. Auesov and prof.

¹ *Jirmunsky V. M.* Introduction to «Manas» Research.— In the book: *The Kirghiz Heroic Epos «Manas»*. M., 1961, p. 138.

A. N. Bernstam consider, main events in «Manas» are related with the period of the history of the Kirghiz when they had contacts with the Uigurs¹;

2) Prof. B. M. Yunusaliev makes a conclusion on the reason of the epos analysis, historical facts, ethnographical, linguistic and geographical information that the basis of the epos is connected with events in IX—XI centuries, when the Kirghiz fought against the Kidans-Kara-Kitais²;

3) Academician V. M. Zhirmunsky thinks that a historical layer of the epos renders the events of XV—XVIII centuries though it contains many materials which reflect ancient notions of the people³.

The present level of studies on «Manas» doesn't permit to agree fully with any of the above-mentioned hypotheses, rejecting others as not correct. A deep acquaintance with the epos contents brings one to an indisputable conclusion: events that constitute the plot of «Manas» represent many layers showing that the composition was being formed for a long time. Therefore while solving problems connected with the

¹ See: *Auesov M.* The Kirghiz People's Heroic Poem «Manas». — In the book: *The Kirghiz Heroic Epos «Manas»*. M., 1961, p. 51—65; *Bernstam A. N.* The Epoch of the Rise of the Kirghiz Epos «Manas». — In the book: *Manas—the Heroic Epos of the Kirghiz People*. Frunze, 1968, p. 146—176.

² *Yunusaliev B. M.* Preface. «Manas», book I. Frunze, 1958, p. IX—X.

³ *Zhirmunsky V. M.* The People's Heroic Epos. M.; L., 1962, p. 296—317.

genesis of this epos there appears a necessity of exact revealing and attentive study of every layer, beginning from the oldest ones to those having a great importance in the following years during a historical progress of the Kirghiz people.

Such archaic layers were maintained in «Manas» texts, they can be related with the life of the Kirghiz long before the formation of the state. Some scientists consider the images of Manas himself and his enemy, hero Joloi, to be the oldest elements of the epos¹.

Even older elements of the epos are traced in heroes' actions, connected with survivals of matriarchy views, in traditional reasons of a hero's match-making, as well as in taming a hero girl, in a wonderful birth of a hero and others. Whole episodes in «Manas» refer to a fairy plot—such as an episode with Makel-Doo (cyclop Makel), Koshoi, the struggle of hunters with a one-eyed cyclop and others. To archaic layers one can refer elements of the epos, which are connected with ancient beliefs (totemism, fetishism—worship of wonderful qualities of things, animals, heavens, earth, fire, a white colour and so on).

No doubt, the plot of the epos maintains traces of important events, experienced by the ancient Kirghiz during their yenisei-or-

¹ *Radlov V. V.* Examples of People's Literature of North Turkic Tribes, part V. Preface, p. XI—XII; *Zhirmunsky V. M.* People's Heroic Epos, p. 310.

chon and altai periods, traces of their interrelations with other peoples and the way they have passed. Without doubt there is also information in the epos about jungar epoch, which is nearer to our times and impressions about it are better preserved in the memory of the people. Moreover, there is «to-day's» information in the epos: about quick-firing weapons, about a gun of an enormous size and others.

The analysis of steady main events in the epos shows that the highest stage of a tribal order is the epoch of the so-called military democracy. A classical characteristic of this epoch is given by F. Engels. He wrote that a military leader, a council, a people's meeting constitute organs of a tribal order, developing to a military democracy. It is military because war and an organization for war become now regular functions of the people's life¹.

The position of the members of the society, their interrelations, their rights and obligations, their views and ideas, their labour and tools, the relation of the people to tools and means of production denote the fact that the mode of life of the Kirghiz people at the highest stage of a tribal order is reflected in «Manas» contents.

Historians call the period of a military democracy, experienced by every people on

¹ See: *Engels F.* The Origin of Family, Private Property and State,— *Marx K., Engels F.* Comp. vol. 21, p. 164.

a historical way of mankind progress «a heroic period» in the history of the peoples, which is characterized as the time of constant wars, courageous raids and distant military marches in the struggle for grasslands and cattle, in pursuit of rich military plunder¹.

As scientists consider, just such a life, fruitful in events, gave rise to the appearance of people's heroes—brave and strong fighters, daring and powerful leaders, who were glorified and in whose honour the first heroic poems were versified².

As well as other types of people's eposes «Manas» is a multi-variant composition that is explained by its oral existence. At present there are 65 records of three parts of «Manas», which are kept in manuscript funds at the Institute of Language and Literature of the Kirghiz Academy of Sciences. There are 33 records of the first, the main part of the epos, i. e. «Manas» itself. Apart from 3 records, written down before the Revolution, the texts of «Manas» were fixed on the territory of present Kirghizstan from epos reciters—manaschi. Of 33 records of the first part of Manas the following variants are distinguished by the volume and the completeness of described events:

1) The variant, written down by Acad. V. V. Radlov. The exact date as well as the

¹ *Gryasnov M. P.* The First Pazirik Burial Mound. L., 1950, p. 5—6.

² *Ibidem*, p. 5—6.

narrator's name from whom the records of the texts were made are not indicated.

A full volume of «Manas» (without «Semetei and Seitek») is 9449 poetic lines.

Though almost all traditionally-constant episodes are given in a very shortened form and some are absolutely absent, this variant is of great importance in studying the epos «Manas». The presence of poetic lines, episodes similar to later records in the variant, written down by V. V. Radlov, proves a constant character of not only the plot of the epos, but of many artistic-picturesque means, which are inherent in a given composition.

2) Sagimbay Orosbakov's variant was written down in 1922—1926 in various places of the present Narin district of the Kirghiz SSR in Arabic letters by K. Miftakov and I. Abdirachmanov, it is kept now in manuscript funds at the Institute of Language and Literature of the Kirghiz Academy of Sciences (stock No. No. from 200 to 211). The whole volume of the manuscript is 5505 pages (180378 poetic lines), the sheet size is different. Up to now a given variant isn't published in a full form, separate episodes are published in a shortened form, four books of this variant were issued in an abbreviated form for a mass reader.

3) Sayakbai Karalaev's variant was written down in 1935—1937 in Latin letters. K. Dzhumabaev, I. Abdirachmanov and others took part in it. The volume of «Manas» on S. Karalaev's variant is 84830 poe-

tic lines, it is kept in manuscript funds at the Institute of Language and Literature of the Kirghiz Academy of Sciences (stock No. No. from 911 to 924). From S. Karalaev the second and the third parts of the epos were also written down in 1940—1947, that is «Semetei» and «Seitek», which are also kept in manuscript funds at the ILL (stock No. No. of «Semetei» — from 925 to 953, those of «Seitek» — from 954 to 967). There are three parts of the epos there, tape-recorded in 1968. (The volume of «Manas» is 11 cassettes by 350 metres — 17948 poetic lines).

4) The variant of a noted narrator, Shapak Irismendeev, was written down in 1935—1948. Recording was made by Kurman Kidirbaeva, Tashim Bayzhiev, Osmon Kishtoobaev, Zhanek Namatov and Ibragimov.

The materials, written down from Sh. Irismendeev, are kept in manuscript funds at the Kirghiz Academy of Sciences (stock No. No. 49, 50, 51, 37, 38, 39). A full volume is 24588 poetic lines. Manuscripts are in Latin and Russian alphabets. Sheet sizes are different.

Sh. Irismendeev is one of well-known reciters of the epos. He performed all three main parts of «Manas». The volume of «Semetei», written down from Sh. Irismendeev (stock No. No. from 865 to 878), is 42338 poetic lines, and that of «Seitek» (stock No. 973) is 14718.

Sh. Irismendeev's variant covers all tra-

ditional episodes of the epos, but they are given in a shortened form, and in the contents they are very close to Sagimbay's variant.

5) Togolok Moldo's (Bayimbet Abdirachmanov's) variant. Recording the variant was made by the narrator himself in 1936—1941. «Manas» (stock No. No. 829a, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 1032, 1025) and «Semetei» (stock No. No. 838, 839, 840, 841, 1025) were written down. All the materials are kept in manuscript funds at the ILL of the Kirghiz Academy of Sciences. The volume of «Manas» is 53045 poetic lines.

Togolok Moldo's variant is very close to the variant, performed by S. Orosbakov, many passages are very similar in detail. It is explained by the fact, that both manaschi were trained by one master — an outstanding narrator of the epos Tinibek.

6) Bagish Sazanov — one of noted reciters of «Manas». «Manas», «Semetei», «Seitek» were written down from him in 1938—1949 in Frunze and in his homeland — in the kolkhoz «Kizil-Tuu», Dzhungal region of Narin district. Bagishov Muchammed, the son of the narrator, Abdirakov Toktaaly, Musaev Inayat, Toktogulov Belek and others took part in recording. Materials, written down from B. Sazanov, are kept in manuscript funds at the ILL of the Kirghiz Academy of Sciences. «Manas» (stock No. No. 160—164, a full volume — 1920 pages, 41147 poetic lines), «Semetei» (stock No.

No. 165—175, a full volume — 67704 poetic lines) and «Seitek» — (No. No. 176—177, a full volume — 5594 poetic lines).

B. Sazanov's variant differs by many features both from Sagimbay's variant and that of Sayakbay, especially the first episodes of the epos. A major part of the materials in this variant is constituted by «A Great March», which is very close to that of S. Orosbakov's variant.

7) M. Musulmankulov's variant. His variants of «Manas» and «Semetei» were written down from a well-known narrator, akyn and composer Moldobasan Musulmankulov by K. Kidirbaeva in 1935—1945. The texts cover all the materials of «Semetei», the volume 43102 poetic lines in Latin letters, kept in manuscript funds at the ILL of the Kirghiz Academy of Sciences (stock No. No. 77—89). «Manas» was written down in 1944—1945 in Russian letters by S. Baysalov, A. Taigurenov, I. Abdirachmanov. The volume of «Manas» — 57718 poetic lines, the record is kept in the same funds (stock No. No. 65—76). Recording of both parts of «Manas» was made in Frunze.

The description of events and methods of narrating, the materials in this variant have some peculiarities, but, in general, it is rather close to Sagimbay's variant.

8) I. Abdirachmanov's variant. In 1946—1952 a noted folklorist and narrator Ibraim Abdirachmanov himself wrote down his variant of three parts of the epos and gave it

to the ILL of the Kirghiz Academy of Sciences.

Recording was begun in 1946 from the last episode («A Commemoration Feast on Manas») — the first part of the epos (the volume — 3731 poetic lines). In 1947—1948 materials on «Semetei» were written down and put into funds (stock No. No. 991—997, the volume — 23364), the same, 1948, year recording «Seitek» was begun and completed (stock No. No. 998, 1158, the volume — 7839 poetic lines). In 1952 the rest episodes of the first part were written down from the beginning (stock No. No. 190a, 196b, the volume — 14983 poetic lines).

I. A. Abdirachmanov's variant covers all main episodes of the epos in a shortened form, and in its contents it is very close to S. Orosbakov's variant.

9) M. Chokmorov's variant. In 1959—1972 all three parts of the epos were written down in Bokombaevo, Ton region, Issyk-Kul district. Investigators of «Manas» sector of the ILL took part in it. A full volume of all written down materials is 148557 poetic lines besides 28 tape-recorder cassettes — 9700 metres. All tape-recordings on Manas are those episodes, which are not fixed on paper. All the materials are kept in manuscript funds at the ILL of the Kirghiz Academy of Sciences (stock No. No. «Manas» — 212, 214, 215, 216, 217, 219, 224; «Semetei» — 218, 221, 222, 223; «Seitek» — 220, 225; tape-records — 213, 225a, 225b).

Mambet Chokmorov is one of noted reciters of the epos, his variant is the second in volume after that of Karalaev.

It covers almost all main traditional events of the epos, methods of performing also correspond to those of great manaschi. But in separate episodes, details, explanations it is far from Sagimbay's and Sayakbay's variants; it stands apart.

Of existing materials just these variants can be considered the variants of «Manas» in a true sense of the word.

Variants of Sagimbay Orosbakov and Sayakbay Karalaev differ from others in many respects. Each variant has its merits and drawbacks, its peculiarities and common features that make them closer to each other. We give a short narration of the events in both variants for a clearer idea of common and distinctive features.

On Sagimbay Orosbakov's variant main events look like this: the composition begins, according to accepted traditions, from enumerating Manas' ancestors and mentioning the fact that a foreign Khanate had occupied the Kirghiz lands, and Nogoi's sons were exiled. Banished to Altai lands is Dzhakip who has no children of his own. He is very upset by the fact. And as last his son was born. The boy is named Manas. Manas is a disobedient child. In order to teach him life parents give him to «drudges». When he is 9 years old Manas begins to oppose Kalmik violence and shows his daring. Under Manas' command the Kir-

ghiz conquer the Altai Kalmiks and giant Nescara with his numerous troops who wanted to defeat Dzhakip. Spies of Esenchan as well as athletes, sent by eleven duu-du who wanted to capture Manas, are also defeated. Guarding against hostile alien tribes and against a danger to be smashed by them, the people decide to unite and proclaim Manas a khan. Manas gathers large troops and liberates his homeland from enemies. The people wander to Ala-Too. Next events tell how the Kirghiz were attacked by Shoorukhan who wants to take power over them, but he is defeated and is obliged to make peace and to give his daughter Akilai as a gift to the Kirghiz.

Almambet's story represents an independent part. He is a Chinese by nationality, takes Islam and leaves China. At first he serves Kazakh hero Kakche, then goes to Manas. The next narration is about Manas' marriage with Kanikei and events with «Kozkaman». Sagimbay sang a large separate episode — «A Commemoration Feast on Koketei» as the next part of the epos. In Sayakbay Karalaev's variant this event is narrated not in «Manas», but in «Semetei» as a recollection. This tradition may be traced in variants of other semeteichi. It is probable that at first Sagimbay also performed «A Commemoration Feast on Koketei» not in «Manas» but in «Semetei», for in this episode he mentions such names of heroes as Chinkodzho, Toltai and others, which could be met only in «Semetei». Most

likely, this episode was transferred by Sagimbay from the second part into the first, when the epos was written down, in order to fill in proper spots in Manas' biography. Such transferring, made by Sagimbay, was approved by other manaschi. Sayakbay Karalaev recognized this fact. Being asked, why «A Commemoration Feast on Koketei» was performed in «Semetei», he answered that he had forgotten this episode while performing «Manas», and having recollected he put it into «Semetei». Virtually, the matter is not in the fact that manaschi had forgotten such a great event, but in the fact that there existed a generally accepted tradition from which Sagimbay receded. Nevertheless, Sayakbay didn't reproach Sagimbay in this breaking the tradition, but, on the contrary, considered himself «to be guilty». Here we see that some traditional events can be changed if these changes are grounded and serve the aims of improving the epos. They may be positively accepted by other reciters and even become a tradition for future generations.

The next episode on Sagimbay's variant is «A Great March» against Konurbai; it is completed by the victory of the Kirghiz in a great battle by making peace after presenting gifts to winners. Manas returns to his motherland with his troops and trophies. On returning from the war, upset by the fact, that he has no child of his own, his inheritor, Manas plans to make a pilgrimage to Mekka to ask for blessing. Most of

his relatives, with Bakai at the head, do not approve it. But Manas intends to go, incited by Kirgil who was always known as a mischief-maker. Those, who don't want Manas to go to such distant places, try to dissuade him and send their people to his wives and learn that Kanikei is pregnant. They persuade Manas to remain, as now there is no necessity, but Manas doesn't want to refuse from his words and yielding Kirgil's flattering he still leaves for Mekka. Numerous enemy troops attack the Kirghiz during Manas' absence. He returns from Mekka when the war is in full swing. The enemies are defeated, but Manas is wounded on the battle field and dies of wounds. He is buried in Kum-Aryk, in the steppe Bayan-Talaa, where a mousoleum was erected to him. This place was named after Manas.

Traditionally, Sayakbay Karalaev's variant also begins with enumerating Manas' ancestors. After Karakan's death the Kirghiz were captured by khans Motto and Alooke and endured many disasters. Karakan's sons who try to resist are exiled to various places. Dzhakip, banished to Altai lands with forty Kirghiz families, mines gold and becomes very rich, but he constantly grumbles at his fate — he has no children. Ensenkhan's prophets denounce to their lord, that a boy named Manas is to be born among the Kirghiz and he will ruin Ensenkhan. The Khan orders his servants to find and bring this boy to him. They find

Dzharmanas, the son of Samarkand Choneshen, and take him with them considering him to be Manas. At the time Dzhakip dreams that he would have a robust son, as his dream interpreters explain. And soon a boy was born and named Manas. The boy is very disobedient. His father sends him to his shepherd Oshpur to look after lambs. There Manas stays till he is 12, but still he is disobedient. The victory over Kalmik troops enumerating 700 men is the first great deed of Manas. Having got a message about Manas from Tagilik, who himself hardly survives after this battle, Esenkhan sends against Manas ten thousand warriors with Dongu and Dzholoi at the head. Manas conquers Dzholoi's troops who hardly fled away.

As Akbalti advises Manas starts to look for his people and hero Koshoi. Having met him near At-Bashi and having consulted with him, Manas goes with his ail to Talas valley. Offended by his father, who abuses him as if he squanders cattle, Manas leaves his home and goes to a steppe. There he meets an old man, magician Babadiykan, a patron of tillers-dehkan, and on his advice Manas begins to sow corn and buys a horse Akkulu for the gathered harvest. Then he meets sacred Chizr, who presents him six swords fallen from the heavens. While looking for his relatives Manas meets Bakai, Adzhibai and Shuutu who become his choro. He returns to his ail.

Manas fights against a violator Alooke,

conquers his troops, and divides his riches among the people. The people choose him their khan. Then he goes against Kalchin khan Shooruk and defeats him. Frightened Shooruk presents Manas his daughter Akilai.

Chubak's story in Sayakbay Karalaev's variant is narrated in a separate section. Chubak is an adopted son of Akbalti, who found him in the field just at the time when he grieved very much about the absence of a son. From the age of 6 Chubak studied in Medina. Manas came to him in his dreams. Manas finds kumayik¹ while he was hunting and wants to find a person who would care for it and train the cub. Manas decided to marry Kanikei as Chubak and Bakai advise him; Kanikei is matched and she is given kumayik to be trained.

In Sayakbay Karalaev's variant «A Great March» follows next. During Teshtyuk's feast¹ 12 Kirghiz khans having come to an agreement and not listening Koshoi's advice, decide to ruin Manas. Having come to Manas they get frightened and when as-

¹ Kumayik, as the legend says, is a snatching hound from whom no animal can escape. It is born from a griffon (lamm-geyer) and hatches from an egg. For some time it lives as a cub, then becomes a bird. If one finds it when it is a cub and trains it, kumayik remains a dog—a hound who can catch any animal.

¹ A giant Teshtyuk arranges a feast in honour of his exit from an underground world. There is a separate epos about his story.

ked «what have you arrived for, Khans?», they answer that they have decided to go against Konurbai. Manas agrees and all go off. Almambet is chosen the chief of the troops. After forty days and nights the troops stop to have some rest. As Manas and Bakai advise, Almambet rides on a reconnaissance, having taken Sirgak with him as a companion. After their departure Chubak, incited by Kirgil, makes scandal, being offended that he was not taken. He goes after Almambet and Sirgak. Having got a message about it from Bakai, Manas follows them. Chubak overtakes Almambet and not listening to his reasonable words, begins to offend him, calling him a stranger. Manas has come in time when they have already unsheathed their swords, he stops them and expresses his outrage for their behaviour. Almambet and Chubak reconcile, and ask Manas to forgive them. The four climb together the top of Tal-Choku and observe enemy lands through a spyglass. At Manas' request Almambet tells about the state of affairs of the Chinese. Here Almambet's life story is narrated by himself in his own words. His father is Asiskan, his Mother—Altinai, Sooronduk's daughter. He quarrels with Chinese khans who intended to kill him; at his mother's advice he took Islam and left his motherland, having murdered his father. He lives with Kokcho, renders him many services, but parts with him when Kokcho, having believed slanderers, began scolding him.

Then Almambet makes a pilgrimage to Meka, from there he returns to Bokhara, where he meets Bakai, who takes Almambet to Manas.

Chubak with Manas stay on Tal-Choku pass, Almambet with Sirgak go further; they go past the place where Almambet was born, meet Karagul, a head keeper of a drove of horses. Almambet and Sirgak drive horses away. Getting a message about it, Khan Konurbai with his troops pursue and overtake them. One by one a fight begins. Almambet and Sirgak rescue each other. Manas had a dream about this and hurried with Chubak to a battle field. Fighting together four heroes make the enemy run. But the enemy gets a reinforcement, and the battle becomes hotter. At last the enemies are defeated, Manas turns the khan of Far Beydzhin. With a slyness and cunning tricks Konurbai hits Manas. Manas loses many of his companions and having returned home he dies of wounds. Kanikey builds a mausoleum to him.

Above-mentioned schemes show distinctly the existence of many common passages in these two variants of the epos, as well as some differences between them.

Some peculiarities and deviations in the form and the plot in different variants of the epos are explained not only by the will of the manaschi himself but rather by the fact, that they belong to different schools, which are connected with creative power of some especially talented manaschi.

Every school has its traditional tokens which make representatives of a certain group closer to each other, separating them from another similar group.

Differences connected with various schools of manaschi, as well as an individual contribution of every manaschi to the epos, do not deny traditional events accepted earlier. Consequently, a token of school is, first of all, a distinction from other such group in arranging events, in the performance of this or that episode, in treating the system of images. For example, one manaschi narrates some episode in detail, and another gives it as a reminiscence or it is absolutely absent. It happens that a basis of some events is brought to one origin, but their essence is treated differently, and so on. Both Sagimbay Orosbakov and Sayakbay Karalaev say about Manas' death and building a monument to him, but each of them narrates this episode in his own way.

Almost every investigator of «Manas» notes a unity of a common plot, after he becomes familiar with various variants of the epos. M. Auesov reminds, that this token refers not only to materials we have today, but to variants of manaschi who lived before. He notes the following. Speaking about a common plot of the poem, it is necessary to say, that, if we want to believe older listeners, Naimanbay, Akilbek and Tinibek began their narration from Manas' birth. They told about Almambet, Ko-

choi and Dzholoi in the same sequence as they described «A Commemoration Feast on Koketei», «A Great March» and a number of other episodes. Both Orosbakov and other singers gave a great many geographical names, the names of peoples unknown to us, as well as those of heroes and khans. In addition, all the singers would mention the same heroes and unimportant persons and even the same names of episodic figures¹.

Among the investigators of «Manas» the term «Stable pivotal events of the epos» is now used very widely. A group of traditional episodes found in every variant is understood under this term. They are: the defeat of the Kirghiz by foreign invaders and their banishment; the birth and childhood of the hero; his first heroic deeds; the migration of the Kirghiz from Altai to Ala-Too; events concerning Shooruk, Alooqe; Manas' marriage with Kanikei; events with «Koskaman»; Almambet's story; a commemoration feast on Koketei; a great march; Manas' death and the erection of a monument to him. Methods of narrating these stable core events and their sequence stay, in general, constant.

A central idea of the epos is patriotism, an appeal to uniting the people in the strug-

¹ *Auesov M.* The Kirghiz People's Heroic Poem «Manas». — In the book: *The Kirghiz Heroic Epos «Manas»*. M., 1961, p. 20.

gle against foreign invaders. A long struggle of the Kirghiz people for their existence is reflected just in this heroic spirit, a patriotic idea of the epos.

Heroes fighting for peace and the people's independence constitute a group of positive persons. They are persons who won a great popularity due to their clever mind, their capacities, their insight and sagacity, who serve the people with all their hearts. There is also a large group of persons in the epos, who embody all negative features.

Main heroes are, in general, real people whatever fantastic force and qualities they possess; however vividly they are depicted and however strong and mighty they are considered. Along with positive features they have drawbacks too. As real people, they rejoice at success, they grieve in failure, they regret about misfortunes and feel losses badly.

The main hero of the epos is Manas, all events center on him and a progress of the plot is closely connected with his life. Manas with all his merits and drawbacks is, in general, a person of his time, of definite historical conditions. As the epos reflects not only the pictures of days, gone away, but it represents people's hopes and dreams of a bright future, Manas' image, naturally, embodies the people's ideal of «it was so» and «it will be so» together.

According to accepted traditions Manas has most of the best qualities, which are characteristic for the main positive hero of

the people's heroic epos. First of all, he is a fearless hero, an unsurpassed athlete, a generous and just man and so on. But he is not only an athlete, but the athlete-leader, a guider, playing a decisive role in uniting the Kirghiz people, banished and scattered by a strong enemy; in liberating the suppressed Kirghiz people from disgrace and tortures; in acquiring their motherland, lost before. There are many athletes in the epos, who do not yield Manas in courage, might, clever mind, and even surpass him in some qualities. But the epos, noting that all of them are lower than Manas in their role and position in the society, emphasizes Manas' role in the people's life, his great importance as a leader. Many heroes acknowledge Manas' significance in all respects as a leader of the people, esteem and honour him. These heroes are Koshoi who is older than Manas and doesn't yield him in strength and might; Bakai who is even cleverer than Manas, he knows people's traditions and human qualities as nobody else; Chubak and Sirgak, though young, are as courageous and fearless as Manas himself; Almambet who possesses tremendous knowledge, mastery and foresight, and he equals Manas in heroism and physical strength.

Many different artistic methods are used for depicting Manas' image and other persons in the epos. Hero's actions, his struggle are of paramount importance for revealing main qualities of his character. Here

his words and monologues, his attitude to other personages, their opinions and thoughts about the hero, their evaluation of his actions and qualities — everything is very significant. At last, according to traditional methods of the epos, much attention is paid to a description of the hero's appearance — from his dress and weapon to the equipment of his horse. Of great importance is also the name which is given to a person at his birth, it is not a formal name; as the people consider it is closely connected with a person's inner virtues and qualities.

Manas is not only a beginner and organizer of many important deeds, he is their active executer. Manas' gift to conduct people with himself is stipulated by his belief in the legitimacy of his behaviour. He puts the people's interests on the first place. His every action, all his heroic deeds are explained by the care of the people. He seeks neither personal profits, nor rewards, he requires neither special privileges nor exceptional rights.

Manas is called «khan» in the epos. But he is depicted, first of all, as a warrior, as an ordinary soldier, who goes ahead of others. At different moments he carries other people along by his personal example, and being the bravest he heads an advanced detachment, i. e. forty the most courageous soldiers. Manas is a leader not as a khan, but as the bravest person.

It goes without saying, Manas is always

there, where it is necessary to be at the moment; being mighty, bold and firm, he fights against the most dangerous and strongest enemies. For his enemies he seemed to be an athlete who attacked them with a leopard on one side and a short-tailed lion, ready to jump, on the other. In front of Manas there was a dragon 60 kulach¹ long and above — a fantastic gigantic bird Alp kara Kush. There were forty-eighty riders with spears on the left and on the right of Manas. As the epos tells his might was equal to that of one thousand warriors-athletes. When Manas got angry «from his eyes a flame flew hissing, from his mouth a smoke came in thick clouds, and the hair on his body pierced through his armour». If somebody dared to stare at Manas he sank dead with fear.

However, the best qualities of Manas which are appreciated in the epos and draw one's attention are not his physical strength and terrible appearance, but his humanity and combination of all positive qualities. Among them his generosity and justice are especially notable, much place is given to their exposure.

Manas is distinguished from other personages of the epos by his uprightness and simple-mindedness, his high honesty and generosity. Only his justice to everybody, his wish to forgive one's drawbacks and to encourage one's kind deeds, his incom-

¹ Kulach equals about 6, 5 feet.

parable generosity help him to unite broken tribes, to join the people and to raise them for struggle against inner and foreign enemies, «to gather black kites and to make them falcons», «to gather people from different families and to make them united». A vivid example of it is Manas' uniting forty soldiers — athletes, who came from various places, and making them his reliable, stable support. It was a great merit during a tribal government and not every person could do it.

In a full characterization of Manas a great part is played by the description of his horse, dress, arms and so on.

Manas' horse, his dress, his weapon match his enormous physical strength, his athletic constitution, help to show his unique qualities from all sides. In a word, Manas is an ideal image of the people's hero. Therefore his constant picture-cliche in narrators performances is like this:

As if from silver
And gold is he cast,
As if from the earth and
The heavens is he made.
As if from the sun
And the moon is he created.
The earth supports him
Because it is solid.
As if from sea waves, which are
under the moon, is he born.
As if from cool clouds is
he created,
As if from the beams of the sun and the moon,
which are on the heavens, is he created..
Bakai and Kanikei occupy a special place

among his close friends and companions. These images have much in common, they resemble each other. To begin with, both of them are clever. This similarity is, first of all, the wisdom inherent in them.

Bakai is a close relative of Manas on his father's line and the epos pays attention to him not as a hero's relative, but as a sage, adviser and teacher of the main people's hero. Bakai embodies the Kirghiz' notions of wisdom, justice, cordiality, sober mind. The epos says about Bakai: «He'll find the road in the darkness, and the right solution at a difficult moment».

An appeal to a soldier's honour and virtue, blame of plunder and other edifying words are passed in the epos mostly through Bakai's mouth.

Kanikei is a wife, a nearest adviser, a true assistant of Manas. This image is treated according to a tradition, accepted in the folklore of many peoples — what a beloved and true wife ought to be like, the closest person of the main people's hero. Kanikei possesses all the necessary qualities: she is clever, sagacious, kind and, in addition, a nimble-fingered woman.

Though in those historical conditions, about which the epos says, a man was a sovereign master, and a girl wasn't considered to be a child and had no right to inherit her father's property, in «Manas» women's role and importance are rather high and they occupy a notable place in a social life. And Kanikei's image is an affirmation.

Kanikei is the only person in the epos, who is equal to Manas and sometimes even higher.

Her great mind is especially emphasized among her qualities. First of all her wisdom is seen in estimations, that she gives to this or that event, having a great social meaning; in her correct actions in extreme situations; in her ability to give a right value to important and unimportant things, paying no attention to trifles for the sake of reaching a high goal. Even epic enemies and athletes such as Konurbai and Dzholoi say only good things about Kanikei, feeling a bit of envy to Manas who has such a wife-helper. Nobody can be compared with Kanikei in the foresight and sagacity. Even such popular sages as Bakai and Koshoi often listen to Kanikei's opinion, and when their opinions do not coincide, it often turns out that she is right. So, she gave a right evaluation of enemy's forces and might before a great march.

Kanikei's virtue that distinguishes her from others, is her exceptional skill of a nimble-fingered woman. All Manas' dress is sewed by her, beginning from a famous coat of male Akolpok. Before a great march Kanikei makes presents to every of forty Manas' choro (in S. Karalaev's variant — to all the warriors, who go to a long, difficult and dangerous campaign against a strong and cunning enemy. These presents are: various clothes for battles, for everyday life and holidays, for winter and sum-

mer, for rain and snow, wonderful remedies, immense stores of food, ammunition and many other things—down to wicks for rifles and so on.

Much attention in the epos is paid to Kanikei's mental qualities: her humanism, justice, courteousness, hospitality, generosity, care, lavishness.

Kanikei's image is that of an ideal woman in the people's notion. With this image the people connected their moral ideals which surpassed a social reality of that order of government. Almambet occupies a special place among positive characters about whom the epos tells.

Almambet is a Chinese, he is a son of a famous khan.

He is one of the closest companions-in-arms of Manas, his forster-brother. Almambet is devoted to the Kirghiz with all his heart. he is a man, for whom an honest service to the people is above all. Justice, veracity, a well-known honesty do not permit to consider him a person of other people, an alien. He isn't a stranger for the heroes, among whom he lives and acts. A deep respect of all Kirghiz athletes to Almambet, with Manas and Bakai at the head, is a vivid example.

Almambet is a person of an extremely tragic fate. He had to leave his people and to live as «a foreigner» all the time. It was a great grief at the time when every person was supported by his tribe and felt himself strong only thanks to his people's aid. The-

efore in spite of the fact that Almambet is a forster-brother of Manas, respected and honoured by everybody, a famous hero, he often feels lonely, a vagrant-fugitive without kith or kin, he often complains of such a condition. However greatly he respects the Kirghiz people, however honestly he serves them he never forgets, and always sincerely loves his people and land, he deplores and longs for them. Kirghiz athletes, with Manas at the head, respect these sacred, innermost feelings and do not consider them to be treacherous towards the Kirghiz people. Almambet's yearning for his people, for his native land deepens positive features of his image, contributes to their revealing. Almambet's tragedy, the causes for his leaving his homeland are explained by his taking Islam. This is a rather widespread plot in the eposes of many Central Asiatic peoples.

A people's idea of one's ties with one's family, of an impossible existence without one's tribe is shown on Almambet's example. A loneliness felt by the man, who was torn from his family, is quite natural. At the time of a tribal formation, the fate of every person was connected with the fate of his clan; an individual had some influence and strength only within his generation and with its support.

Besides the above-mentioned names there are many vivid and original personages in the epos. They are: wise giant Koshoi, a very strong and courageous old man, whose

«ears are like a shield, and eyes are burning like a star Venus»; hot-tempered athlete Chubak, «who can be overcome by nobody in the battle, even lion's teeth seem not to take him»; young knight Sirgak, who was «too light for a horse and suited (by his weight) only a two-years-old foal, he was always awake and watchful during a march; if enemies counting seventy thousand soldiers appeared, he attacked them with his dress unbuttoned»; eloquent Azhibai, who «knew sixty different languages and was quickwitted» and others.

A remarkable feature common for all these personages is patriotism, an honest and sincere service to the people. Everyone occupies a special place in the society, everyone has one's own functions and plays a definite part in the events progress of the epos. Each of them is original in the appearance, the character and innermost qualities. For example, Koshoi is an acknowledged head of the family, a «core» of the people. At the time, when the Kirghiz were disunited and scattered over foreign lands he with his tribe did not yield to numerous enemy hordes and continued to live in the Kirghiz lands, fighting with enemies all the time, up to that moment when all the Kirghiz tribes, with Manas at the head, returned to their motherland. Koshoi has both a profound mind and an enormous physical strength. His justice, clever mind, sound sense, general respect and honour set him above Bakai himself. Koshoi is so sage that

he is considered to be saint. Therefore, the epos estimates him as a man, whose «blessing enriches the people». Even Semetei, the son of Manas, was born thanks to Koshoi's blessing. Only Koshoi has the right to blame Manas' drawbacks frankly, before the people and if necessary for a common affair — to scold him for his errors.

Athlete Chubak is characterized as a trustful, honest, forgiving, but a hot-tempered man. Young Sirgak is a pet of the people, he differs from the heroes of that epoch, when physical strength and endurance were appreciated above all other qualities. Sirgak is appraised at his humanity, deep feelings and sound innermost qualities. The head of forty choro Kirgil; wit Serek, who «can give sixty clever advices for the time necessary for a fallen horse to rise»; Tosh-tuk who was respected by Manas himself and was called a «master» (törö): quarrelsome Bozuul and others — all of them have their own visages and their individualities in the epos.

Much place is devoted to a Chinese athlete Konurbai, one of negative personages of the epos. He doesn't yield a bit in strength, athletic qualities to any of the Kirghiz heroes, with Manas at the head, and surpasses many of them in cunning, shrewdness, craft. From the camp of epic enemies only Konurbai can be compared with Manas in athletic abilities and can resist him. Konurbai's appearance is depicted as vividly as Manas'.

«His nose is straight, his eyes are red,
 His arms are powerful, his breast is like a
 tiger's (wide),
 His eye-pits are deep, his speeches are threatening
 His flanks are wide, his height, is enormous,
 Such is the knight, whose name is khan Konurbai».

Konurbai's main features are pretence, shrewdness, craft.

In a moral respect he is lower than Kirghiz heroes because he has no belief in the integrity of his deeds. He is a violator and an enslaver, therefore heroic actions which the Kirghiz heroes accomplish are inaccessible to him. They lead a just struggle for the people's independence, for their honour, for the liberation of their country.

An inward poverty, a moral meanness, which are natural for negative personages of the epos, are vividly and brightly depicted in Dzholoi's image, who was considered as the strongest athlete next to Konurbai in the enemies' camp.

A close ally of Konurbai is Dzholoi, a khan of the Kalmyck. Nobody can be compared with him in strength among the main characters of the epos. Only a Kirghiz giant Koshoi can compete with him. At the time when a physical strength—a might of a fist was the only «argument» in solving many vexed questions—a possession of it was of great importance. However, an enormous physical strength of Dzholoi is considered to be a vain quality in the epos, because it isn't aimed at the people's welfare.

A common characteristic feature of all negative personages is the following: in physical strength, in a frightening appearance and other qualities they do not yield to positive heroes. But in an open fight they are always defeated, because they are poorer spiritually than positive characters, who believe in their right deeds and rely on the people's support.

An artistic standard of «Manas» corresponds fully to solely rich contents.

High artistic merits of «Manas» are explained, in the first place, by the fact that its artistic methods rest on findings, made by talented people of many generations for more than thousand years. At the same time all the opportunities of an artistic narration of the rich Kirghiz language, which is one of the oldest languages in the Soviet Union, are widely used.

An enormously great volume of the epos required from the reciters working out special models of the structure and rendering to the listeners events, episodes, included in it. As a result, each of large episodes in «Manas» is composed as an independent, completed work, which has all the necessary technical signs of the plot, i. e. an action of every large episode begins, develops independently and is completed by deductions. This is explained by the necessity to give every known episode in a form, ready for an independent performance, since too much time is needed for reciting the whole epos from the beginning to the end. A spe-

cial mode which can be conditionally called «a short repetition» of the contents of previous episodes was practised in order to give a consistent perception of events, their interrelations, and to help listeners not to lose the main line of the plot during a prolonged performance of the epos especially if it was made with intervals. The volume of such a «repetition» is not constant and depends on listeners' acquaintance with the facts narrated before. The duration of intervals in performing the events for a given audience is of great importance too.

A transition from one action to another, from one little event to the other in the same episode or a continuation of the story about some episode after a short interval is made with the help of several prepared poetic lines, pronounced on behalf of the narrator himself and addressed directly to the listeners:

«Leave it for the time being,
You'd better listen to the news about (Manas)».

The text of constant lines is preserved almost unchanged, only a substitution of names is possible. This artistic method is characteristic only for the epos «Manas». Even the reciters of «Manas» do not use it in performing other epic compositions.

The author's narration and monologue speeches of the characters are used especially often in the epos. Great is the role of a description too. Interrelations of the characters with each other, their estimations

of this or that event as well as their innermost feelings, their actions and deeds are given through monologues. The author's narration is used mostly in depicting heroes' collisions, their battles and everyday life of the people. Natural phenomena, landscapes, a person's appearance, portraits, as a rule, are reproduced through a description. However, it is impossible to draw a sharp line between these principal methods. For example, one cannot affirm that some episode is to be told just in this way, and other methods can't be used here and so on.

Monologue speeches of the heroes are the most «active» and varied. They are used more often than others. For example, a short narration of fore-going events in the epos is often told as the hero's recollections or as his own words in the form of an announcement. Even descriptions of nature which are given in most cases as a direct speech and are addressed to listeners, are often recited as the character's remembrance or his estimation of what he had seen. In general, there are many forms of heroes' speeches in «Manas», rich and varied are their functions, as prof. M. Auesov justly noted. One can find various types of speeches in the poem: consultative speeches during a gathering and a counsel (Manas' and Al-mambet's speeches before going to Beidzin); bellicose admonitions (Manas' speech on ash); speech threats (Manas' messages to seven khans); hearty speeches, expressing regret, distress (a notable speech of

Almambet in «Chon Kazat», which at last turns into a personal recollection and autobiography); speechestestaments («koroz» of Koketei); friendly advices, reproaches (Bakai's, Koshoi's speeches, addressed often to Manas). Besides these and other kinds of speeches, which are plentiful, simple talks, jokes, witticisms are met in the poem.¹ Even from this incomplete list of speeches one can clearly see their importance as an artistic method.

The hero's description begins in most cases with his appearance, his picture, his strength, his equipment and so on as an epic tradition dictates. But the description of the hero's appearance does not reveal his image, it is only a preparation for characterizing his innermost qualities through his actions. Not a single image is formed only by an outward description. Innermost qualities of not only main characters are shown, their actions which are of importance are appreciated. The same is done concerning personages who appear only in separate episodes.

Revealing heroes' appearances in close connection with their innermost qualities, what is often encountered as an artistic method in eposes of other peoples, is also characteristic of «Manas». Therefore, characters with an ugly appearance commit bad

¹ *Auesov M.* The Kirghiz People's Heroic Poem «Manas». — In the book: The Kirghiz Heroic Epos «Manas». M., 1961, p. 68—69.

deeds, and their souls are ignoble. Positive heroes, on the contrary, have a pleasant appearance. Even a tremendous strength, inherent in positive characters, is usually displayed only as a reflection of their innermost qualities at the most decisive moment. A severe, threatening, sometimes even frightful, appearance showing their mood, isn't a constant feature of their image; it is a temporary state, the result of the influence of an environment, circumstances, situations. For example, when Manas is seriously angry, «a smoke comes in thick clouds from his mouth, and a flame rushes from his eyes hissing»; a person, seeing him in such a state, has his heart in his mouth. But this is not his constant picture; in everyday life «as if from gold and silver is he made», that is, he is a very pleasant man, even with a charming appearance.

Ready cliché, constant portrait features are also used very widely in depicting heroes in «Manas». Sometimes separate actions of personages are described with the help of ready constant poetic lines (for example, heroes coming to action, a single combat, a course of general battles and so on). But such ready poetic lines are not to be considered as destined only for the description of one action; every time they represent, in spite of their constant character, various actions and events and, therefore, they are changed a little bit, they are renewed and complimented, that is, similar, but not identical actions and deeds, are

rendered with the help of such ready poetic lines. Not only a description of fighting actions, but portrait cliché of some persons are not still but alive images characterized by an original development. In addition, they compose not whole portrait riches of the epos, but a comparatively little part of it. A fundamental share of a portrait gallery of the epos is changed and enriched in accordance with innermost feelings of the characters, with their mood in the course of events. For example, a picture of the hero at peaceful times is quite different from that during the war. Even the same state of a person's mood can be given in various ways. Though in such instances an action or an event seems recurring, it gets, as a matter of fact, new features due to individual details.

Heroes of «Manas» are rather individualized, they differ from each other sharply by their appearance, dresses, equipment, features of their characters, their actions. Here is how some of main personages look like.

Almambet:

«Сакалы кызыл сенселип,
Сарала ат минип теңселип,
Алтын кемер курчанып,
Айдай бетин нур чалып...»
«With a fluttering red beard
He is swinging on his red, skew-bald horse,
He is girt with a gold belt,
Like a moon his face shines...»

Chubak:

«Көк ырапыс тон кийип,
Көк ала тулпар ат минип».

«He in a dress of a blue repps,
Is sitting on a gray, skew-bald racer...»

Sirgак:

«Атка жеңил, тайга чак,
Уйкусу жок, жолго сак,
Жекени белге курчанган,
Жети түмөн кол келсе,
Желбей кирип кол салган...»

«Light he is, though fit for a two-years-old foal,
Not hodding, being on alert during a march.
He is girt with a belt «dzheke»¹.
If seventy thousand enemies attacked him,
He sprang at them in his dress unbuttoned (with
an open breast)...

Heroes differ from each other not only by their appearance but by their innermost qualities, features of their characters and by their behaviour. For example, Almambet has a witty mind and many good human qualities; Chubak is a simple-minded, trusting, in a sense somewhat course, straightforward and hot-tempered. Sirgак distinguishes himself by his gentleness, courtesy and cordiality. One of the most important artistic methods in «Manas» is a detailed description of people's appearance, a disclosure of their innermost peculiarities. This is affirmed when the same person is depicted

¹ Dzheke — a battle belt, heroes put it on as a token that they are ready to a single combat; that is, this belt is a token of a challenge of the enemy.

differently in various conditions (for example, one can follow Manas' picture in everyday life, in joy and sorrow, in anger, etc).

«Manas» consists mainly of 7—8 complex syllabic rhymes characteristic of Kirghiz oral compositions. They are very rhythmical, last words in a line are rhymed.

There occur multiform rhymes in «Manas» which do not obey a specially worked out system, but have their own character. Rhymes in the epos are not divided into couplets; their groups, called to reveal a certain thought and stipulated by the number of rhymed words, are the nearest to tirade verses. Therefore, verses in the epos can have from two to twenty lines and sometimes even more. Groups of rhymes are formed not only by paired lines, usual for the Kirghiz — by two, four, six and so on, but by three, five, seven, etc. A rhyme in odd groups of verses as well as in even groups, is not subordinated to a definite system and has a free character, that is, it often represents a mixed rhyme.

Alliterations and assonances along with rhymes are of great importance for increasing a musicalness and an expressiveness of poetic lines. Inner and outward alliterations are rather often met in «Manas», as following:

«Кан кылгын дедим кимиңди
Кааладым келдим дининди».

«Whom of you did I ask to make me a khan?
I wished your religion, therefore I came (by my own will)»;

and assonances, where several poetic lines begin with the same vowel, as, for example:

«Эрди калын, көзү үңкүр,
Эр мүнөзү көрүнөт».
His lips are thick, his eyes are deep,
One can see a hero's character in him».

In the epos various types of tropes (figures of speech) are also widely used as a descriptive means in creating portraits and artistic characteristics of heroes. Their simple forms are met especially often — comparisons, constant epithets; and complex forms — hyperboles and metaphors.

In general, comparisons are made as confrontations of exceptional and general, uncertain and famous, complicated and simple and so on. Well-known events constantly met in everyday life are especially often used as a principal means for comparisons.

In «Manas» main instruments of comparison are events and things, widely used in everyday life of the Kirghiz and connected tightly with conditions of their nomadic way of life. Therefore, a girl is often compared to a Siberian stag, her eyes — with large languid eyes of a little camel, her teeth — with a pearl necklace, her waist — with a twig and so on.

For deep, exact and brief characteristics of personages' essential qualities of great importance are epithets, especially constant, which occur in a great number.

Epithets are widely used for showing both positive qualities of the character (such as generous, athletic, giant-like, brave) and negative ones (cunning, greedy, crafty, avid and so on).

Epithets are widely used not only to people and their deeds; there are a great many epithets designating peculiar qualities, merits, advantages and distinctions of main characters' weapons, their equipment, horses, harness. For example: sir naiza (a smooth lance), ach albars (a sharp sword), akolpok (a white coat of mail), etc.

In «Manas» especially plentiful are epithets-characteristics, which play an important part; they became one of principal rendering means. Epithets-characteristics, which comprise a lot of various meanings, giving an opportunity to tell exactly and convincingly the qualities of this or that event; persons' virtues are valuable not only due to their esthetic influence as an artistic descriptive means but they deserve a special attention as a means of short, exact rendering of sapid information.

Constant epithets allow to give exactly, clearly and brightly principal features of the image, to reveal qualities, inherent only in this or that personage. An individual character of the hero is defined more accurately through them. Great is the importance of such an artistic means in epic compositions where more attention is paid to general, not individual for representing the reality.

If in «Manas» outward properties are, in general, revealed by means of comparison, epithets serve, in most cases, for showing the contents and the significance of the events, innermost properties of the hero. Of course, it does not mean, that epithets are of no importance. On the contrary, the most exact features are very often given in the epos just with the help of epithets and especially vivid and accurate portraits of the heroes are painted with their help. For example: «Атка жеңил, тайга чак, уй-кусу жок, жолго сак эр Сыргак» (Too light he is for a horse, but quite suited (by his weight) only a two-years-old foal, brave Sirgак is always awake and watchful during a march); «Алышса адамдын алы жетпеген, арстандын тиши өтпөгөн Чубак баатыр» (If he begins to fight, nobody can overcome him, even lion's teeth seem not to take athlete Chubak) and so on. Here the cheerfulness, the vigilance, the firmness, as well as the appearance of young hero Sirgак are reproduced exactly and vividly without any comparisons. Just in this way an enormous strength of giant Chubak, his firmness, his thick frame are also rendered without comparisons, only with the help of perpetual epithets. But at the same time, in general features, epithets in the epos «Manas» help to show, first of all, qualities and properties, characteristic of the heroes; comparisons help to give an appearance of things and events.

A hyperbole is rightfully considered a

widely spread means of rendering in «Manas». The hyperbolization of almost everything — beginning from characters' strength to their appearances, from their equipment and weapons to separate actions — is a usual thing in the epos in general and in Manas particularly. And still such a wide hyperbolization, however important it was in artistic-descriptive methods of narrators, has its limits. Any hyperbolic representation usually is not divided from the reality. In cases, when the hyperbolization crosses boundaries and, tearing away from a real life, converts into a grotesque, the narrators themselves feel it and inform listeners beforehand: «There is much truth and falsehood here; there is no person who has seen everything; there is a half of truth and a half of lie here; there wasn't a person who was standing then side by side with those heroes».

In spite of the fact that reciters of the epos were illiterate they used poetic methods skillfully, as well as multiple artistic ways of giving events and composing the plot. As a result, most of the variants of the epos leave an impression of compositions thoroughly thought out and then written down.

Indisputable is the fact, that «Manas» played a great part in the life of the Kirghiz for ages — not only in an artistic-esthetic relation, but in political, educational and perceptual too. And thanks to its great popularity «Manas» didn't loose its

importance nowadays. This epos has played a significant part in the process of settling of the Kirghiz professional literature, in developing and enriching many kinds of the Kirghiz art. Leading Kirghiz poets, writers and other creative workers often turn to these treasures of people's wisdom, using ideas, images, thoughts from this epos in their compositions.

Ideas of «Manas», its heroes' images inspire creative workers of Kirghizia for making new compositions. Operas «Manas» and «Aichurek», founded on the epos, are performed for a long time at the theatres of the republic and are of great success. A number of films on «Manas» and on the genius of its reciters were made, one of them received the First Prize at an International Film Festival of full-length documentary films in 1966. In 1981 a sculptural ensemble, dedicated to the heroes and narrators of «Manas», created by People's Artist of the Kirghiz Republic, Lenin Prize Laureate T. Sadikov, was erected in one of the city's squares.

«Manas» which for a long time served the Kirghiz People as a treasure where the best, that was created by the people, was collected, is a historical memory, coded in poetic lines for ages and will be a summit of all kinds of Kirghiz arts as Academician of the Kirghiz Academy, Hero of Socialist Labour, a Laureate of Lenin and State Prizes Ch. Aitmatov says.



DAS EPOS «MANAS»

Ins Deutsche
von *R. I. Dawletowa* übersetzt

Redaktion von *H. Boschmann*

VORWORT

Ganz natürlich und verständlich ist das Gefühl der Achtung, das jeder Mensch allen Denkmälern der geistigen und materiellen Kultur seines Volkes entgegenbringt. Unter ihnen gibt es besonders hochwertige, die im Leben vieler Generationen eine wichtige Rolle spielen und den Stolz des Volkes bilden.

Gerade zu solchen Denkmälern gehört auch das kirghisische Epos «Manas».

Die Bedeutung des «Manas» im geistigen Leben des kirghisischen Volkes in der Vergangenheit ist schwer zu überschätzen. Das ist ein Werk, das im Laufe von vielen Jahrhunderten dem Volke — dem Schöpfer der geistigen Schatzkammer gedient hatte. Diese Schatzkammer bewahrte all das, was das Volk errungen hatte, aber es hat auch in unseren Tagen an seiner Bedeutung nicht verloren. Die zeitgenössischen Kirgisen achten dieses eigenartige Erbe der Vorfahren, schätzen es hoch ein. Der Akademiker Tsch. Aitmatow, zum Beispiel, meint, daß «Manas» Synonym des Volkes selbst sei. In Kirgisien wundert sich niemand, daß die gegenwärtigen Kirgisen, die Menschen verschiedener Berufe, Altersstufen, Ausbildung die veröffentlichten Texte des Epos mit

Entzücken lesen, sorgfältig all das bewahren, was damit verbunden ist. Sie halten es innig für den nationalen Stolz des Volkes. Das Geheimnis dieses Phänomens besteht nicht nur in der traditionellen Achtung des besten altertümlichen Denkmals, in dem natürlichen Gefühl des Stolzes für sein Volk, das ein solches Denkmal schaffen konnte. Zweifellos spielt es eine große Rolle, aber es behandelt nicht erschöpfend die Frage, warum den gegenwärtigen Kirgisen «Manas» so teuer ist. K. Marx schrieb: «Aber die Schwierigkeit liegt nicht darin zu verstehen, daß griechische Kunst und Epos an gewisse gesellschaftliche Entwicklungsnormen geknüpft sind. Die Schwierigkeit ist, daß sie uns noch Kunstgenuß gewähren und in gewisser Beziehung als Norm und unerreichtbare Muster gelten.

Ein Mann kann nicht wieder zum Kind werden oder er wird kindisch. Aber freut ihn die Naivetät des Kindes nicht, und muß er nicht selbst wieder auf einer höheren Stufe streben seine Wahrheit zu reproduzieren? Lebt in der Kindernatur nicht in jeder Epoche ihr eigener Charakter in seiner Naturwahrheit auf? Warum sollte die geschichtliche Kindheit der Menschheit, wo sie am schönsten entfaltet, als eine nie wiederkehrende Stufe nicht ewigen Reiz ausüben?»¹.

«Manas» ist nicht einfach das Gedächtnis

der Vergangenheit, es ist auch heute ein lebendiges Epos, das unter dem Volke aktiv fortlebt. Jeder beliebige Kirgise liest mit Vergnügen die Texte des Epos und hört die mündliche Aufführung des Epos von seinen vielzähligen Erzählern. Von dem aktiven Fortleben des «Manas» zeugt die Aufführung des Epos von den Erzählern verschiedener Altersstufen — von 5 bis 80 Jahren, lebhaft Diskussionen über «Manas». All das bestätigt, daß das kirgisische Epos eine außerordentliche Erscheinung ist. Der Wissenschaft ist nicht alles über seinen Charakter, die Kraft seiner Einwirkung auf die Massen und über viele andere Seiten bekannt.

«Manas» ist sowohl in der Sowjetunion, als auch im Auslande weit und breit bekannt. Durch die russische Übersetzung wurden seine Texte der Weltkultur zugänglich. Ein breiter Kreis von Lesern zeigt Interesse für dieses Werk, und es entstand die Notwendigkeit, eine große Zahl von Lesern mit dem Epos bekanntzumachen.

Das Buch «Das Epos "Manas"», das 1979 herausgegeben wurde, wurde schnell vergriffen und ist zu einer bibliographischen Rarität geworden. Die vorliegende Ausgabe stellt eine verkürzte Variante des Epos «Manas» dar. Um mehr Leser zu gewinnen, wird diese populär-wissenschaftliche Broschüre in drei Sprachen — in der russischen, englischen und deutschen herausgegeben.

¹ Marx K. Werke, Band I, S. 45, Dietz Verlag, Berlin.

Jedes Volk hat eine traditionsreiche Geschichte und eigenartige Kultur hinter sich, die in die Weltschatzkammer der geistigen Wertsachen eingegangen ist. Dazu gehört auch das heldenhafte Epos «Manas», das als Erscheinung der künstlerischen Kultur in den tiefsten Schichten der Weltanschauung des Volkes im Laufe von Jahrtausenden heranreife, von einer Generation zur anderen in mündlicher Form weitergegeben wurde und unsere Zeit in solcher hohen künstlerischen Form und breiten Erfassung des Volkslebens erreichte, daß es seine Leser und Zuhörer in Erstaunen versetzt.

«Die Kirgisen (Kyrgys) gehören zu den uralten Völkern Mittelasiens. Unter den Völkern Mittelasiens gibt es wohl keines, dessen Name so früh in der Geschichte erwähnt wurde»¹.

Laut Zeugnis vieler Türkologen von Welt² hatte dieses Volk einst sein Schrifttum, das in der Wissenschaft unter dem Namen orchono-jenisseisches Schrifttum bekannt ist.

¹ Barthold W. W. Gesammelte Werke Band II, Teil I. M., Verl. Orientalische Literatur, 1963, S. 475.

² Malow S. E. Das jenisseische Schrifttum von Türken. M.—L., Verl. Akad. d. Wissenschaften d. UdSSR, 1952, S. 4.

Seine früh datierten Denkmäler fallen in das 7. Jahrhundert, aber es existierte offensichtlich früher¹.

Aber im Zusammenhang mit den Besonderheiten des kirgisischen Entwicklungsweges konnten die Kirgisen das Schrifttum nicht erhalten und entwickeln, das bei den Vorfahren der heutigen Kirgisen im Gebrauch war. «Infolgedessen war die Folklore bis zur Oktoberrevolution das einzige Ausdrucksmittel der Volksideale, die Schatzkammer der Weisheit des werktätigen Volkes»². Infolge des Fehlens der schriftlichen Literatur entwickelte sich diese in eine dem Stoff und dem Genre nach reiche Schöpfung. Alles, was das Volk im Laufe von vielen Jahrhunderten erfahren, geschaffen und erlebt hatte, blieb in mündlicher Form erhalten.

Die Folklore wurde zum Gedächtnis des Volkes, zum Bewahrer aller seiner Errungenschaften, Ideale, Erkenntnisse und Erinnerungen—buchstäblich aller Mitteilungen über den Entwicklungsweg des Volkes. Gerade deswegen ist das mündlich-poetische Schaffen des kirgisischen Volkes, besonders seine Epik so vielfältig, wie noch Akademiker W. W. Radlow³ seinerzeit unterstrich,

¹ Die Geschichte d. Kirgisischen SSR, Band I. Frunse: Kyrgyzstan, 1968, S. 125.

² Altymyschbajew A. Der Oktober und die Entwicklung des gesellschaftlichen Bewußtseins des kirgisischen Volkes. Frunse: Ilim, 1980, S. 31.

³ Radlow W. W. Muster der volkstümlichen Literatur der nordtürkischen Völker, Teil V, Vorwort, SPb, 1886, S. 5.

der die Kirgisen in den 60-er Jahren des 19. Jh. besucht hatte.

Der Höhepunkt dieses künstlerischen Reichtums des Volkes ist das monumentale Epos «Manas».

«Manas» ist ein Denkmal der geistigen Kultur und Eigenart des kirgisischen Volkes, das den freiheitsliebenden Geist, den schwierigen jahrhundertelangen Kampf des kirgisischen Volkes gegen die fremden Eindringlinge widerspiegelt. Das Epos bringt die patriotische Idee des jahrhundertelangen Kampfes des kirgisischen Volkes für seine Existenz zum Ausdruck. Jede wesentliche Veränderung im politischen, ideologischen, wirtschaftlichen Leben des kirgisischen Volkes fand in diesem Epos ihre bestimmte Widerspiegelung. «Manas» unterscheidet sich von anderen Werken der kirgisischen Folklore durch folgende Merkmale.

Dem Umfange nach hat «Manas» nicht seinesgleichen, selbst unter den weltbekannten Epen. Allein die Variante, die von dem berühmten Erzähler Sajakbaj Karalajew aufgeschrieben wurde, enthält über eine halbe Million (500553) Gedichtszeilen. Das übertrifft 20 mal den Umfang der «Ilias» (15693 Gedichtszeilen) und der «Odyssee» (12110 Gedichtszeilen) zusammen genommen und 2,5 mal den Umfang der «Machabcharata» (etwa 100000 Doppelverse). Gegenwärtig gibt es insgesamt 65 Varianten der drei Teile des «Manas». Die Tonbandaufnahme der Wissenschaft noch unbekanntem Varianten wird fortgesetzt.

Das andere Unterschiedsmerkmal des «Manas» ist die Vielseitigkeit der Mitteilungen, die das Epos enthält. «Manas» ist groß und monumental nicht nur dem Umfange, sondern auch der Erfassung des Volkslebens nach. Sein Inhalt erfährt alle Seiten des Volkslebens, die Einzelheiten der Lebensweise und die großen Ereignisse im Schicksal des Volkes. «Manas» stellt eine enzyklopädische Epopöe aus sich dar, die in künstlerischer Form die jahrhundertalte Geschichte des politischen Kampfes des kirgisischen Volkes, die Vielseitigkeit seines Lebens, seine Wirtschaft, Lebensweise, Sitten und Gebräuche, den ästhetischen Stil und Manier, die ethischen Normen, seine medizinischen, geografischen, religiösen und andere Vorstellungen, seine internationale- und Handelsbeziehungen und vieles andere widerspiegelt. Gerade darum stellt das Epos «Manas» der Meinung vieler Gelehrten nach die reichste Quelle für das Studium der Geschichte, Philosophie, Ethnographie, Wortkunst, Psychologie und anderer Seiten des geistigen und sozialen Lebens des kirgisischen Volkes dar.

Unter den Kirgisen ist «Manas» außerordentlich populär. Manas war im Laufe von vielen Jahrhunderten der populärste Name, den alt und jung kannte und der mit Stolz und Liebe ausgesprochen wurde. In jüngster Vergangenheit stand der Kultus von Manas bei den Kirgisen über alle ihnen bekannten Kulte. Seinen Namen und seine Taten verbanden die Kirgisen mit allem

Ungewöhnlichen. Von der Popularität von «Manas» unter den Kirgisen zeugt folgende Tatsache: trotz des großen Umfanges von «Manas» kennt jeder Kirgise seine Sujetlinie, kann die Haupthelden aufzählen und den Inhalt der wichtigsten Episoden wiedergeben. Es ist fast unmöglich einen Kirgisen zu finden, der sich nicht an die bildhaften Verse des Epos erinnern würde oder einzelne von ihnen nicht vortragen könnte.

Die außerordentliche Popularität von «Manas» im alltäglichen Leben erweckt bei den Nichteingeweihten die Illusion, als hätten die Kirgisen nur dieses Epos¹. «Manas» ist ein lebendiges Epos, es lebt unter dem Volke aktiv fort, und das zeugt von seiner außerordentlichen Popularität unter dem Volke. Bemerkenswert ist, daß laut der sich unter den Kirgisen eingebürgerten Tradition in «Manas» wirkliche Ereignisse der Vergangenheit dargestellt werden, d. h. daß die Liebe des Volkes zu seinem Epos und dessen Helden so groß ist, daß sich die Kirgisen zu ihnen nicht wie zur schönen Literatur und zu den Gestalten der schönen Literatur verhalten, sondern wie zu wirklichen Tatsachen und historischen Persönlichkeiten. Infolgedessen wurden viele Ideale des Volkes jahrhundertlang mit diesem Epos verbunden. Viele ethische Normen, Gutes und Böses, wurden am Beispiel

¹ *Walichanow Tsch.* Ausgewählte Werke. Alma-Ata, 1961; S. 367.

der Eposhelden erklärt. Am Beispiel der Eposhelden wurden die Jugendlichen erzogen. Solche Eigenschaften von Manas und seiner Gefährten, wie die Liebe zur Heimat, selbstloses Dienen dem Volke, Freiheitsliebe, Kühnheit, Kampffreundschaft und andere dienten als Muster für die junge Generation.

«Manas» zeichnet sich auch durch Vollkommenheit der Form aus — durch das hohe künstlerische Niveau der Texte. Viele Generationen von Volkstalenten redigierten, bereicherten die künstlerische Manier von «Manas» durch ihre Entdeckungen. Das Epos erreichte eine solche Höhe, daß es für die Kirgisen zu einem Muster der kirgisischen Poetik wurde. Dank dem tiefen Ideengehalt, der hohen künstlerischen Meisterschaft in der Darstellung der Gestalten und Szenen, der Vollkommenheit der Methoden der Darstellungsweise, der Geprägtheit der Sprache bereitet das Epos «Manas» den Lesern und Zuhörern echtes Vergnügen. «Die Kompliziertheit und Mannigfaltigkeit des Grundstocks, Farbenreichtum bei der Schilderung der handelnden Personen und ihrer Umgebung, der Maßstab der Ereignisse sind in «Manas» mit eigenartigen und vollendeten Formen verbunden»¹.

Dank der Macht seines Einflusses auf die ästhetischen Bedürfnisse gehört «Manas»

¹ *Abramson S. M.* Die Kirgisen und ihre ethnogenetischen und historisch-kulturellen Verbindungen. L., 1971, S. 344—345.

zu solchen Denkmälern, die wie K. Marx gesagt hatte, uns noch heute künstlerisches Vergnügen bereiten und im bestimmten Sinne die Norm eines unerreichbaren Musters beibehalten¹.

Infolge aller dieser Gründe ist «Manas» das erste Werk der Kirgisen, das aufs Papier geschrieben, gedruckt und in andere Sprachen übersetzt worden war. «Manas ist der Genre nach ein Heldengedicht. Seinen Inhalt bildet die Schilderung der heldenmütigen Taten von Manas im Namen der Vereinigung seines Volkes, das von Eindringlingen angegriffen und unterjocht wurde. Manas vollbrachte seine Heldentaten im Namen der Befreiung des Vaterlandes von den Eroberern und der Verteidigung vor dem Feind. Aber der Inhalt von «Manas» ist viel tiefer als ein Heldengedicht zu verstehen. Neben den größeren Episoden, die von dem Heldengeist des Volkes berichten, gibt es Episoden, die das friedliche Leben des Volkes schildern. Solche Episoden schildern Lebensweise, Sitten und Bräuche und Charakter des Volkes. Es werden bildhaft die Toj's — Volksfeste, Leichenschmaus und andere Seiten des friedlichen Lebens geschildert. Im großen und ganzen sei über «Manas» nicht wie von einem einzelnen Literaturdenkmal gesprochen, sondern wie von einer Literatur in mündlicher Form,

¹ Marx K. Einleitung zur Kritik der politischen Ökonomie, Teil I, S. 203.

denn «Manas» vereinigt viele Genre der kirgisischen Folklore. Dieses Epos enthält Klagelieder über die Verstorbenen (Koschok), Lieder-Klagen über das Schicksal (Arman), Lieder—Vermächtnisse (Kerees), Bekehrungslieder (Sanat-Nasijat), die Beschreibung verschiedener Bräuche (Hochzeitsfeier, Gastmahl, Gedenkfeier, Brautwerbung, Feiern zu Ehren der angewanderten oder abgewanderten Verwandten, von und auf die neuen Weideplätze). Es gibt Episoden, die die Aufteilung der Weiden, die Übersiedlung in andere geographische Gebiete und anderes mehr schildern. Aber daraus folgt nicht, «Manas» sei eine zufällige Sammlung von verschiedenartigen Geschichten und Mitteilungen. «Manas» ist ein höchst künstlerisches Werk, das einer strengen Kompositionseinheit untergeordnet ist, in dem das Leben selbst und die Heldentaten von Manas ein Bindeglied sind.

Eine große Popularität von «Manas» und der Platz desselben im Kulturleben der Kirgisen lenkte seit langem die Aufmerksamkeit der Gelehrten auf sich. Die ersten Mitteilungen über «Manas» in den Urquellen lenkte seit langem die Aufmerksamkeit das Ende des 15. und den Anfang des 16. Jahrhunderts. Das ist das Manuskript von Saif-ad-din, dem Sohn des Schah Abbas von Achschenkent, das in der tadshikischer Sprache verfaßt ist und unter dem Namen «Geschichtensammlung» (Madshmu at-Tawarich) bekannt ist¹. Aber dieses Manus-

kript hatte das Ziel, die Taten der moslemischen Scheichs zu preisen. In dem Manuskript geht es nicht um die Legende «Manas», sondern um Manas selbst. Die Ereignisse, die im Epos geschildert werden, werden mit den historischen Ereignissen verwechselt und die epischen Helden handeln wie reelle Persönlichkeiten. Ungeachtet dessen ist das erwähnte Manuskript für die Erforschung von «Manas» von großer Bedeutung, denn es gibt uns Mitteilungen über die ausgeprägten Episoden von «Manas», die schon seit längerer Zeit vorkommen. Man kann sie mit den gegenwärtigen Varianten des Epos vergleichen und seinen Entwicklungsweg verfolgen.

Der Autor des Manuskripts versucht bestimmte Episoden von «Manas» auszunutzen, um die Taten der Scheichs von Schirkent zu preisen. Daraus folgt, daß dieses Epos schon zu jener Zeit unter dem Volke populär war.

Die Aufzeichnung von «Manas» zu wissenschaftlichen Zwecken begann in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts.

Der berühmte kasachische Gelehrte Tschokan Walichanow begegnete am 26. Mai 1856 während seines Aufenthalts unter den Kirgisen einem Sänger, der «Manas» vortrug². Die Sage machte auf Tsch. Walichanow einen großen Eindruck. Darum schrieb er:

¹ Die Geschichtensammlung. L., Verl. der Lenin-
grader Universität, 1960.

² *Walichanow Tsch.* Ausgewählte Werke. Alma-
Ata, 1958, S. 258.

«Manas» stellt eine enzyklopädische Sammlung von allen kirgisischen Mythen, Märchen, Legenden dar, die sich auf eine bestimmte Zeit beziehen und sich um eine Person — um den Ritter (Batyr) Manas — gruppieren. Das ist eine Art Steppenillias. Die Lebensweise, Sitten und Bräuche, Landeskunde, religiöse und medizinische Erkenntnisse der Kirgisen und ihre internationalen Beziehungen fanden im Epos ihren Ausdruck¹.

Tsch. Walichanow schrieb eine dieser Episoden der Legende unter dem Titel «Gedenkeier für Koketey»² auf. Es war der erste Versuch, die Legende aufzuschreiben, aber ihre Prosaübersetzung ins Russische blieb unvollendet.

Alle Episoden der drei Teile von «Manas» schrieb der russische Gelehrte, der bekannte Türkologe W. W. Radlow auf. Er sprach seine Meinung über verschiedene wissenschaftliche Probleme des Epos aus. In den sechziger Jahren besuchte er mehrmals die Kirgisen zu wissenschaftlichem Zweck und schrieb die Texte von «Manas» auf. Diese wurden von ihm 1885 in Sankt-Petersburg in der kirgisischen Sprache mit der russischen Transkription veröffentlicht³.

W. W. Radlow betrachtet das Epos «als eine poetische Widerspiegelung des ganzen

¹ *Walichanow Tsch.* Ausgewählte Werke. Alma-
Ata, 1958, S. 112.

² Ebenda, S. 346—360.

³ *Radlow W. W.* Die Muster der Volksliteratur
der nordtürkischen Völker. Teil V, SPb, 1885.

Lebens und der Bestrebungen des Volkes»¹.

Seine Übersetzung von «Manas» ins Deutsche veröffentlichte W. W. Radlow im selben Jahre in Leipzig².

Das Sammeln und ein gründliches Studium von «Manas» begann erst unter der Sowjetmacht. Dank der großen Aufmerksamkeit der Kommunistischen Partei und der Sowjetregierung zu allem Volkstümlichen, auch zum mündlich-poetischen Schaffen, wurde der Publikation von «Manas» eine große Bedeutung beigemessen.

Die Gelehrten verschiedener Nationalitäten machten sich an das Studium verschiedener Probleme von «Manas». Darum wurde die «Manaskunde» vom Interesse einzelner Personen zur Wissenschaft von allgemeiner Bedeutung. «Manas» enthält eine große Stoffsammlung für die Lösung wichtiger Probleme des Volksepos, z. B. wie das Problem der Genesis des Volksepos, Probleme der Widerspiegelung der Geschichte des Volkes in der Volkspoese; die Bedingtheit des Ideengehalts des Epos und der Volkstümlichkeit durch die Besonderheiten der Klassendifferenzierung der Gesellschaft, sowie Probleme des Verhältnisses der mündlichen Dichtkunst zur schriftlichen schöpferischen Literatur»³.

¹ Ebenda. Vorwort. S. 12.

² Radlow W. Perle der Volksliteratur der nordtürkischen Stämme, Teil V, SPb. 1885.

³ Petrosjan A. A. Zur Frage über die Volkstümlichkeit des Epos «Manas». — Im Buch: Das kirgisische heroische Epos «Manas». Verl. Akad. d. Wissensch. d. UdSSR. M., 1961, S. 5.

Die Entstehung und das Werden der Wissenschaft über «Manas» verdanken wir solchen großen Gelehrten, wie dem Akademiker W. Shirmunskij, Akademiker der Akademie der Wissenschaften der Kasachischen SSR M. Auesow, Akademiker der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR B. M. Junussalijew, den Professoren A. N. Bernstamm, P. N. Berkow, S. M. Abramson; den in der Sowjetunion bekannten Volkskunsthistorikern M. Bogdanow, A. A. Petrosjan und vielen anderen.

Die Erforschung von «Manas» in der Sowjetzeit begann nach der Veröffentlichung des Werkes von Professor P. Falew «Über den Bau der kirgisischen Heldenepische».

Das Werk erschien in Taschkent 1922 im 1. Heft der Zeitschrift «Nauka und Proswestschenije». Auf Grund der von W. W. Radlow veröffentlichten Materialien analysiert der Autor die künstlerischen Besonderheiten des Epos. Der Autor drückt eine interessante Meinung über die Verwandtschaft der Texte von «Manas» mit den Aufschriften auf dem bekannten jenseitigen Grabmal zu Ehren von Kül-Tegin aus.

Einen besonderen Platz bei der Erforschung von «Manas» nehmen die Werke des hervorragenden kasachischen Schriftstellers M. Auesow ein, der auf diesem Gebiet seit den zwanziger Jahren bis zu seinem Tode aktiv tätig war. Sein bekanntes Werk «Das kirgisische volkstümliche heroische Poem

„Manas“¹ erschien im Ergebnisse vieljähriger skrupulöser Forschungen und gehört zu den fundamentalen Forschungswerken über «Manas».

Fruchtbar sind auf diesem Gebiet auch die Arbeiten von K. Rachmatullin. Seine Werke wurden in Broschüren in russischer und kirgisischer Sprache veröffentlicht². Er behandelt viele Fragen des Epos und spricht viele interessante Erwägungen aus.

In den Werken des Akademikers Shirmunskij über das heroische Epos³ und über die Volksliedsänger überhaupt, sowie in seinen dem Epos «Manas» gewidmeten Forschungsarbeiten⁴ gibt es viele wissenschaftliche Verallgemeinerungen, die auf vielzähligen Tatsachen basieren. Zur Zeit gibt es schon über 3000 große und kleine Untersuchungen über «Manas». Das wissenschaftliche Interesse der Manasforscher ist sehr mannigfaltig. Unter ihnen sind Volkskünstlerforscher, Historiker, Literaturwissenschaft-

¹ *Auesow M. A.* Das kirgisische heroische Poem «Manas». Sien: Das kirgisische Epos «Manas». M. 1961.

² *Rachmatullin K.* Manastschilar (Volksänger des Epos «Manas»). Frunse, 1942. Der große Patriot, legendäre Manas. Frunse, 1943. Das Schaffen der Manastschi. — Im Buch: «Manas», das heroische Epos des kirgisischen Volkes. Frunse, 1968, S. 75—147.

³ *Shirmunskij W. M.* Das volkstümliche heroische Epos. M. — L., 1962.

⁴ *Shirmunskij W. M.* Manas. Das Werden und stümliche heroische Epos. M. — L., 1962. S. 282—die Entwicklung der Epöe. — Im Buch Das Volk

ler, Philosophen, Ethnographen, Sprachforscher, Pädagogen und andere. Noch Mitte der dreißiger Jahre wurden die Fragen der Theorie und Praxis der Übersetzung dieses Epos in die russische Sprache vom Professor E. D. Poliwanow¹ erforscht. Der Zusammenhang der Ereignisse des Epos mit der Geschichte wurde von A. N. Bernstamm² verfolgt. Die Bedeutung des Materials als einer ethnographischen Quelle wurde von S. M. Abramson³, der Zusammenhang von «Manas» mit den Heldengedichten im Altaj von P. N. Berkow⁴ und der Ideengehalt des Epos «Manas» von M. I. Bogdanowa⁵ erforscht. Unter den kir

¹ *Poliwanow E.* Über die Prinzipien der russischen Übersetzung des «Manas». — Im Buch: «Manas», das heroische Epos des kirgisischen Volkes. Frunse, 1968, S. 56—74, auch in dem Manuskriptfond des Instituts für Literatur und Sprache d. Akad. d. Wissensch. d. Kirgisischen SSR.

² *Bernstamm A. N.* Die historische Vergangenheit des kirg. Volkes. Frunse, 1942, 11—13. Die Epoche der Entstehung des kirgisischen Epos «Manas». — Im Buch «Manas», das heroische Epos d. kirg. Volkes. Frunse, 1968, S. 143—176. Zur Abstammung des Namens Manas. Ebenda, S. 177—191.

³ *Abramson S. M.* Die Kirgisen und ihre ethnogenetischen und historisch-kulturellen Beziehungen. L., 1971, S. 340—373. Das kirg. heroische Epos «Manas» als ethnographische Quelle. — Im Buch «Manas», das heroische Epos d. kirg. Volkes. Frunse, 1968.

⁴ *Berkow P. N.* Das altaische Epos und «Manas». M., 1961, S. 235—256. Die Idee der Heimat im Epos

⁵ *Bogdanowa M. I.* Die kirg. Literatur. M., 1947, S. 49—76. Die Besonderheiten d. kirg. heroischen Epos «Manas». — Im Buch: Das kirg. heroische Epos «Manas», M., 1961, S. 197—234.

gisischen Wissenschaftlern nimmt Professor V. M. Junussalijew einen besonderen Platz ein. Er ist Verfasser mehrerer Werke¹, die verschiedene Probleme von «Manas» erörtern. Er war eines der aktivsten Initiatoren der Herausgabe von «Manas». Als Chefredakteur des kirgisischen Textes, der für die Herausgabe in der Schriftenreihe «Epos der Völker d. UdSSR» vorbereitet worden war, hatte V. M. Junussalijew bis zu seinem Tode viel zur Veröffentlichung der Texte beigetragen. Solch eine komplizierte und verantwortungsvolle Arbeit, wie die Arbeit an den Texten, und viele andere wurden unter seiner Teilnahme und Leitung zustande gebracht.

Das Aufschreiben der Texte in der Muttersprache wurde erst unter der Sowjetmacht mit Hilfe desjenigen Alphabets verwirklicht, das am besten den Besonderheiten der kirgisischen Sprache entsprach. In der Sowjetzeit, im Jahre 1922, begann der Lehrer Kaim Miftachow die Texte von «Manas» aufzuschreiben. Er notierte die Variante des bekannten Manastschi Sagymbaj, Sohn von Orosbak.

Die Arbeit von Miftachow wurde von Ibrahim Abdyrachmanow fortgesetzt. Groß sind die Verdienste dieses bescheidenen Menschen beim Aufschreiben und Aufbewahren

¹ Junussalijew V. M. Vorwort. «Manas» Band I. Frunse, 1958, S. 3—33. — Im Buch: Das kirg heroische Epos «Manas». M., 1961, S. 282—297; Ir Buch: «Manas», das heroische Epos d. e kirg. Volkes. Frunse, 1968, S. 212—231.

verschiedener Varianten von «Manas». Die Aufzeichnung des «Manas» in der Variante von Sagymbaj und die Variante von I. A. Abdyrachmanow zeichnen sich durch Präzision der Wörter aus.

Seit Mitte der dreißiger Jahre, als in Kirgisien spezielle wissenschaftliche Anstalten gegründet wurden, wird dem Aufschreiben der Texte von «Manas» eine große Aufmerksamkeit geschenkt. Infolgedessen wurden verschiedene Varianten des Epos auf Papier fixiert, von Sajakbaj Karalajew, Bajimbet Abdyrachmanow (Togolok Moldo), Bagisch Sasanow, Schapak Irysmendjew, Akmat Irysmendjew, Aktan Tynybekow und anderen aufgeführt.

In den Kriegsjahren war diese Arbeit unterbrochen worden und wurde erst seit 1943 wiederaufgenommen. Das Aufzeichnen der Variante von S. Karalajew wurde fortgesetzt (der II. und III. Teil des Epos, d. h. «Semetej», und «Sejtek»), und es wurde die Variante von M. Musulmankulow und anderen aufgezeichnet. In den 60—70-er Jahren wurde das Aufschreiben der drei Teile des Epos des Erzählers M. Tschokmorow und die Varianten der bekannten Manastschi D. Kotschukejew, Dsh. Issajew, der Erzählerin S. Moldokejewa und anderer vollendet. Alle drei Teile des Epos, vorgetragen von S. Karalajew, wurden wiederholt aufgenommen. Die Aufnahme der früher nicht fixierten Texte wird fortgesetzt.

In der Sowjetzeit wird neben der Aufnahme verschiedener Varianten des Epos

auch der Publikation der notierten Texte viel Aufmerksamkeit geschenkt. In der Sowjetzeit wurde als erster ein kleiner Auszug aus «Semetej» — dem II. Teil der Trilogie «Manas» — veröffentlicht. Er erblickte das Licht der Welt 1925 in Moskau in arabischer Schrift¹ nach der Variante des zu jener Zeit bekannten Erzählers Tynybek. Anfang der 40-er Jahre begann die Publikation der besten Muster der aufgeschriebenen Varianten unter dem Titel «Schriftenreihe «Manas». 1940 wurde die Kindheit von Manas², die von Sagymbaj Orosbakow vorbereitete Variante veröffentlicht. Gleich darauf erschien eine Reihe von Broschüren, in denen die unter dem Volke populärsten Episoden eingeschlossen waren. Im Jahre 1941 er-

¹ Das Poem «Semetej» (Auszug), M., 1925, in der kirgisischen Sprache.

² Die Kindheit von Manas. Die Variante von Sagymbaj Orosbakow. Zur Herausg. von I. Abdyrachmanow vorbereitet. Frunse, 1940.

³ Chan Alooko. Die Variante von S. Orosbakow. Zur Herausgabe von I. Abdyrachmanow vorbereitet. Frunse, 1941. Kanykej läßt Tajtoru galoppieren. Die Variante von S. Karalajew. Redaktion von O. Dshakischew. Frunse 1941. Der Riese Makel. Die Variante von S. Orosbakow. Zur Herausgabe von I. Abdyrachmanow vorbereitet. Frunse, 1941. Der Tod von Manas. Die Variante von S. Karalajew. Zur Herausgabe von I. Abdyrachmanow vorbereitet, 1941. Die Übersiedlung von Semetej aus Bukara nach Talas. Die Variante von Togolok Moldo. Zur Herausgabe von I. Abdyrachmanow vorbereitet. Frunse, 1941. Urgentsch. Die Variante von Akmat Irysmendejew. Zur Herausgabe von I. Abdyrachmanow vorbereitet. Frunse, 1941.

schiene 7 Broschüren³, 1942—2 Broschüren¹, 1944—eine Broschüre².

Nach der dem Epos «Manas» gewidmeten Unionskonferenz, die 1952 in Frunse durchgeführt wurde, wurden 2 Bücher nach dem I. Teil von «Manas»³, «Semetej»⁴ und «Sejtek»⁵ herausgegeben.

Zur Zeit werden Versuche gemacht, einen vollen Text des Epos nach einzelnen Varianten herauszugeben. Es sind schon 4 Bände nach der Variante von S. Orosbakow⁶ erschienen; 5 Bände der drei Teile des

¹ Die erste Schlacht. Auszug aus dem «Großen Feldzug». Erzähler S. Orosbakow. Zur Herausgabe von Dsh. Bejschekejew vorbereitet. Frunse, 1942. Die Schlacht (aus «Semetej»). Erzähler B. Abdyrachmanow (Togolok Moldo). Zur Herausgabe von Dsh. Bejschekejew vorbereitet. Frunse, 1942.

² Orosbakow S. Der erste Feldzug. Zur Herausgabe von K. Rachmatullin vorbereitet. Frunse, 1944.

³ «Manas», Teil 1, Band I. Die gekürzte Variante unter der Redaktion von Prof. B. M. Junusalijew. Frunse, 1958, «Manas», Teil 1, Band II. Frunse, 1958.

⁴ Semetej. Der 2. Teil des Epos «Manas», Band III, unter der Redaktion von Prof. B. M. Junusalijew. Frunse, 1959.

⁵ Seittek. Der 3. Teil des Epos «Manas», Band IV. Frunse, 1960.

⁶ «Manas Die Variante von S. Orosbakow. Band I. Zur Herausgabe von S. Mussajew vorbereitet. Frunse, Verl.: Kirgyzstan, 1981. «Manas», Variante von S. Orosbakow. Band II, zur Herausgabe von K. Kyrbaschew, Dsh. Mussajewa, R. Sarypbekow, O. Sooronow vorbereitet, «Manas», das kirgisische Volksepos», Übersetzung von Mirtemir, Taschkent, 1964. «Manas» Die Variante von S. Orosbakow. Band IV. Zur Herausgabe von E. Abdylidajew vorbereitet. Frunse: Kirgyzstan, 1982.

Epos nach der Variante von S. Karalajew werden zur Herausgabe vorbereitet.

Neben der Herausgabe von «Manas» in kirgisischer Sprache wurde alles getan, um das Epos in andere Sprachen, in erster Linie in die russische Sprache, zu übersetzen, um die Völker der Welt mit dem Epos bekanntzumachen. Einer der Gelehrten, der sich mit der künstlerischen Überstzung von «Manas» in die russische Sprache befaßte und seine Erwägungen über die Theorie und Praxis der Übersetzung ausdrückte, war Prof. E. D. Poliwanow. Seit 1935 beteiligt er sich aktiv an der Roh- und künstlerischen Übersetzung in die russische Sprache, schreibt auf Grund eigener Beobachtungen eine Reihe von wissenschaftlichen Artikeln und veröffentlicht einzelne Auszüge aus seinen Übersetzungen¹.

Auf Grund des im Jahre 1935 von dem Sowjet der Volkskommissare der Kirgisischen ASSR verabschiedeten Beschlusses über die Herausgabe von «Manas» in der kirgisischen und russischen Sprache wurden 1936—1940 in den republikanischen Zeitungen und in der zentralen Presse poetische Übersetzungen vieler Auszüge des Epos in russischer Sprache veröffentlicht.

¹ Almambets Vermächtnis an Manas. Übersetzung von E. D. Poliwanow. Zeitung «Sowjetskaja Kirgisisija» 1935, 30/IX. Das kirgisische Volksepos «Manas». Übersetzung und Bearbeitung von Prof. E. D. Poliwanow. Zeitung «Sowjetskaja Kirgisisija», 1935, 24/XII. Fragment aus dem kirgisischen Epos «Manas», E. D. Poliwanow, — Zeitschr. «Literaturnyj Usbekistan» 1936, N 2.

In der Muttersprache lesen das kirgisische Epos die Kasachen und Usbeken¹. Groß ist das Interesse für «Manas» bei den ausländischen Gelehrten. Noch vor der Oktoberrevolution (1911) veröffentlichte der bekannte ungarische Gelehrte G. Almaschi in der Zeitschrift «Keleti Szemle» einen Auszug aus «Manas» unter dem Titel «Abschied des Helden Manas von seinem Sohn Semetej»² in der kirgisischen und deutschen Sprache mit Kommentaren. Das Schaffen der Erzähler von «Manas» wird in den Werken des englischen Gelehrten J. Tomson³ mit den altgriechischen Aeden verglichen.

Die Handlungen des kirgisischen Epos werden weit und breit von ausländischen Verfassern in ihren Forschungsarbeiten in der Literaturwissenschaft ausgenutzt⁴. Mehrmals wandten sich in ihren speziellen Arbeiten an die Probleme von «Manas» der türkische Gelehrte A. Inan⁵ und der Profes-

¹ «Manas», das heroische Epos des kirgisischen Volkes. Vorwort von M. Auesow. Übersetzt von G. Ormanow, T. Sharokow, K. Bekchoshin. Alma-Ata, Band I—IV, 1961—1962.

² Keleti Szemle Revue orientale pour les etudes ouralo-altaïgues. Budapest, 1912, t. 12.

³ J. Tomson. Forschungen in der Geschichte der altgriechischen Gesellschaft. M., 1958.

⁴ Bowr S. M. Heroic poetry. London, 1952.

⁵ Inan A. «Ideologie und Helden in «Manas». Varlik 1941, № 185 (Inan A, Manas'ta ideologi ve kahramanlar, — Varlik, 1941, s. 185); Verschiedene Schichten im Epos «Manas» — Varlik, 1941, № 188 (Manas destanında görüln muhtelif tahakalvr. — Varlik, 1941, sayı 188); Zeremonie «Asch» and «Er» in «Manas» — Varlik, 1941, S 190 (Manasta «ag» ve

sor der Universität zu London A. Hatto¹. Aber in den Werken einzelner ausländischen Gelehrten werden Versuche gemacht, die sowjetische Wirklichkeit zu verfälschen, ein Volk dem anderen gegenüberzustellen und das Material des Epos für die Verbreitung der dem Sowjetvolk feindlichen bürgerlichen Erfindungen auszunutzen. Zum Beispiel, solche Versuche wurden in den Werken von S. Bowr, A. Inan und teilweise in den

«yog» mevasimt — Varlik, 1941, sayı 190); Allgemeine Anschauung über die türkischen Destanen» — Jahrbuch der Forschungen in der türkischen Sprache, Ankara, 1954. (Türk destanlavina genel bir bakış. Türk dili aragtırmaları villigi — belleten. Ankara, 1954; Bemerkungen über das Epos «Manas» — Jahrbuch der Forschungen in der türkischen Sprache. Ankara, 1959. (Manas destanı uzerine Notlar. Türk dili aragtırmaları villigi belleten. Ankara, 1954).

¹ Hatto A. T. Koketaj and Bokmurun: Comparison of Two Related Heroic Poems of the Kirghiz — I—II. Published by London University, vol. XXXII, parts II—III; *The same author*. The Birth of Manas. A Comparison of Two Branches of the Heroic Epos in Kirghiz Central Asia, vol. XIV, part 2. London, 1969; *The same author*. Almambet, Er Kokcho and Ak Erkech. An Episode from the Kirghiz Heroic Cycle «Manas». Central Asia Journal. Visbaden, XIII, 1969; *The same author*. The Find of the Kirghiz Original of Koketaj The Bulletin of the Department of Oriental and Asian Studies. London University 1971; *The same author*. Koz Kaman. Central Asia Journal, part I, XV (1971), part II, XV (1972); *The same author*. Semetei. Central Asia, part I, XVIII (1973), part II, XIX (1974); *The same author*. The Memorable Feast in the Honour of Koketaj Chan. The Kirghiz Epic Poem. First published from a photo-copy of a unique manuscript with a translation and commentary by A. T. Hatto. Published by the Oxford University. London, 1977.

Arbeiten von A. Hatto gemacht. Einzelne Episoden aus «Manas» sind in die französische¹, deutsche², ungarische³, englische⁴ und andere Sprachen der Welt übersetzt.

Die Verfasser von «Manas» sind talentvolle Menschen aus dem Volke. Sie sind auch Bewahrer des Epos, die seine Texte von einer Generation zur anderen weitergeben. Wir verdanken den Erzählern von «Manas», daß das Epos sich weiter entwickelte; sein Inhalt wurde tiefer, seine Form vervollkommnete sich.

Die Erzähler dieses Epos nennt man im Volke «Manastschi». Der Fachausdruck «Manastschi» ist ein neues Wort, das in der Sowjetzeit als Ergebnis der Differenzierung des Begriffes «Erzähler des Epos» und anderer Genre der Folklore entstand. Vor der Oktoberrevolution nannten die Kirgisen alle epischen Werke «dshomok» und dementsprechend wurden die Erzähler von «Manas» und anderer epischen Werke «dshomoktschu» genannt. Die Hauptverfasser von «Manas» sind die Erzähler-Manastschi, und ihre Rolle bei der Entwicklung und Erhal-

¹ Traduit par B. Bolislauskaja et Roland Marlaux — «Europe — Revue mensuelle». Paris, 1937, 15 mars N 171.

² «Manas», der Hochherzige. Das kirgisische Heldenepos, Berlin, Verl. «Volk und Welt», 1974.

³ «Manas», das kirgisische Epos». In die ungarische Sprache von Anna Bede übersetzt, Budapest, 1979 («Manasz», Kirgiz Hösének. Europa konyvkiadó, Budapest, 1979).

⁴ The memorial feast for Koketay-Khan. A Kirghiz Epic Poem. Oxford University Press. London, 1977.

tung des Epos ist sehr groß. «Manas» gehört dem ganzen Volke, denn das Volk ist gewöhnlich nicht ein passiver Zuhörer seiner Erzähler, sondern es ist ein aktiver Teilnehmer des schöpferischen Prozesses, Einschätzer und Richter über die Manastschi; das Volk hilt mit seinen Ratschlägen den traditionellen Faden zu erhalten. Es nimmt positiv all das Beste auf, was von den Erzählern überliefert wurde, und es lehnt all das ab, was dem traditionellen Geist, dem Ideengehalt des Werkes nicht entspricht. Die Erzähler von «Manas» sind hochgeachtete Menschen. Sie genießen allgemeine Achtung. Die Namen einzelner talentvoller Manastschi, die die besten Varianten geschaffen und einen großen Beitrag zur Entwicklung des Epos geleistet haben, leben im Volke jahrhundertlang weiter, so z. B. das Volk erinnert sich an solche Namen wie Irttschi Uul. Laut Volkslegende hatte gerade er die ersten Verse von «Manas» geschaffen und den Ritter Manas nach seinem Tode in einem Klageleid über die Verstorbenen besungen. Weiter erzählt die Legende, daß einzelne Klagelieder, die im Volke gesungen wurden, von dem legendären Sänger Toktogul, der vor 500 Jahren lebte, gesammelt wurden und daß so das Epos «Manas» entstand. Über Toktogul erzählt man, daß während seines Spiels auf dem Komus und während seines Gesangs alles um ihn herum, sogar der Wind und die Berge, die Flüsse und die ganze Natur verstummte und den Atem

anhielt. Das Volk erinnert sich auch an den Namen Noorus, der im 18. Jh. gelebt haben mußte. Außerdem leben im Volke auch die Namen solcher Erzähler wie Keldibek Barybosow, der in den 80-er Jahren des vorigen Jahrhunderts starb und der Name seines Zeitgenossen Balyk (Bekmurat) Kumarrow und die Namen vieler anderen Manastschi. Mitteilungen über die Manastschi der späteren Zeit behielt das Volk besser im Gedächtnisse. Z. B. die Mitteilungen von dem Erzähler Tynybek Dshanijew (1846—1902). Die Legenden berichten über Einzelheiten seines Lebens.

Die Erzähler von «Manas» und ihre schöpferischen Besonderheiten bilden eines der wichtigsten Probleme der «Manaskunde». Und nicht zufällig wird diesem Problem in den Werken vieler Gelehrten, wie von W. W. Radlow bis zu den berühmten sowjetischen Gelehrten mit M. Auesow und Akademiker W. Shirmunski an der Spitze, viel Bedeutung beigemessen. Den schöpferischen Besonderheiten, dem Charakter des Schaffens nach unterscheiden sich die Erzähler von «Manas» von anderen Vertretern der kirgisischen mündlichen Volkskunst und bilden unter ihnen eine besondere hochgeehrte Gruppe. Von anderen Vertretern der Folklore zeichnen sie sich durch besondere Merkmale aus. Zum Beispiel, sie tragen nur «Manas» vor und das Erzählen von «Manas» ist ihre Haupttätigkeit. In ihrem Schaffen nutzen sie nicht nur das «fertige» Sujet des Epos aus, sie halten sich nicht

nur an den traditionellen Grundstock des Werkes, sondern auch an die künstlerische Manier und an die Mittel, die von früheren Erzählern ausgearbeitet und von einer Generation zur anderen weitergegeben wurden. Infolgedessen spielt im Schaffen der Erzähler nicht das Individuelle, sondern das Traditionelle die Hauptrolle. Das Talent des Erzählers, seine Meisterschaft hängen von seinem Können ab, in seiner Variante die traditionellen Elemente des Epos auszunutzen und genau das wiederzugeben, was von den Erzählern im Laufe von Jahrhunderten ausgearbeitet wurde. Doch das bedeutet nicht, das jeder Manastschi einfach das auswendig Gelernte wiederholt. Im Berufe eines Manastschi ist die Rolle des individuellen sehr groß, denn das Vortragen des Epos ist nicht eine einfache Wiederholung des bekannten Sujets. Jeder echte Manastschi, Manastschi-Aede, gibt die traditionellen Episoden und das bekannte Sujet mit eigenen Worten wieder, aber er hält sich an den Grundumriß, wie er früher vorgetragen wurde, erklärt einzelne Erscheinungen, kommentiert manchmal die Gestalten der Haupthelden des Epos. Wenn der individuelle Beitrag des Erzählers erfolgreich ist, von den Zuhörern gutgeheißener wird, trägt der Manastschi zur Besserung des ideellen und künstlerischen Niveaus des Werkes bei, und er gewinnt für die nachkommenden Generationen die Bedeutung einer traditionellen Erscheinung. Deshalb sind das Traditionelle und Individuelle im Schaffen der

Manastschi so eng miteinander verbunden, daß die Grenze zwischen ihnen manchmal schwer zu bestimmen ist. Doch das Traditionelle spielt im Schaffen eines jeden eine viel größere Rolle als das Individuelle. Der Erzähler des Epos meistert und vervollkommenet die traditionellen Elemente. Wie bei jeder schöpferischen Arbeit kann man ohne persönlichen Beitrag nicht ein richtiger Erzähler werden. Ohne dies hätten nur wenige Varianten des Epos nicht existieren können, «Manas» hätte den lebendigen schöpferischen Charakter verloren und aufgehört sich zu entwickeln.

Der Beruf der Manastschi ist bei den Kirgisen sehr verbreitet. Davon zeugt selbst die Tatsache wie das Vorhandensein der Klassifikation dieses Berufes. Zum Beispiel, die Kirgisen teilen die Manastschi dem schöpferischen Niveau, dem Talent und anderen Merkmalen nach in vier Hauptgruppen: die erste Stufe — die Anfangsperiode des Berufes ist Manastschi-Lehrling oder der beginnende Manastschi (Üjröntschük Manastschi). In dieser Periode des Erzählerberufes eignet er sich im Kontakt mit einem Erzähler der älteren Generation, einem bekannten Manastschi, das Geheimnis des Erzählens an. Er erlernt die Manier des Vortragens (die Darstellungsweise), behält im Gedächtnis die einzelnen Verse des Textes, manchmal sogar große Stücke des Werkes. Die interessanten und hochkünstlerischen Episoden, bildhaften Verse, treffenden Ausdrücke, geflügelten Worte aus

dem Repertoire des erfahrenen Erzählers können von den beginnenden Manastschi entlehnt und ausgenutzt werden, wenn er später vor dem Volke selbständig auftritt.

Die zweite Stufe bei der Aneignung des Manastschiberufes ist der Handwerker-Manastschi-Rhapsode. Unter dem Volke nennt man sie «Tschala-Manastschi» (buchstäblich «nicht der echte Manastschi»). Sie lernen hauptsächlich einzelne weit bekannte und dem Inhalt nach interessante Episoden des Epos auswendig und tragen sie mit unbedeutenden Änderungen und Ergänzungen vor. Diese Periode des Berufes machen alle großen und kleinen Meister durch. Aber die, die von der Natur aus talentvoll und begabt sind, besteigen die nächste Stufe, d. h. sie schaffen ihre eigenen Varianten und werden Meister-Manastschi; die weniger begabten bleiben auf der niederen Stufe und begnügen sich mit der Aufführung einzelner Episoden nach der Variante der großen Erzähler. Ungeachtet dessen, daß ihr persönlicher Beitrag zur Entwicklung des Epos unbedeutend ist, ist die Rolle der Erzähler-Handwerker bei der Popularisation des Werkes, bei der Verbreitung der besten Episoden von «Manas» sehr groß, denn sie bilden eine zahlenmäßig große Gruppe der Eposerzähler und führen die interessantesten Stellen des Werkes auf.

Auf einer höheren Stufe stehen die Erzähler-Meister, die man im Volke «tschynygy Manastschi» nennt (buchstäblich «der richtige Manastschi»). Das Aufführen von

«Manas» ist ihr Beruf. Sie kennen folgerichtig alle Ereignisse des Epos vom Anfang bis zum Ende, tragen sie vor, schaffen ihre eigenen Varianten.

Auf der höchsten Stufe des Manastschiberufes stehen die begabtesten Manastschi. Im Volke nennt man sie «tschon Manastschi» (buchstäblich «der große Manastschi, der große Erzähler»). Das sind sehr talentvolle Menschen, sie kennen in allen Einzelheiten alle Episoden des Epos. Gerade sie sind Schöpfer der besonders unter dem Volke populären Varianten. Dank ihrer Kunst genießen sie besondere Achtung, ihre Namen bleiben lange im Gedächtnisse des Volkes. Zu solchen Manastschi kann man die Erzähler der älteren Generation Keldibek, Balyk, Tynybek, Tschojuka zählen. Unter den Manastschi, die in der Sowjetzeit lebten, sind Sagymbek Orosbakow und Sajakbaj Karalajew berühmt.

Die Charakteristik der schöpferischen Besonderheiten der Erzähler von «Manas» wäre ohne die Rolle des «Aus'erlesenen» nicht vollständig. Ausschließlich alle Manastschi verbinden ihre Erzählersbegabung mit einem prophetischen Traum.

Akademiker W. W. Radlow bemerkte, daß die kirgisischen Erzähler ihre Erzählersbegabung durch die Intuitivität erklären. Seit her kommen fast alle Gelehrten, die sich mit dem Schaffen der Manastschi befassen, auf diese Frage zu sprechen. Die Erklärung der Begabung und des Talents durch die Intuitivität «von oben» ist eine der bekann-

ten Erscheinungen in der Volkskunstforschung, wenigstens bei den türkischen Völkern. Der Meinung von E. E. Berthels nach ist es eine traditionelle seit unvordenklichen Zeiten vorkommende Erscheinung¹. Der Begriff des «Aus'erlesenen» ist nicht nur bei den kirgisischen Eposerzählern entwickelt, sondern überhaupt bei vielen Völkern und spielt in ihrem Schaffen eine große Rolle. Unter den Erforschern kommt neben der wissenschaftlichen Analyse dieser Erscheinung noch die Meinung vor, daß die Tatsache des Traumes das Schaffen der Manastschi nicht beeinflussen kann. Die Mitteilungen über die Träume werden von den Manastschi traditionell dazu angeführt, um in den Augen der Zuhörer zu steigen. So z. B. schreibt K. Rachmatullin²: «Die Legenden über die Träume sind nichts anderes, als die Lobpreisung von Manas, als er sich in einen Geist, den Beschützer, verwandelt, und die Erzähler des Epos werden zu seinen «Aus'erlesenen». Das bestätigt nochmals die große Popularität des Epos unter dem Volke, das in Manas einen großen Beschützer sehen will und ihn für ein Symbol des Guten und des Glücks hält».

Wir verneinen die Richtigkeit des Gedan-

¹ Berthels E. E. Der Roman über Alexander. M. — L., Verl. d. Akademie d. Wissenschaften der UdSSR, 1948, S. 137.

² Rachmatullin K. Das Schaffen der Manastschi. — Im Buch «Manas», das heroische Epos des kirgisischen Volkes, Frunse: Ilim, 1968, S. 96

kenganges in bezug auf die Quellen des Glaubens an den «Aus'erlesenen» und die Hauptfunktion dieses Glaubens im praktischen Leben der Erzähler nicht. Doch es sei gesagt, daß, erstens, nicht immer die Mitteilungen der Manastschi über die Träume eine Legende sind. Freilich gibt es unter den Erzählern auch solche, die keinen Traum gesehen hatten, aber sie berichten darüber aus eigennützigem Zweck (aus Vorteil). Es ist doch zu beachten, daß ausschließlich alle Manastschi über die Träume berichten. Daraus kann man schließen, daß hier die Bedeutung der Tradition nicht zu verneinen ist, aber man muß auch in Betracht nehmen, daß der Traum bei der Berufsauswahl und bei den anfänglichen Aufführungen des «Manas» eine Rolle spielen konnte, denn es ist glaubenswürdig, daß der Traum den Glauben des jungen Menschen an seine Möglichkeiten bekräftigen konnte. Hier geht es nicht um die überirdischen Gewalten. Zweitens, besteht die Tradition des Traumes nicht nur bei den Manastschi, sondern auch bei den Eposerzählern vieler anderen Völker. Daraus kann man schließen, daß der Traum nicht anerkannte Tradition der kirgisischen Manastschi ist sondern auch ein Merkmal des Schöpferturns der Erzähler, das mit ihrem geistigen Zustand, mit ihrer Begabung verbunden ist.

Bei der Aufführung von «Manas» spielen außer der Darlegung des Textes auch eine eigenartige Melodie, Gesten, Gebärdespiel

eine große Rolle. Jede Bewegung, Haltung eines erfahrenen Manastschi sind nicht nach Belieben gewählt, sondern sie sind zielgerichtet und entsprechen dem Inhalt des Textes, d. h. sie helfen den Zuhörern den Inhalt tiefer zu verstehen. Bei der Sinner-schließung der Berufsgeheimnisse der Erzähler von «Manas» spielt auch die Bekanntschaft mit ihrem Leben und der sphöperischen Biographie eine große Rolle. Zur Zeit sind in der Wissenschaft die Biographien von über 40 Erzählern bekannt (Die Zahl der Manastschi ist viel größer). Mehr oder weniger erforscht sind die Varianten und das Schaffen von zwei großen zeitgenössischen Manastschi, von Sagymbaj, Sohn von Orosbak und Sajakbaj Karalajew. Sagymbaj Orosbakow (1867—1930) ist ein großer Erzähler von «Manas», der eine der einzigartigsten Varianten des Epos geschaffen hatte. Das Schaffen von S. Orosbakow gewinnt dadurch Interesse, daß er eigentlich der letzte Meister der alten Schule der Manastschi ist, der in den Traditionen der klassischen Form geschaffen hatte: die Reisen durch die Auls (das kirgisische Dorf), eine enge Verbindung mit den Zuhörern. Dieser Weg könnte als natürlicher Entwicklungsweg aller Erzähler gelten. Die anderen Erzähler, mit deren Schaffen wir vertraut sind und die unsere Zeitgenossen waren, konnten infolge der sich veränderten Lebensverhältnisse solchen Entwicklungsweg nicht durchmachen.

Sagymbaj begann «Manas» im Alter von

15-16 Jahren aufzuführen. Wie auch die anderen Manastschi verband er sein Schaffen mit einem prophetischen Traum. Der erste Lehrer des künftigen Erzählers war Tschonbasch (Narmantaj), der größte Erzähler seiner Zeit. Es sei gemeint, daß Sagymbaj noch vor der Begegnung mit Tschonbasch mit dem Epos bekannt war, denn sein ältester Bruder Alischer galt als ein guter Manastschi. S. Orosbakow hatte seit dem Kindesalter eine dichterische Begabung. Es gibt Gedichte, die vom jungen Sagymbaj verfaßt waren. Als berühmter Manastschi verfaßte Sagymbaj eigene künstlerische Werke, war ein guter Kenner der Volkslieder und vieler Muster der kirgisischen Folklore. S. Orosbakow war Berufserzähler. Das Aufschreiben der Sagymbajs Varianten von «Manas» begann K. Miftachow im Sommer 1922. Seine Arbeit setzte I. Abdyrachmanow fort. Er arbeitete bis zum August 1926. So wurde das Aufschreiben des ersten Teils des Epos vollendet. Laut Zeugnis der Zeitgenossen führte Sagymbaj alle drei Hauptteile des Epos auf. Aber wegen seiner Krankheit hatte man die anderen zwei Teile nicht aufschreiben können. Man erzählt, daß S. Orosbakow «Semetej» auf einem viel höheren künstlerischen Niveau, als «Manas», aufgeführt hatte, denn er hielt Semetej für seinen Beschützer, den er im Traum gesehen hatte, bevor er «Manas» aufzuführen begann. «Für die klassische Lesart von «Manas» nimmt man die von Sagymbaj Orosbakow an, die

vollkommen und ausgeprägt ist»¹. Solche außerordentliche Stellung dieser Variante ist mit objektiven Gründen verbunden. Das ist vor allem das Resultat einer mächtigen Begabung des Erzählers, die durch vieljährige, hartnäckige Arbeit vervollkommen wurde.

Zweitens, als die ersten seiner Varianten aufgeschrieben worden waren, zählte Sagymbaj 55—57 Jahre. Es war die Periode seiner schöpferischen Reife, denn zuvor war er Berufsmanastschi im Laufe von 40 Jahren. In dieser Zeit war seine Variante von den breiten Volksmassen schon anerkannt worden, und Sagymbaj hatte seinen Text präzisiert, das System der Ereignisse unter Berücksichtigung aller Ratschläge und Bemerkungen der Zuhörer vervollkommenet.

Drittens, viele der heute bekannten Eposerzähler waren Sagymbajs Zeitgenossen. Von ihnen hatte er gelernt: er hatte die Meisterschaft des Erzählens übernommen. Mit anderen arbeitete er zusammen während der Reisen durch die Auls. Dieser Kontakt beeinflusste wohlthuend die von Sagymbaj verfaßte Variante, denn auf solche Weise hatte er die Möglichkeit sich mit den besten künstlerischen Mustern der großen Manastschi seiner Zeit bekanntzumachen, all das Beste zu übernehmen, was von ihnen geschaffen worden war. Die Variante von Orosbakow spiegelt einzelne religiöse Be-

¹ *Shirmunskij W. M.* Das heroische Volksepos, M. — L., 1962, S. 284.

griffe und einige Ideen pantürkischen Charakters viel ausführlicher als die der anderen Manastschi wider.

Sajakbaj Karalajew (1894—1971) ist eines der populärsten Erzähler von «Manas», Schöpfer der umfangreichsten Variante des Epos (seine Variante besteht aus drei Teilen und enthält über 500 Tausend Verszeilen). Der Lebensweg von S. Karalajew ist dem Schicksal vieler kirgisischen Armen ähnlich: vor der Oktoberrevolution war er Knecht bei den Bajs (der Reiche). Nach der Oktoberrevolution, im Jahre 1918, trat er freiwillig in die Reihen der Rotgardisten ein und wurde zu einem aktiven Verteidiger des neuen Lebens. Nach der Rückkehr aus der Armee im Jahre 1922 war er im Laufe von vielen Jahren als Vorsitzende des Dorfsowjets tätig. Als einer der ersten trat er in den Kolchos ein und seit 1935 ist er Artist der kirgisischen Philharmonie. Der Schaffensweg von S. Karalajew stellt ein großes Interesse für die Wissenschaft dar, denn er ist ein hervorragender Vertreter der Manastschi der neuen Epoche, die unter neuen Verhältnissen, als S. Orosbakow und die anderen Manastschi, gelebt und geschaffen hatten. Das Interesse für «Manas» erweckte bei ihm die Großmutter, eine große Kennerin der Folklore, die oft dem Enkel über alles erzählte, was sie wußte, darunter auch die Auszüge aus dem Epos «Manas». Das Epos begann S. Karalajew verhältnismäßig spät aufzuführen, als er in der Roten Armee gedient hatte. Als

Eposerzähler entwickelte er sich nach 1924, als er dem bekannten Erzähler Tschojuke Omurow begegnet und eine längere Zeit mit ihm zusammen verbracht hatte. Er hatte von ihm die Geheimnisse von Manastschi übernommen. Das Aufschreiben der Karalajews Texte begann 1935 und wurde 1947 vollendet. S. Karalajew ist 1971 in Frunse gestorben. Die Karalajews Variante zeichnet sich dadurch aus, daß sie fast alle Teile des Epos umfaßt und alle Schlachtszenen eindrucksvoll widerspiegelt.

Eines der Hauptprobleme der «Manaskunde» ist die Frage über die Epoche der Entstehung dieses Epos. Die Gelehrten sind darin einig, daß das Epos jahrhundertalte Geschichte der Kirgisen widerspiegelt. Seine historischen Ereignisse verflochten sich mit den alten Sagen, Märchen, Legenden, Mythen. «Und nicht destoweniger ist die Frage über die Zeit und Umständen der Entstehung der kirgisischen Epopöe und über die historischen Ereignisse und Persönlichkeiten, die sie widerspiegelt, ziemlich kompliziert und kann heutzutage nur als Hypothese betrachtet werden»¹.

Es sind zur Zeit hauptsächlich drei Hypothesen über die Zeit der Entstehung des Epos bekannt.

1) Der Meinung von Professoren M. O. Auesow und A. N. Bernstamm nach

¹ Shirmunskij W. M. Einleitung in die Lehre über das Epos «Manas». — Im Buch: Das kirgisische heroische Epos «Manas». M., 1961, S. 138.

sind die Hauptereignisse von «Manas» mit der Periode des Lebens der Kirgisen verbunden¹, als sie mit Ujguren Beziehungen unterhalten hatten.

2) Professor B. M. Junussalijew, gestützt auf die Analyse des Inhalts des Epos, auf einzelne historische Tatsachen und auf ethnographische, linguistische Zeugnisse, zieht Schlußfolgerungen, daß das Epos mit den Ereignissen der 9.-11. Jahrhunderten verbunden ist, als die Kirgisen gegen die Kidanej-Kara-Chinesen kämpften².

3) Akademiker W. M. Shirmunskij meint, daß es im Epos viel Material gibt, das die alten Vorstellungen des Volkes widerspiegelt, doch der historische Inhalt des Epos gibt die Ereignisse der 15.-18. Jahrhunderte wieder³.

Das heutige Niveau der Erforschung von «Manas» läßt nicht völlig eine der höher aufgezählten Hypothesen den anderen bevorzugen. Eine tiefe Kenntnis des Epos läßt die Schlußfolgerung ziehen: die Ereignisse des Epos stellen viele Schichten dar, die davon zeugen, daß das Werk sich im Laufe einer längeren Zeit formiert hatte. Deswe-

¹ Auesow M. Das kirgisische heroische Volkspoem «Manas». — Im Buch: Das kirgisische heroische Epos «Manas». M., 1961, S. 51—65. Bernstamm A. N. Die Epoche der Entstehung des kirgisischen Epos «Manas». — Im Buch: «Manas», das heroische Epos des kirgisischen Volkes. Frunse, 1968, S. 146—176.

² Junussalijew B. M. Vorwort. «Manas» Band I. Frunse, 1958, S. 9—10.

³ Shirmunskij W. M. Das heroische Volksepos. M. — L., 1962, S. 296—317.

gen entsteht bei der Lösung der mit der Genesis dieses Epos verbundenen Fragen Notwendigkeit, jede Schicht genau festzustellen und zu betrachten, die für die Entwicklung der Kirgisen von großer Bedeutung war. Die Hauptereignisse des Epos sind nicht nur mit einer bestimmten historischen Periode, einem von dem Volke überlebten Ereignis zu begrenzen. In den Inhalt sind zweifellos solche eingeflochten, die sich nicht nur auf die früheren Perioden, sondern auch auf die späteren Zeiten beziehen.

In den Texten von «Manas» gibt es solche altertümliche Schichten, die dem Leben der Kirgisen in der vorstaatlichen Periode der Geschichte zugeschrieben werden können. Zu solchen uralten Elementen des Epos zählen die Gelehrten die Gestalten von Manas selbst und des feindlichen Ritters Dsholj¹. Noch ältere Elemente des Epos sind in den Taten der Helden zu verfolgen, die mit dem Überbleibsel des Matriarchats verbunden sind, in den Zügen der traditionellen Motiven der ritterlichen Brautwerbung, in der Bändigung der ritterlichen Jungfrau, der wunderbaren Geburt des Helden und in vielen anderen Episoden. Ganze Episoden des Epos haben ein Märchensujet, wie, zum Beispiel, die mit Makel-Doo, die Episode

¹ Radlow W. W. Muster der Volksliteratur der nordtürkischen Stämme. Vorwort, S. 11—12: *Shirmunskj* W. M. Das heroische Volksepos, S. 310.

mit Koschoj, der Kampf der Jäger mit dem einäugigen Zyklop und andere. Zu den altertümlichen Schichten des Epos können auch solche zugeschrieben werden, die mit den uralten Glauben (Totemismus, Fetischismus — der Kult der wunderbaren Eigenschaften der Tiere, Sachen; der Kult des Himmels, der Erde, des Feuers, der weißen Farbe und so weiter) verbunden sind. Es steht außer Zweifel, daß die wichtigen Ereignisse im Sujet ihre Spuren hinterlassen haben, die von den uralten Kirgisen in der jenseitigen und altaischen Periode erlebt worden waren, die Spuren der Geschichte der Wechselbeziehungen mit anderen Völkern und die Spuren des in den späteren Zeiten durchgemachten Weges. Zweifellos gibt es auch Mitteilungen über die dshungarische Epoche, die unseren Zeiten näher ist und die Eindrücke von deren besser im Gedächtnisse des Volkes erhalten sind. Abgesehen davon gibt es im Epos auch viel jüngere Zeugnisse: über die Schnellfeuergeschütze, über eine außerordentlich große Kanone und andere.

Die Analyse der Grundereignisse des Epos zeigt, daß der Inhalt von «Manas» die Oberstufe der Gentilgesellschaft widerspiegelt. Diese Epoche heißt «Militärdemokratie». Eine klassische Charakteristik dieser Epoche finden wir bei F. Engels: «Heerführer, Rat, Volksversammlung bilden die Organe der zu einer militärischen Demokratie fortentwickelten Gentilgesellschaft. Militärisch,— denn der Krieg und die Organisa-

tion zum Krieg sind jetzt regelmäßige Funktionen des Volkslebens geworden»¹.

Daß der Inhalt von «Manas» das Leben und die Lebensweise der Kirgisen auf der höchsten Stufe der Gentilordnung widerspiegelt, zeugt die Lage der Mitglieder der Gesellschaft, ihre Wechselbeziehungen, Rechte und Verpflichtungen, Anschauungen und Vorstellungen, die Arbeit und Arbeitswerkzeuge, das Verhalten der Menschen auf die Arbeitswerkzeuge, Produktionsmittel und so weiter. Die Periode der Militärdemokratie, die von jedem Volk auf seinem Entwicklungswege durchgemacht wurde, nennen die Historiker «die heroische Periode», die als die Zeit der ständigen Kriege und heldenmütigen Streifzüge, der weiten Feldzüge für die Eroberung der neuen Weiden und des Viehs, für die reiche Kriegsbeute charakterisiert wird»².

Der Meinung der Gelehrten nach brachte gerade «dieses an den Kriegsereignissen reiche Leben die Volkshelden zur Welt — die kühnen und starken Krieger, die mutigen Heerführer, von denen Legenden geschaffen wurden, denen zu Ehren heroische Pöme verfaßt wurden»³.

Wie auch die anderen Muster des Volkse-

¹ Engels F. Der Ursprung der Familie, des Privateigentums und des Staats, Band VI, S. 181, Verlag Berlin, 1978.

² Grjasnow M. P. Der erste Grabhügel von Pasyryk. L., 1950, S. 5.

³ Grjasnow M. P. Der erste Grabhügel von Pasyryk L., 1950, S. 5—6.

pos hat «Manas» viele Varianten, was durch sein mündliches Vorkommen bedingt ist.

Zur Zeit gibt es 65 Varianten der drei Teile von «Manas», die in den Manuskriptfonds des Instituts für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt werden, auch im Archiv der Museen und Bibliotheken in Leningrad. Im ersten, dem Hauptteil, des «Manas» gibt es 33 Aufzeichnungen. Die Texte von «Manas», abgesehen von 3 Varianten, die vor der Revolution aufgezeichnet worden waren, sind in der Sowjetzeit auf dem Territorium des heutigen Kirgizstan von den Manastschi fixiert. Von 33 Aufzeichnungen des ersten Teils des Epos zeichnen sich dem Umfange nach folgende Varianten aus:

1) Die von W. W. Radlow notierte Variante. Der genaue Zeitpunkt und der Name des Erzählers sind nicht angegeben. Der Umfang des ganzen «Manas» (ohne «Seme-tej» und «Sejtek» beträgt 9449 Verszeilen. Obwohl alle traditionellen Episoden in einer sehr verkürzten Form veröffentlicht worden sind, ist diese Variante für das Studium von «Manas» von großer Bedeutung. In der von Radlow aufgezeichneten Variante gibt es Verse, Episoden, die den späteren Aufzeichnungen ähnlich sind. Das zeugt davon, daß das Epos nicht nur durch ein ständiges Sujet, sondern auch sich durch ständige künstlerische Darstellungsmittel kennzeichnet.

2) Die Variante von Sagymbaj Orosbajkow, 1922—1926 von K. Miftachow und

I. Abdyrachmanow in verschiedenen Bezirken des heutigen Naryngebiets der Kirgisischen SSR in arabischer Schrift aufgenommen, wird in den Manuskriptsfonds des Instituts für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt (Inventarnummer 200—211). Das Manuskript hat 5505 Seiten (180378 Verszeilen). Papierbogen sind dem Format nach verschieden. Diese Variante ist noch nicht im vollen Umfang veröffentlicht. Die einzelnen Episoden sind in verkürzter Form veröffentlicht. Für den Massenleser sind 4 Bücher dieser Variante auch in gekürzter Form herausgegeben.

3) Die Variante von Sajakbaj Karalajew ist 1935—1937 in lateinischer Schrift aufgeschrieben. An der Aufzeichnung beteiligten sich K. Dshumabajew, I. Abdyrachmanow und andere. Die S. Karalajews Variante hat 84830 Verszeilen und wird auch in den Manuskriptsfonds des Instituts für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt (Inventarnummer 911—924). 1940—1947 wurden auch der 2. und 3. Teile des Epos in der Karalajews Variante aufgezeichnet, d. h. «Semetej» und «Sejtek», die sich auch in Manuskriptsfonds des Instituts befinden. («Semetej» — № 925—953; «Sejtek» — № 954—967). Ebenda befindet sich auch die Tonbandaufnahme von 1968 der drei Teile des Epos (11 Tonbandkassetten, je 350 Meter — 17948 Verszeilen).

4) Die Variante des bekannten Erzählers

Schapak Irysmendijew ist 1935—1948 aufgezeichnet worden. Die Aufzeichnungen wurden von Kurman Kydyrbajewa, Taschim Bajshijew, Osmon Kyschtoobajew, Dshanek Namatow und Ibragimow ausgeführt.

Die Variante von Sch. Irysmendijew wird in den Manuskriptsfonds des Instituts für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt (Inventarnummer 49, 50, 51, 37, 38, 39). Sie enthält 24588 Verszeilen. Das Manuskript ist in der lateinischen und russischen Schrift geschrieben. Das Format der Papierbogen ist verschieden.

Sch. Irysmendijew ist einer der großen Eposerzähler. Er führte alle drei Hauptteile des «Manas» auf. Sch. Irysmendijews Text von «Semetej» (Inventarnummer 865—878) hat 42338 Verszeilen und «Sejtek» (Inventarnummer 973) — 14718. Verszeilen. Die Variante von Sch. Irysmendijew umfaßt alle traditionellen Episoden des Epos, aber sie sind in einer verkürzten Form gegeben und nähern sich dem Inhalte nach der Saggymbajs Variante.

5) Die Variante von Togolok Moldo (Bajimbet Abdyrachmanow). Die Variante wurde vom Erzähler selbst 1936—1941 aufgezeichnet. Es wurden «Manas» (Inventarnummer 829 a, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 1032, 1025) und «Semetej» (Inventarnummer 839—841, 1027) notiert. Alle Stoffe werden in den Manuskriptsfonds der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt. Der Umfang von

«Manas» beträgt 53045 Verszeilen. Die Variante von Togolok Moldo nähert sich der Variante von S. Orosbakow; viele Stellen der beiden Varianten sind einander bis zu den Details ähnlich. Das ist dadurch zu erklären, daß die beiden Manastschi bei demselben Meister, dem berühmten Erzähler des Epos Tynybek, gelernt hatten.

6) Bagysch Sasanow ist ein bekannter Erzähler von «Manas». Seine Varianten des «Manas», «Semetej» und «Sejtek» wurden 1938—1949 in Frunse und in der Heimat des Manastschi im Kolchos «Kysyl-Tuu» des Dshumgalski Bezirks im Naryngebiet aufgeschrieben. An der Aufzeichnung beteiligten sich der Sohn des Erzählers Muchammed Bagyschow, Abdyrasakow Toktaly, Mussajew Inajat, Toktogulow Belek und andere. Die B. Sasanows Variante wird in den Manuskriptsfonds der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt. «Manas» (Inventarnummer 160—164, Umfang von 1920 Seiten, 41147 Verszeilen). «Semetej» — (Inventarnummer 165—175, Umfang von 67704 Verszeilen) «Sejtek» — (Inventarnummer 176—177, Umfang von 5594 Verszeilen). Die Variante von B. Sasanow unterscheidet sich vielen Merkmalen nach sowohl von der Sagymbajs, als auch von Saiakbajs, besonders die ersten Episoden des Epos. Den größten Teil dieser Variante bildet «Der große Feldzug», der dem Inhalte nach sehr nahe der S. Orosbakows Variante steht.

7) Die Variante von M. Musulmankulow.

Die Variante von «Manas» und «Semetej» des bekannten Erzählers, Akyns und Komponisten Moldobassan Musulmankulow wurde 1935—1945 aufgezeichnet. Die Aufzeichnungen wurden 1935 mit dem Text «Semetej» begonnen und 1936 beendet. Sie wurden von K. Kydyrbajewa ausgeführt. Die Texte umfassen alle Stoffe von «Semetej», ihr Umfang beträgt 43102 Verszeilen und sind in der lateinischen Schrift aufgezeichnet. Sie werden in den Manuskriptsfonds der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt (Inventarnummer 77—89). In den Jahren 1944—1945 wurde «Manas» in der russischen Schrift aufgezeichnet. An der Arbeit beteiligten sich S. Bajsakow, A. Tajgurenow, I. Abdyrachmanow. Der Umfang von «Manas» beträgt 57718 Verszeilen (Inventarnummer 65—76). Die beiden Teile von «Manas» wurden in Frunse notiert. Die Beschreibung der Ereignisse und die Art der Darlegung haben Besonderheiten, aber sie nähert sich im großen und ganzen der Variante von Sagymbaj.

8) Die Variante des bekannten Folkloristen und Manastschi I. Abdyrachmanow. Die von ihm selbst 1946—1952 aufgeschriebene Variante der drei Teile des Epos wurde dem Institut für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR übergeben. Die Aufzeichnungen wurden 1946 mit dem Aufschreiben der letzten Episode des ersten Teils des Epos (Gedenktelerzüber Manas) begonnen. In den Jahren 1947—1948 wurde «Semetej» (Inventarnum-

mer 991, 993, 996, 997, Umfang von 23364 Verszeilen) aufgeschrieben. In demselben 1948 Jahre wurde die Aufzeichnung von «Sejtek» begonnen und beendet (Inventarnummer 998, 1158, Umfang von 7839 Verszeilen). Im Jahre 1952 wurden die übrigen Episoden des ersten Teils des Epos vom Anfang an fixiert (Inventarnummer 190 a, 190 b; 14983 Verszeilen). Die Variante von I. Abdyrachmanow umfaßt voll und ganz alle Ereignisse des Epos in einer verkürzten Form. Dem Inhalte nach nähert sie sich der Variante von S. Orosbakow.

9) Die Variante von Tschokmorow. 1959—1972 wurden im Dorf Bokombajew des Tonski Bezirks im Issyk-Kul Gebiet alle drei Teile des Epos aufgezeichnet. Daran beteiligten sich die Mitarbeiter der «Manas»—Abteilung des Instituts für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR. Der Umfang aller aufgeschriebenen Stoffe beträgt 148557 Verszeilen, außerdem 28 Tonbandkassetten mit einer Länge von 9700 Metern. Alle Tonbandaufnahmen des «Manas» stellen die Episoden dar, die auf Papier fixiert wurden. Alle Stoffe werden in den Manuskriptfonds des Instituts für Literatur und Sprache der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR aufbewahrt (Inventarnummer von «Manas» 212, 214—217, 219, 224; von «Semetej»—218, 221—223, von «Sejtek»—220, 225, die der Tonbandkassetten—213, 225 a, 225 b).

Mambet Tschokmorow ist einer der gro-

ßen Manastschi. Seine Variante nimmt dem Umfange nach den zweiten Platz nach der Karalajew's Variante ein. Die Variante umfaßt fast alle traditionellen Hauptereignisse des Epos. Das System der Wiedergabe der Ereignisse entspricht der Art der meisten Manastschi. Doch den einzelnen Episoden, Details, Erläuterungen und anderen nach nähert sie sich weder der Variante von Sagymbaj noch der von Sajakbaj. Von den vorhandenen Materialien gelten nur diese Varianten als echte.

Von den vorhandenen Varianten unterscheiden sich allen Merkmalen nach nur die von Sagymbaj Orosbakow und Sajakbaj Karalajew. Jede dieser Varianten hat ihre Vorzüge und einzelne Mängel, ihre Besonderheiten und zugleich etwas gemeinsames. Um diese gemeinsamen und unterschiedlichen Merkmale klar zu machen, sei ein kurzes Schema der Darstellung der Ereignisse in beiden Varianten angeführt. Laut der Variante von Sagymbaj Orosbakow sieht das System der Hauptereignisse folgenderweise aus: das Werk beginnt laut den allgemeingültigen Traditionen mit der Aufzählung der Vorfahren von Manas und einer Erwähnung, daß ein fremder Chanat das Land der Kirgisen erobert hatte und die Söhne von Nogoj verjagt worden waren. Verjagt ist in die altaischen Gebiete Dshakyp, der bis zu grauen Haaren keine Kinder hatte. Das bedrückt ihn. Und da bekommt seine Frau einen Sohn, der Manas genannt wurde. Manas machte in der Kindheit

Streiche. Damit der Sohn besser das Leben kennenlernt, lassen ihn die Eltern als Knecht arbeiten. Schon mit 9 Jahren wehrt sich Manas dem kalmykischen Joch und zeigt Kühnheit. Unter Anführung von Manas besiegen die Kirgisen die altaischen Kalmyken und den Riesen Neskar mit seinem Heer, die vorhatten, Dshakyp aufs Haupt zu schlagen. Es erleiden auch die Kundschafter von Essenchan, die Manas festzunehmen versuchen, und die von elf Duu-du gesandten Kraftmensenen Niederlage. Sie vor den feindlich gestimmten fremden Stämmen hütend und sich vor ihrer Drohung, zerschmettert zu sein, fürchtend, beschließt das Volk einig und zusammengeschlossen zu handeln und ruft Manas zum Chan aus. Manas sammelt ein großes Heer, mit dessen Hilfe er das Land von den Feinden befreit. Das Volk zieht nach Ala-Too um. Die nächsten Episoden berichten über den Überfall auf die übersiedelten Kirgisen von Schooruk-Chan, der bestrebt war, die Kirgisen zu erobern. Er aber erleidet eine Niederlage und ist gezwungen einen Frieden abzuschließen. Die Kirgisen bekommen die Tochter von Schooruk Akylaj als eine Gabe.

Einen selbständigen Teil stellt die Geschichte von Almambet dar. Er ist Chinese, aber er bekennt sich zum moslemischen Glauben und verläßt China. Zuerst dient er bei dem kasachischen Batyr Koktsche, danach geht er zu Manas über. Weiter handelt es sich um die Heirat von Manas und Ka-

nykej und die Ereignisse mit Köskamanen. «Die Gedenkfeier für Koketej» führte Sagymbaj als eine selbständige Episode des Epos auf.

In der Sajakbaj Karalajews Variante wird dieses Ereignis nicht in «Manas», sondern in «Semetej» als eine Erinnerung dargestellt. Diese Tradition ist auch bei anderen Semetejtschi zu verfolgen. Scheinbar hatte auch Sagymbaj «Die Gedenkfeier für Koketej» früher nicht in «Manas» sondern in «Semetej» aufgeführt, denn in dieser Episode erwähnt er solche Namen wie Tschynkodsho, Toltoj und andere, die wir in «Semetej» finden können. Es ist glaubwürdig, daß diese Episode während der Aufzeichnung von Sagymbaj aus dem zweiten Teil in den ersten übertragen worden war, um die entsprechenden Stellen aus dem Lebenslauf von Manas auszufüllen. Solch eine Umstellung wurde von den übrigen Manastschi positiv empfunden. Davon zeugt die Bekenntnis von S. Karalajew, der auf die Frage, warum er «die Gedenkfeier für Koketej» im teil des «Semetej» vorgesungen hatte, antwortete, daß er diese Episode vergessen hatte und erinnerte sich später, als er schon «Semetej» vorgetragen hatte. Im Grunde genommen ist die Sache nicht darin, daß der Manastschi solch eine bedeutende Episode vergessen hatte, sondern darin, daß es eine allgemeingültige Tradition war, von der Sagymbaj abwich. Und nicht destoweniger wirt Sajakbaj diese Verletzung der Tradition Sagymbaj nicht vor. Er

hält sich selbst «schuld» daran. An dieser Tatsache sehen wir, wie die einzelnen traditionellen Ereignisse geändert werden können. Wenn die Änderungen begründet sind und dem Zweck der Besserung des Epos dienen, können sie von anderen Menschen positiv empfunden und der Tradition für die künftigen Generationen werden.

Die nächste Episode nach der Variante von Sagymbaj ist «der große Vormarsch gegen Konurbaj». Er wird mit dem Sieg der Kirgisen in einer Schlacht und mit dem Friedensabschluß nach den Geschenken an den Sieger beendet. Manas kehrt mit seinem Heer mit einer reichen Kriegsbeute in die Heimat zurück.

Bedrückt dadurch, daß er noch kein Kind — keinen Stammhalter hat, beschließt Manas eine Pilgerreise nach Mekka zu unternehmen, um um Wohltat zu bitten. Viele nahen Menschen mit Bakaj an der Spitze billigen seinen Beschluß nicht. Aber von Kyrgyl aufgehetzt, der auch früher als Aufwührer galt, macht sich Manas auf den weiten Weg. Die, die Manas in den weiten Weg nicht lassen wollen, geben auf jede Art Mühe, ihn abzureden. Sie schicken zu den Frauen von Manas ihre Leute, die aufklären, daß Kanykej schwanger ist. Sie überreden Manas zu bleiben, denn die Reise hat schon keinen Sinn. Aber Manas hält es für unangenehm, sich auf seine Absicht zu verzichten und reist nach Mekka. Vielzahl Feinde überfallen in seine Abwesenheit die Kirgisen. Manas kehrt aus Mekka mit-

ten des Krieges zurück. Die Feinde erleiden Niederlage, aber Manas wird auf dem Schlachtfeld verwundet und stirbt. Er wird im Gebiet Kum-Aryk, in der Steppe Bajan-Talaa begraben, wo ein Mausoleum errichtet wird. Dieses Gebiet wurde später ihm zu Ehren «Manas» genannt.

Die von S. Karalajew aufgeführte Variante beginnt mit der Aufzählung der Vorfahren von Manas. Nach dem Tode von Karachan wurden die Kirgisen von den Chans Molto und Alooke unterworfen und litten Not. Die sich wehrenden Söhne von Karachan werden in verschiedene Gebiete verbannt. Der mit vierzig anderen kirgisischen Familien nach Altaj verbannte Dshakyp gewinnt dort Gold und wird märchenhaft reich; doch er beklagt ständig das Schicksal: er hat keine Kinder. Die Propheten des Chans Essenchan teilen ihrem Gebieter mit, daß bei den Buruten (Kirgisen) ein Junge, Manas, geboren werden soll, der ihn ruinieren wird. Der Chan befiehlt seinen Rittern, den Jungen zu finden und vor seine Augen zu bringen. Sie finden den Sohn von Tscheschen aus Samarkand Namens Dsharmas und führen ihn fort. Sie glauben, gerade er sei Manas. Dshakyp sieht zu dieser Zeit einen Traum, den die Deuter ihm so erklären, daß ihm seine Frau einen Sohn, einen Batyr, gebären wird. Bald kommt ein Junge zur Welt, der den Namen Manas bekommt. Der Junge macht Streiche. Damit er stärker wird und sich abhärtet, läßt ihn der Vater mit seinen Hirten die Lämmer weiden. Dort

befindet er sich bis 12 Jahren. Der Sieg über einen 700 Mann starken Trupp von Kalmyken, der die Weiden bewachte, war die erste große Heldentat von Manas. Essenchan bekommt eine Nachricht von Tagylyk, der sich kaum in der Schlacht gerettet hatte. Er sendet gegen Manas zehntausend Krieger mit Dongu und Dsholaj an der Spitze. Manas besiegt das Heer von Dsholaj, der sich durch die Flucht rettet. Dem Rat von Akbalty folgend, geht Manas auf die Suche nach seinem Volk und dem Ritter Koschoj. Er begegnete ihm im Gebiete At-Baschi, und seinem Rat nach zieht er mit seinem Ail in das Talas-Tal um. Manas fühlt sich beleidigt, daß der Vater ihn geschimpft hatte, er vergeude angeblich das Vieh. Er verläßt sein Elternhaus und geht in die Steppe hinaus. Dort begegnet er einem Aeten, dem Zauberer Babadykan — dem Beschützer von Ackerleuten — Dechkannen. Seinem Rat nach beginnt er Getreidearten zu säen und für die Ernte kauft er das Roß Akkulu. Danach begegnet ihm der heilige Chisr, der dem Ritter sechs vom Himmel gefallene Schwerte schenkt. Auf der Suche nach den Verwandten begegnet Manas Bakaj, Adshibaj und Schuutu, die zu seinen Tschoro werden. Manas kehrt in seinen Ail zurück. Manas tritt gegen den Gewalttäter Alooke auf, besiegt sein Heer und verteilt das Reichtum unter dem Volke. Das Volk wählt Manas zu seinem Chan. Danach tritt er gegen den kaltschinischen Chan Schooruk auf und bringt ihm eine

Niederlage bei. Der erschrockene Schooruk schenkt Manas seine Tochter Akylaj.

Die Geschichte von Tschubak in der Variante von S. Karalajew wird in einem selbständigen Teil dargelegt. Tschubak ist ein Adoptivsohn von Akbalty, den er in der Steppe zu jener Zeit gefunden hatte, als er kummerte, daß er keinen Sohn hat. Mit sechs Jahren begann er in Medina zu lernen. Er hat Manas im Traum gesehen. Manas findet während der Jagd den Kumajuk¹ und will einen Menschen finden, der das Hündlein großziehen und dressieren könnte. Manas folgt dem Rat der zu ihm angekommenen Tschubak, Bakaj und beschließt zu heiraten. Er freit um Kanykej und gibt ihr den Kumajuk ab, damit sie ihn pflege.

In der Variante von Sajakbaj Karalajew wird weiter über «den Großen Feldzug» berichtet. Während des Gastmals bei Tschubak gehorchten die zwölf kirgisischen Chans dem Rat von Koschoj nicht und kamen zum Einverständnis, Manas zu zerschlagen. Vor Manas stehend, bekamen sie Angst und auf die Frage, wozu die Chans gekommen sind, antworteten sie, sie hätten gegen Konurbaj in den Krieg zu ziehen beschlos-

¹ Kumajuk — der Legende nach ist es ein Windhund, dem kein Tier entweicht. Er wird von einem Raubvogel, dem Greif geboren und kriecht aus dem Ei. Bis zum bestimmten Zeitpunkt lebt er wie ein Hündlein, dann verwandelt er sich in den Vogel. Wenn man ihn als ein Hündlein findet und großzieht, dann bleibt Kumajuk ein Windhund, der ein belbeiges Tier fangen kann.

sen. Das Heer wählt Almambet zum Chan und alle ziehen aus. Nach vierzig Tagen und Nächten macht das Heer Rast. Nach dem Vorschlag von Bakaj und Manas geht Almambet die Gegend erkunden und nimmt seinen Genossen Syrgak mit. Nach ihrem Abzug macht Tschubak, beleidigt dadurch, daß er zur Erkundung nicht mitgenommen wurde und aufgehetzt von Kyrgyl, Skandal und stürzt sich nach Almambet und Syrgak. Von Bakaj benachrichtigt, reitet Manas ihnen nach. Tschubak holt Almambet ein, horcht seinem vernünftigen Rat nicht und beleidigt ihn, in dem er ihn «Fremdling» nennt. Manas kommt zur rechten Zeit, als sie schon die Schwerte zogen, bringt sie auseinander und spricht seine Beleidigung über ihr Benehmen aus. Almambet und Tschubak versöhnen sich und bitten Manas um Verzeihung. Zu viert steigen sie auf den Gipfel Tal-Tschoku und betrachten durch das Fernrohr das Land des Feindes. Nach Manas' Bitte erzählt Almambet über die Lage der Chinesen. Die Worte von Almambet geben seine eigene Geschichte wieder. Sein Vater heißt Asis-Chan und die Mutter-Altynaj, Tochter von Schooruk. Er verzankte sich mit den chinesischen Chans, die die Absicht hatten, ihn zu töten. Almambet folgte dem Rat seiner Mutter, bekannte sich zum moslemischen Glauben und nachdem er seinen Vater getötet hatte, verließ er die Heimat. Sechs Jahre lebt er bei Koktsche, leistet ihm Dienste, aber er verläßt ihn, denn Koktsche hat den Verleum-

dern geglaubt und ihn beschimpft. Danach unternimmt Almambet eine Pilgerreise nach Mekka; von dort kehrt er nach Bukara zurück, wo er Bakaj begegnet, der ihn zu Manas bringt. Tschubak und Manas bleiben auf dem Paß Tal-Tschoku, Almambet und Syrgak reisen weiter. Sie kommen in die Gegend, wo Almambet geboren wurde, begegnen dort dem Pferdehirten Karagul und treiben große Pferdeherde weg. Darüber benachrichtigt, verfolgt Konurbaj die Entwender mit einem großen Heer und holt sie nach. Eine Schlacht folgt nach der anderen. Vielmals helfen Almambet und Syrgak einander aus. Manas hat das Geschehene im Traum gesehen und begibt sich mit Tschubak zum Schlachtfeld. Vier Reiter schlagen die Feinde in die Flucht. Doch ihnen kommen Verstärkungstruppen zu Hilfe, und es kommt wieder zu einer erbitterten Schlacht. Endlich erleiden die Feinde Niederlage. Manas wird zum Chan des Fernen Bejdshin. Durch Heimtücke und List gelingt es Konurbaj Manas zu verwunden, und die Schlacht beginnt aufs Neue. Viele Manas' Mitgefährten fallen auf dem Schlachtfeld. Manas kehrt in die Heimat zurück und stirbt an den Wunden. Kanykej errichtet ihm zu Ehren ein Mausoleum.

Die oben angeführten Sujetschemas klären ziemlich deutlich das Vorhandensein vieler ähnlichen Stellen, sowie mancher Unterschiede in zwei Varianten des Epos auf. Einzelne Besonderheiten und Unterschiede im Inhalt und in der Form der beiden Va-

rianten lassen sich nicht nur durch eigenen Willen der Manastschi erklären, sondern vielmehr durch die Angehörigkeit der Erzähler zu verschiedenen Schulen. Jeder Schule sind traditionelle Merkmale eigen, die die Vertreter bestimmter Gruppen näherbringen und von der anderen ähnlichen Gruppe trennen. Die Unterschiede, die mit verschiedenen Gruppen der Manastschi verbunden sind, und der Grad des individuellen Beitrages verletzen den Grundstock des Epos nicht. Das Merkmal der Schule ist vor allem der Unterschied bei der Anordnung der Ereignisse, bei der Wiedergabe der einen oder der anderen Episode. Beispielweise legt der eine Manastschi eine Episode weitläufig dar; der andere legt diese Episode in Form einer Erinnerung dar oder diese Episode fehlt überhaupt. Es kommt auch vor, daß sich einige Ereignisse auf eine und dieselbe Quelle stützen, doch der Inhalt wird verschieden behandelt. Zum Beispiel, der Tod von Manas und die Errichtung des Mausoleums wird sowohl bei S. Orosbakow, als auch bei Sajakbaj Karalajew erwähnt, doch jeder legt diese Episode nach seiner Art dar. Die Einheit der Sujetlinie der beiden Varianten unterstreichen fast alle «Manas»-Forscher. M. Auesow erinnert daran, daß sich dieses Merkmal nicht nur auf die Materialien bezieht, über die wir heute verfügen, sondern auch auf die Varianten der Manastschi der früheren Zeiten. Er hebt folgendes hervor: «Najmanbaj, Akylbek und Tynybek hatten

ihre Erzählungen mit der Geburt von Manas begonnen. So berichten die Zuhörer der älteren Generation. In einer und derselben Reihenfolge legten sie ihre Erzählungen über Almambet, Koschoj, Dsholaj dar. In ähnlicher Folge legten sie «die Gedenkfeier über Koketej», den «Großen Feldzug» und andere Episoden dar. Sowohl bei Orosbakow als auch bei den früheren Sängern stoßen wir auf viele geographische Benennungen, die Namen der uns unbekannteren Völker, die Namen der Ritter und Chans, wobei alle Sänger die einen und dieselben Helden und Personagen und sogar dieselben Namen der episodischen Gestalten erwähnt haben sollen»¹.

Unter den Forschern von «Manas» wird heutzutage weit und breit der Fachausdruck «die stehenden Grundereignisse des Epos» gebraucht. Darunter versteht man eine Gruppe von traditionellen Episoden, die in allen Varianten vorkommen. Dazu gehören: fremde Eindringlinge und deren Vertreibung; die Geburt und die Kindheit des Helden, seine ersten Heldentaten; die Übersiedlung von Kirgisen aus dem Altaj nach Ala-Too; die Ereignisse, die sich auf Schuuruk und Alooke beziehen; die Heirat von Manas und Kanykej; die Ereignisse mit Köskamanen; die Geschichte von Almambet; die Gedenkfeier für Koketej; der große

¹ Auesow M. Das kirgisische heroische Volkspoem «Manas». Im Buch: Das kirgisische Epos «Manas». M., 1961, S. 20.

Feldzug; der Tod von Manas und die Errichtung des Grabmals. Die Art der Darlegung dieser «stehenden Grundereignisse» und deren Reihenfolge bleiben im großen und ganzen stabil. Die Grundidee des Epos ist der Patriotismus, der Aufruf zur Vereinigung des Volkes im Kampfe gegen die fremden Unterjocher. Gerade in diesem Geiste, in der patriotischen Idee des Epos spiegelt sich der jahrhundertlange Kampf des kirgisischen Volkes für seine Existenz wider. Die Gruppe der positiven Helden des Epos bilden die Ritter, die für die Freiheit und Unabhängigkeit des Volkes kämpfen. Das sind Menschen, die durch ihren klaren Verstand, ihre Fähigkeiten und Scharfsichtigkeit weit bekannt geworden sind, die dem Volke ergeben waren.

Im Werk gibt es auch eine große Gruppe der handelnden Personen, die alle negativen Züge in sich aufgenommen haben. Die Haupthelden, besitzen sie auch die phantastischen Eigenschaften und verfügen sie über eine phantastische Kraft, seien sie auch mit wunderbaren Farben geschildert und seien ihnen auch so ungewöhnliche Möglichkeiten und beispiellose Taten zugeschrieben, sind im großen und ganzen reelle Menschen und neben den positiven Zügen besitzen sie auch Mängel. Sie freuen sich wie auch die gewöhnlichen Menschen über die Erfolge, kümmern um die Mißerfolge, jammern über das Mißgeschick und nehmen schwer die Verluste zu Herzen. Der Hauptheld des Epos ist Manas. Um ihn konzentrieren sich

alle Ereignisse, und die Entwicklung des Sujets ist eng mit seinem Lebensweg verbunden. Manas mit seinen positiven und negativen Zügen ist der Mensch seiner Zeit, der bestimmten historischen Verhältnisse. Aber das Epos spiegelt nicht nur die vergangenen Ereignisse wider. Es bringt Hoffnungen und Träume des Volkes über eine lichte Zukunft zum Ausdruck. Manas verkörpert natürlich das Ideal des Volkes. So war es und so wird es sein.

Laut den allgemeingültigen Traditionen besitzt Manas die besten Eigenschaften, die für den Haupthelden des heroischen Volksepos eigen sind. Vor allem ist er ein furchtloser Ritter, ein Kraftmensch, ein hochherziger und gerechter Mensch. Aber er ist nicht bloß Ritter. Er ist Führer, der die entscheidende Rolle bei der Vereinigung des von einem mächtigen Feind vertriebenen und zerstreuten kirgisischen Volkes spielt. Er spielt auch eine große Rolle bei der Befreiung der unterjochten Kirgisen von Schmach und Schande, bei der Eroberung der einst verlorenen Heimat.

Im Epos gibt es viele Ritter, die dem Mut, der Macht, dem tiefen Berstand nach Manas den Vortritt nicht lassen. Um einige Eigenschaften übertreffen sie ihn sogar. Sie stehen auf der niedrigeren gesellschaftlichen Stufe als Manas. Das unterstreicht nochmals seine Rolle im Leben des Volkes, seine organisatorische Bedeutung. Und wenn solche Ritter wie Koschoj, der älter als Manas ist, ihn um Kraft, Macht, um die rit-

terischen Eigenschaften nicht übertrifft, so läßt er ihm auch den Vortritt nicht. Oder Bakaj, der Manas um Verstand übertrifft, kennt besser die Traditionen des Volkes. Trotz ihrer jungen Jahre lassen auch Tschubak und Syrgak Manas weder der Kühnheit, noch Furchtlosigkeit nach den Vortritt. Almambet, der unter den positiven handelnden Personen keine seinesgleichen den Kenntnissen, der Meisterschaft, der Weitsichtigkeit nach hat, steht Manas im Heroismus und in der physischen Kraft nicht nach. Aber alle erkennen seinen Vorrang als Führer und Oberhaupt des Volkes an, und alle ehren sein Recht darauf.

Um die Gestalten von Manas und anderer Helden zu schildern, wurden im Epos verschiedene künstlerische Mittel benutzt. Die Handlungen des Helden und sein Kampf sind für die Charakteristik seiner Hauptzüge von erstrangiger Bedeutung. Bei der Sinnerschließung des Charakterbildes sind auch die Worte und Monologe des Ritters, sein Verhalten zu anderen handelnden Personen, seine Gedanken und die Meinung anderer Personen von ihm selbst, ihre Einschätzung seiner Handlungen und Eigenschaften von großer Bedeutung. Laut der Tradition wird im Epos viel Aufmerksamkeit der Schilderung des Aussehens des Helden geschenkt — von der Kleidung, der Waffe bis zum Pferdegeschirr. Bei der Charakteristik der handelnden Personen ist auch der Name, den der Held bei der Geburt bekommen hatte, von großer Bedeutung. Es

ist nicht ein einfacher Name. Der Auffassung des Volkes nach ist er eng mit seinen inneren Eigenschaften und dem Selbstbewußtsein verbunden.

Manas ist nicht nur Initiator und Organisator vieler wichtigen Maßnahmen. Er ist auch deren aktiver Vollzieher. Die Fähigkeit von Manas, das Volk zu führen, ist vor allem darauf zurückzuführen, daß er von der Gerechtigkeit seiner Sache überzeugt ist. Das Interesse des Volkes ist für ihn über alles. Alle seinen Taten sind durch die Sorge für das Volk zu erklären. Dabei denkt er an eigenen Nutzen, an die Auszeichnungen nicht. Er fordert keine Privilegien oder außergewöhnliche Rechte. Er hält die Heldentaten für seine Pflicht vor dem Volke.

Im Epos wird Manas Chan genannt. Aber er wird vor allem wie ein Krieger, wie ein einfacher Krieger, der in der Havantgarde steht, geschildert. In den schweren Fällen reißt er die anderen durch sein persönliches Beispiel hin. Er steht an der Spitze des Vortrupps, d. h. an der Spitze von 40 mutigster Kriegern aus dem Volke, und das mit Recht. Es ist selbstverständlich, daß Manas, der immer dort stand, wo es am schwierigsten war, gegen die gefährlichsten Feinde kämpfte, über eine Riesenkraft verfügte, standhaft und furchtlos war. Die Feinde hielten ihn für einen Ritter, der sie gemeinsam mit einem gefleckten Leoparden einerseits und einem zum Sprung bereiten kurzschweifigen Löwen angegriffen hatte. Vorn hatte er einen sechzigarmlangen

Drachen und oben einen märchenhaften Riesenvogel Alp-Kara-Kusch. Links und rechts hatte Manas je achtzig Reiter mit den vorgestreckten Lanzen. Laut Epos ist die Macht allein von Manas der Macht von tausend kräftigen Kriegeren gleich. Wenn er wütend wurde, «speiten seine Augen Flammen aus, aus dem Mund stieg der Rauch in Schwaden auf und die Haare auf seinem Körper steckten den Panzer durch. «Wenn jemand ihn anzustarren gewagt hatte, fiel der tot zu Boden».

Die besten Eigenschaften von Manas, die im Epos besonders hochgeschätzt werden und auf die die Aufmerksamkeit gelenkt wird, sind nicht seine physische Kraft und sein schreckliches Aussehen, sondern seine Menschlichkeit und die positiven Eigenschaften seiner Seele. Besonders sind seine Großherzigkeit und Gerechtigkeit hervorzuheben, denen im Epos große Aufmerksamkeit geschenkt wird. Er ist bescheiden, aufrichtig, ehrlich, hochherzig. Nur seine Gerechtigkeit allen gegenüber, seine Bereitschaft, die Mängel zu verzeihen und die guten Taten zu fördern, helfen ihm die zerstreuten Stämme vereinigen und das Volk zum Kampf gegen die äußeren und inneren Feinde aufrufen, «die Geier sammeln und sie in die Falken verwandeln», «die Menschen aus verschiedenen Stämmen sammeln und sie in ein einheitliches Volk verwandeln». Als Beispiel dazu kann die Erscheinung dienen, wie Manas die aus verschiedenen Gegenden gekommenen vier-

zig Ritter vereinigt hatte (vierzig Tschoro) und sie wurden zu seiner Hoffnung, zur ehernen Stütze. In den Verhältnissen der Gentilgesellschaft war das ein großer Verdienst. Und das stand nicht in Kräften eines jeden Menschen.

Bei der Schilderung von Manas spielt die Beschreibung der Kleidung, des Pferdegeschirrs, der Waffe eine große Rolle.

Das Roß und die Kleidung von Manas, seine Ausrüstung entsprechen der ungewöhnlichen physischen Kraft, dem ungewöhnlichen Körperbau. Sie helfen seine besonderen Eigenschaften aufdecken. Kurz gesagt, Manas verkörpert die ideelle Gestalt eines Bolkshelden. Darum beschreiben ihn die Manastschi mit folgenden Worten:

«Er sei aus Gold und Silber zusammengeschmolzen,
Er sei aus der Stütze der Erde und des Himmels
geschaffen.
Er sei aus der Sonne und dem Mond geschaffen,
Die Erde trägt ihn, weil sie dicht ist.
Er sei aus den Sonnenstrahlen und dem Mondschein
geschaffen.
Er sei aus den Wellen und dem Meer geboren.
Er sei aus der Kühle der Himmelswolken
geschaffen».

Unter den Verwandten und nahen Menschen nehmen die Mitgefährten von Manas Bakaj und Kanykej einen besonderen Platz ein. Eine gewisse Gemeinsamkeit macht diese Gestalten einander ähnlich. Diese Ähnlichkeit besteht vor allem in der Weisheit, die den beiden eigen ist.

Bakaj ist Manas nach dem Vater verwandt, aber das Epos schenkt ihm nicht als

einem Verwandten von Manas Aufmerksamkeit, sondern als einem Ritter, einem weisen Menschen, dem Ratschläger und Erzieher des Helden. Bakaj verkörpert die Idee der Kirgisen über die Weisheit, Gerechtigkeit, Herzlichkeit, Vernünftigkeit des Menschen. Über Bakaj wird im Epos gesagt: «Er findet den Weg in der Finsternis und den richtigen Beschluß in der schweren Zeit».

Der Aufruf zur kirgisischen Ehre und Tugend, die Verurteilung der Ausplünderung und Mißhandlung der Besiegten und andere belehrende Worte des Epos werden meistens durch ihn wiedergegeben.

Kanykej, die Frau von Manas, ist seine nächste Ratschlägerin und treue Helferin. Diese Gestalt ist laut der Tradition dargestellt: die geliebte und treue Frau muß der nächste Mensch des Volkshelden sein. Kanykej besitzt alle Eigenschaften der treuen Frau des Ritters. Sie ist klug, weitsichtig und gut. Sie ist dabei eine meisterhafte Handarbeiterin. In jenen historischen Verhältnissen, von denen das Epos berichtet, war der Mann Herr des Hauses und das Mädchen galt nicht für ein Kind und konnte nicht nacherben, doch die Rolle der Frau in «Manas» ist ziemlich groß. Im gesellschaftlichen Leben nimmt sie einen bedeutenden Platz ein. Davon zeugt die Gestalt von Kanykej. Sie ist der einzige Mensch im Epos, der Manas gleich ist, manchmal steht sie sogar höher. Unter den Eigenschaften von Kanykej wird im Epos besonders ihr tiefer Verstand unterstrichen.

Ihre Weisheit ist vor allem in der Einschätzung der Ereignisse zu sehen, die für die Gesellschaft von großer Bedeutung waren. Sie kann richtig in den kritischen Verhältnissen handeln, das Wichtige und Unwichtige unterscheiden; sie versteht die Kleinigkeiten nicht zu beachten, um das höhere Ziel zu erreichen. Sogar die Feinde und die Ritter, wie Konurbaj und Dsholaj, schätzen sie hoch ein. Sie beneiden Manas, daß er eine solche Helferin hat. Niemand kann im Epos der Weitsichtigkeit nach mit ihr verglichen werden. Sogar die von allen anerkannten Weisen, wie Bakaj und Koschoj, geben der Meinung von Kanykej Gehör. Und im Falle, wenn sie verschiedener Meinung sind, hat Kanykej recht. So z. B. hat sie richtig die Macht des Feindes vor dem «Großen Feldzug» eingeschätzt. Kanykej zeichnet sich auch durch ihre meisterhafte Handarbeiten aus. Sie hat alle Sachen für Manas genäht, auch den Akolpok. Vor dem Feldzug macht sie Geschenke jedem der vierzig Tschoro von Manas (in der Variante von S. Karalajew bekamen Geschenke alle Krieger, die diesen weiten, schweren und gefährlichen Feldzug gegen einen mächtigen und heimtückischen Feind mitmachten). Unter den Geschenken gab es alles von der Kleidung, die für die Schlachten bestimmt war, Alltags- und Festkleidung, Winter- und Sommerkleidung, wundertätigen Arzneimitteln, einen großen Nahrungsmittelvorrat, Munition bis zur Zündschnur. Im Epos wird viel Aufmerksamkeit auch

solchen Eigenschaften von Kanykej geschenkt wie ihre Menschlichkeit, Gerechtigkeit, Großherzigkeit, Fürsorge, Freigebigkeit. Kanykej stellt in der Vorstellung des Volkes eine ideelle Frau dar. Das Volk verbindet mit dieser Gestalt seine moralischen Ideale, die in den Verhältnissen jener Gesellschaftsordnung über der sozialen Wirklichkeit standen.

Unter den positiven handelnden Personen des Epos nimmt Almambet einen besonderen Platz ein. Er ist Sohn eines der bekanntesten chinesischen Chans. Almambet ist der nächste Mitgefährte von Manas, sein Milchbruder. Er ist dem kirgisischen Volke mit Leib und Seele ergeben. Der ehrliche Dienst dem Volke ist für ihn über alles. Gerechtigkeit, Wahrhaftigkeit, Ehrlichkeit gestatten es nicht, sich zu ihm wie zu einem Fremden verhalten. Die Hochachtung, die er unter den Kirgisen mit Manas an der Spitze genießt, ist ein Zeugnis dafür. Almambet ist der Mensch eines tragischen Schicksals. Er wurde gezwungen, sein Volk zu verlassen und die ganze Zeit wie ein Fremdling zu leben. In jenen Zeiten fühlte sich jeder stark und sicher, nur wenn er die Unterstützung seines Stammes hatte. Obgleich Almambet Manas' Milchbruder war, von allen geachtet und geehrt, fühlt er sich wie ein einsamer heimatloser Flüchtling, Landstreicher und beklagt oft seine Lage. Wie tief er das kirgisische Volk auch achtete, ihm treu diente, vergaß er nie sein Volk und seine Heimat, grämt sich über sie. Die

kirgisischen Ritter achten seine heiligen Gefühle und betrachten sie wie ein Verrat in bezug auf das kirgisische Volk nicht. Almambets Sehnsucht nach seinem Volke, nach der Heimat trägt zur tieferen Sinner-schließung seiner Gestalt bei. Almambets Tragödie, die Gründe, die ihn gezwungen hatten, die Heimat zu verlassen, erklärt das Epos dadurch, daß er den moslemischen Glauben angenommen hatte. Es ist ein sehr unter den asiatischen Völkern verbreitetes Sujet. An seinem Beispiel wird die Verbindung des Menschen mit dem Stamm, die Unmöglichkeit des Lebens eines einzelnen Menschen ohne Heimat zum Vorschein gebracht. Laut Auffassung der Menschen der Gentilgesellschaft, als das Schicksal eines einzelnen Menschen mit dem Schicksal des Stammes verbunden war, als jeder einzelne Mensch nur dann sich sicher fühlte, wenn er die Unterstützung des ganzen Stammes hatte, war das Gefühl der Einsamkeit von Almambet ganz natürlich.

Außer den schon erwähnten gibt es noch andere volkstümliche Gestalten. Unter ihnen ist der ungewöhnlich mutige und starke Weise Koshoj, dessen «Ohre dem Schild gleich sind, und die Augen funkeln wie die Venus»; der Hitzkopf Tschubak, den «niemand bewältigen kann; ihn können sogar die Löwenzähne nicht beißen»; der junge Ritter Syrgak, der «leicht auf seinem Roß saß, unterwegs immer wach war und der, wenn der 70 Tausend Mann starke Feind erschien, ihn aufgeknöpft angriff»; der re-

degewandte Ashybaj, der «sechzig verschiedene Sprachen beherrschte und immer schlagfertig war» und andere Gestalten. Kennzeichnend ist für alle der Patriotismus, der sie vereinigt, der ehrliche Dienst dem Volke. Jeder aber nimmt in der Gesellschaft einen bestimmten Platz ein, erfüllt seine Funktionen und spielt eine bestimmte Rolle in der Entwicklung der Ereignisse. Dem Äußeren, dem Charakter und den anderen inneren Eigenschaften nach stellt jeder eine Individualität dar. So ist z. B. Koschoj — das von allen anerkannte Haupt des Stammes, der «Kern» des Volkes. Als die Kirgisen zerschlagen, getrennt und zerstreut worden waren, ließ er sich mit seinem Stamm von den unzähligen feindlichen Horden nicht unterjochen, lebte auf dem kirgisischen Boden fort und kämpfte gegen die Feinde, bis die kirgisischen Stämme mit Manas an der Spitze zurückkehrten. Koschoj besitzt auch einen tiefen Verstand und eine Riesenkraft. Seine Gerechtigkeit, klarer Verstand und allgemeine Achtung, die er dank diesen Eigenschaften genießt, lassen ihn hochachten. Koschoj ist so weise, daß er wegen dieser Eigenschaft im Volke für einen Heiligen gehalten wird. Darum wird er im Epos wie ein Mensch, dessen «Segen das Volk bereichert», eingeschätzt. Laut Epos wurde sogar Manas' Sohn Semetej dank dem Segen von Koschoj geboren. Das Recht, über die Mängel von Manas zu urteilen und, wenn es nötig ist, ihn für seinen Fehlschlag zu schämen, wird im Epos nur

Koschoj erteilt. Eine Individualität besitzt auch der Ritter Tschubak, den das Epos als einen zutraulichen, ehrlichen, nicht rachsüchtigen, nicht hitzigen Menschen charakterisiert, und der Liebling des ganzen Volkes der junge Syrgak, der sich von den Rittern seiner Epoche durch Menschlichkeit, Redlichkeit, durch die Tiefe seiner Gefühle auszeichnet.

Der Führer von vierzig Tschoro Kyrgyl und der scharfsinnige Serek, der «bis das gefallene Roß aufsteht, sechzig vernünftige Ratschläge geben kann»; Toschtok, den selbst Manas verehrte und ihn Törö (Herr) nannte; und der ungereimte Bosuul und viele andere handelnde Personen.

Unter den negativen handelnden Personen wird viel Aufmerksamkeit dem chinesischen Ritter Konurbaj geschenkt. Der Kraft und den ritterischen Eigenschaften nach läßt er keinem der kirgisischen Ritter Vortritt und in Schlauheit, Geschicklichkeit, Heimtücke übertrifft er viele Ritter. Nur Konurbaj allein kann den ritterischen Eigenschaften nach Manas gegenübergestellt werden. Konurbaj wird ebenso wie Manas bildhaft geschildert:

«Er hat eine gerade Nase, blutunterlaufene Augen, eine breite Brust und mächtige Hände. Die Augenhöhlen sind tief, die Reden sind schrecklich,

Er ist hoch von Wuchs. So ist der Chan, den man Konurbaj nennt».

Die Hauptcharakterzüge Konurbajs sind

Heuchelei, List und Heimtücke. Er glaubt an die Gerechtigkeit seiner Sache nicht. Das ist ein Schänder und Unterdrücker, darum sind ihm Heldentaten, die die kirgisischen Ritter vollbringen, nicht zugänglich. Denn die kirgisischen Ritter führen einen gerechten Kampf für die Unabhängigkeit ihres Volkes und dessen Ehre, für die Befreiung ihrer Heimat.

Geistiges Elend, Niederträchtigkeit, die für die negativen handelnden Personen des Epos charakteristisch sind, verkörpert die Gestalt von Dsholaj. Er war der mächtigste, nach Konurbaj, Ritter im Lager der epischen Feinde. Der nächste Verbündete Konurbajs Dsholaj ist ein kalmykischer Chan. Unter den Haupthelden des Epos hat er der physischen Kraft nach fast keine seinesgleichen. Unter den Kirgisen kann ihm nur der Riese Koschoj gegenüberstehen. In jenen Zeiten war die physische Kraft, die Macht der Faust, das «Hauptargument» bei der Lösung vieler Streitfragen. Aber Dsholajs physische Kraft wird im Epos als eine negative Eigenschaft betrachtet, denn diese Kraft ist nicht zielgerichtet, bringt dem Volke keinen Nutzen.

Die Charakteristik der negativen handelnden Personen: der physischen Kraft, dem schecklichen Äußeren und den anderen ritterischen Eigenschaften nach lassen sie den positiven Helden nicht den Vortritt, aber in einem offenen Kampf erleiden sie Niederlagen, weil sie moralisch arm sind und keine Unterstützung des Volkes haben.

Das künstlerische Niveau von «Manas» entspricht dem außerordentlich reichen Inhalt. Sein hoher künstlerischer Wert ist dadurch zu erklären, daß sich die Art der künstlerischen Darlegung darauf stützt, was von den talentvollen Menschen vieler Generationen im Laufe von über einem Jahrtausend ausgearbeitet worden war. Zugleich sind alle Mittel des künstlerischen Erzählens der ausgeprägten kirgisischen Sprache, einer der altertümlichsten Sprachen der Sowjetunion, benutzt. Der allzu große Umfang des Epos forderte von den Erzählern eine besondere Manier der Wiedergabe seiner Ereignisse und Episoden. Im Ergebnisse besteht «Manas» aus vielen selbständigen, vollendeten Werken, die alle Merkmale des Sujets besitzen, d. h. die Handlung jeder großen Episode beginnt, entfaltet sich selbständig und wird mit einer Schlußfolgerung vollendet. Es ist durch die Notwendigkeit hervorgerufen, jeder Episode die Form eines selbständigen Werkes zu verleihen, weil das Vortragen des ganzen Epos zu viel Zeit in Anspruch nimmt. Um eine folgerichtige Wahrnehmung des Epos zu gewährleisten, eine Vorstellung von dem Zusammenhang der Ereignisse zu schaffen, damit die Zuhörer die Entwicklung der Ereignisse bei dem andauernden Vortragen der Episoden verfolgen können, besonders wenn Pausen gemacht werden, wurde eine spezielle Manier des Vortragens praktiziert, die «die kurze Wiederholung» des Inhalts der früheren Episoden und Ereignisse ge-

nannt werden kann. Der Umfang einer solchen «Wiederholung» ist nicht konstant und hängt davon ab, insofern die Zuhörer mit den vorgetragenen Episoden vertraut sind. Eine große Bedeutung haben auch die Pausenlängen.

Der Übergang von einer Handlung zur anderen, von einem Ereignis zum anderen in einer und derselben Episode oder die Fortsetzung des Erzählens nach der Pause wird mit Hilfe der «stehenden» Verszeilen ausgeführt, die von dem Erzähler an die Zuhörer gerichtet werden:

«Lassen Sie es,
Hören Sie di Mitteilung über... (Manas)».

Die «stehenden» Verszeilen werden fast nicht geändert. Geändert werden nur die Namen und die Familiennamen. Diese künstlerische Art ist nur dem Epos «Manas» eigen. Bei der Aufführung anderer epischen Werke wird sie von den Manastschi nicht benutzt. Sehr verbreitet sind das Erzählen des Autors und Monologen der handelnden Personen. Die Monologen geben die Wechselbeziehungen der Helden, ihre Einschätzung der Ereignisse und Erscheinungen wieder. Es werden ihre Gemütsbewegungen, Emotionen, Handlungen erklärt. Die Worte des Autors werden hauptsächlich bei der Schilderung der Zusammenstöße der Helden, der Kampfbilder und bei der Schilderung des Alltagslebens des Volkes gebraucht. Die Naturerscheinungen, die Land-

schaft, das Äußere der Menschen werden in der Regel durch das Erzählen wiedergegeben. Aber eine Art der Darlegung läßt schwer von der anderen trennen. Man kann nicht behaupten, daß diese oder jene Episode gerade durch diese Art der Darlegung wiedergegeben werden soll und die anderen passen nicht.

Besonders vielseitig und «aktiv» ist die monologische Rede der Helden. Die monologische Rede kommt im Epos häufiger als die anderen vor. So wird z. B. eine kurze Darlegung der vorangehenden Ereignisse im Vergleich zum Erzählen des Autors als eine Erinnerung dieses oder jenes Helden oder mit seinen Worten in Form einer Benachrichtigung wiedergegeben. Sogar die Naturerscheinungen, die direkt an die Zuhörer gerichtet werden, werden oft als eine Erinnerung des Helden oder seiner Einschätzung der Ereignisse wiedergegeben. Mit Recht hatte M. Auesow bemerkt, daß es in «Manas» überhaupt viele Formen der Reden von Helden gibt. Sie erfüllen auch vielseitige Funktionen. «Im Poem kommen die verschiedensten Formen der Reden vor: die Beratungsreden — in der Zusammenberufung und im Kriegsrat (die Reden von Manas und Almambet vor dem Feldzug nach Bejdshin); Ermahnungsreden (die Rede von Manas auf dem Asch), Reden-Bedrohungen (das Sendschreiben von Manas an die sieben Chans), die Reden voll Innigkeit, die Reue und Ärger ausdrücken (die berühmte Rede Almambets in Tscho-

Kasat, die sich in persönliche Erinnerung und Lebenslaufbeschreibung verwandelt); die Reden-Vermächtnisse (kerees von Koke-tej); die freundschaftlichen Belehrungen, Vorwürfe (die an Manas gerichteten Reden von Bakaj und Koschoj). Außer diesen und anderen Arten von Reden, die es im Poem in Hülle und Fülle gibt, kommen auch die einfachen Gespräche, Scherze und Witze vor»¹.

Nach der allgemeingültigen Tradition beginnt die Sinnerschließung der Gestalt des Helden meistens mit der Beschreibung seines Äußeren, mit dem Porträt, mit der Beschreibung seiner Macht, Ausrüstung usw.

Aber die Schilderung des Äußeren bedeutet bei weitem nicht die Sinnerschließung der Gestalt. Das ist nur die Vorbereitung zur Charakteristik der inneren Eigenschaften des Helden durch seine Taten. Kein Held wird im Epos nur mit Hilfe der Beschreibung des Äußeren geschildert. Es werden die inneren Eigenschaften, die Taten nicht nur der Haupthelden eingeschätzt, sondern auch die der episodischen handelnden Personen. Die Beschreibung des Äußeren der Helden im Zusammenhang mit ihren inneren Eigenschaften ist eine verbreitete künstlerische Art der Darlegung der epischen Werke vieler Völker. Sie ist

¹ Auesow M. Das kirgisische Volkspoem «Manas». — Im Buch: Das kirgisische heroische Epos «Manas». M., 1961, S. 68—69.

auch dem Epos «Manas» eigen. Darum vollbringen die handelnden Personen mit einem häßlichen Äußeren auch schändliche Taten. Ihre innere Welt ist widerlich. Und umgekehrt, die positiven Helden sind schön. Ihre große physische Kraft spiegelt gewöhnlich die inneren Eigenschaften in der entscheidenden Stunde wider. Das strenge, schreckliche, manchmal sogar drohende Äußere drückt ihren seelischen Zustand, die Erschütterung und Stimmung aus. Doch das ist nicht das ständige Merkmal des Porträts. Es ist ein vorübergehender Zustand, das Ergebnis des Einflusses der Umgebung, Verhältnisse und Situation. Z. B., wenn sich Manas ärgert, steigt aus seinem Mund der Rauch in Schwaden auf, und die Augen speien Flammen aus. «Dem Menschen, der ihn so erblickt, drückt das Herz fast ab». Doch das ist nicht das ständige Porträt. Im Alltagsleben «ist er wie aus Silber und Gold zusammengeschmolzen», d. h. er ist angenehm, sogar bezaubernd. In «Manas» werden bei der Schilderung der Helden Klischees, ständige Porträtsmerkmale gebraucht. Manchmal werden manche Handlungen der Helden, sogar kleine Ereignisse mit Hilfe der ständigen Verszeilen dargestellt (z. B. wie die Ritter in die Schlacht treten, der Zweikampf, der Verlauf der Schlachten usw). Aber solche fertige Verszeilen sind nicht für die Beschreibung nur einer Handlung bestimmt: trotz ihres «ständigen» Charakters stellen sie jedesmal verschiedene Handlungen und Ereignisse dar und

darum werden sie irgendwie geändert, ergänzt und erneut, d. h. mit Hilfe dieser fertigen Verszeilen werden ähnliche, aber nicht gleiche Handlungen und Ereignisse geschildert. Nicht nur die Schilderung der Schlachten, sondern auch Porträtsklisches stellen nicht etwas Erstarrtes, sondern etwas sich Entwickelndes dar. Der Hauptteil der Porträts-galerie ändert sich mit der Entwicklung der Ereignisse. Zum Beispiel ist die Gestalt eines und desselben Helden in der Friedenszeit anders, als während der Kriegszeit. Sogar derselbe Zustand des Menschen wird auf verschiedene Art beschrieben.

Die Helden von «Manas» sind individualisiert, sie unterscheiden sich voneinander im Aussehen, in der Kleidung, Ausrüstung, in den Charakterzügen und Taten. Die Haupthelden des Epos sehen z. B. so aus:

Almambet

«Sein roter Bart weht im Winde.
Er reitet auf einem rotscheckigen Roß
und trägt einen goldgestickten Gürtel»

Tschubak

«Seine Kleidung ist aus dem dunkelblauen Rips,
Er reitet auf einem grauscheckigen Rennpferd».

Syrgak

«Er sitzt leicht auf seinem Roß.
Unterwegs ist er immer wach.
Er trägt einen Sheke-Gürtel.
Wenn der 70 Tausend Mann starke
Feind erscheint,
greift er ihn aufgeklopft an».

Die Ritter unterscheiden sich voneinander nicht nur im Äußeren, sondern auch in ihren inneren Eigenschaften, Charakterzügen und Taten. Almambet, zum Beispiel, ist scharfsinnig und besitzt viele guten Eigenschaften. Tschubak ist naiv, leichtgläubig, manchmal gröblich, aufrichtig und hitzig. Syrgak ist sanfmütig, höflich, gutmütig, freundschaftlich. Die Detaillierung des Äußeren der Menschen, die Sinner-schließung ihrer inneren Welt ist eines der wichtigsten künstlerischen Verfahren des Epos «Manas». Davon zeugen die Tatsachen, Wenn ein Mensch in verschiedenen Verhältnissen verschieden dargestellt wird (z. B., wir verfolgen die Gestalt von Manas im Alltagsleben, in den Minuten der Freude, Kummer, des Verdrusses, des Zorns usw).

«Manas» besteht hauptsächlich aus den 7—8 zusammengesetzten zyllabischen Gedichten, die für die kirgisischen mündlichen Werke kennzeichnend sind. Sie sind sehr rythmisch, es werden die letzten Wörter der Zeile gereimt. In «Manas» kommen verschiedenartige Reime vor, die keinem speziellen System untergeordnet werden und einen freien Charakter haben. Die Verse des Epos werden in Strophen nicht aufgeteilt. Ihre Gruppen, die einen bestimmten Gedanken aufdecken und durch die Zahl der gereimten Wörter bedingt sind, nähern sich den Triadengedichten. Darum können die Verse 2 bis 20, manchmal sogar mehr Zeilen haben. Die Versgruppen bestehen nicht nur aus für die Kirgisen üblichen Parzei-

len — aus zwei, vier, sechs Paarzeilen, sondern auch aus drei, fünf, sieben usw. Paarzeilen. Der Reim ist sowohl in den ungeraden Verszeilen, als auch in den geraden Versgruppen keinem bestimmten System untergeordnet und trägt einen losen Charakter, d. h. er stellt einen gemischten Reim dar.

Beim Wohlklang und der Ausdruckskraft der Versgruppen spielen neben dem Reim auch der Stabreim, die Assonanz, eine große Rolle. In «Manas» kommt der «innere» und «äußere» Stabreim oft vor:

Кан кылгын дедим киминди
кааладым келдим дининди

(Wen habe ich gebeten, mich als Chan zu wählen?
Ich wollte ihren Glauben annehmen, da kam ich
selbst).

Und auch die Assonanzen, wenn mehrere Verszeilen mit einem und demselben Vokal beginnen:

Эрди калын, көзү үнкүр
Эр мүнөзү көрүнөт.

«Die Lippen sind dick, die Augen sind tiefliegend.
Sie erraten den Batyrscharakter».

Bei der Schilderung der Porträts und Charaktere werden im Epos verschiedene Tropenarten als Darstellungsmittel verwendet. Besonders oft kommen Vergleichen, Epithetons, Hyperbel, Metapher vor. Die Vergleichen werden nach dem Prinzip der Gedenüberstellung aufgebaut: des Pri-

vaten und des Allgemeinen, des Unbekannten und des Weitbekannten, des Komplizierten und des Einfachen.

Als Hauptvergleichsmittel dienen in «Manas» Erscheinungen und Gegenstände, die im Alltagsleben der Kirgisen oft vorkommen und die durch ihr Nomadenleben bedingt sind. Darum wird das Mädchen mit einem Maral, seine Augen — mit den großen, matten Augen eines Kamelchen, die Zähne — mit den Glasperlen und die Taille mit dem Weinrütchen verglichen.

Für eine tiefe genaue und knappe Charakteristik der Helden sind die Epithetons, besonders «ständige» Epithetons, die in Hülle und Fülle vorkommen, von großer Bedeutung. Sie werden für die Sinner-schließung sowohl der positiven Eigenschaften der Helden (wie z. B. die Großmütigkeit, der Ritter, der Riese, tapfer, der Prachtkerl usw.), als auch der negativen Eigenschaften (listig, heimtückisch, gierig, habsüchtig) verwendet.

In «Manas» charakterisieren die Epithetons nicht nur die Menschen und ihre Handlungen, sondern auch besondere Eigenschaften, Vorzüge, den Wert und die Besonderheiten der Waffe der Haupthelden, ihrer Ausrüstung. Sie charakterisieren auch das Roß und das Pferdegeschirr. Zum Beispiel: сыр найза (die glatte Lanze), ач албарс (der scharfe Schwert), аколпок (der weiße Panzer). In «Manas» wurden einige Epithetons zum Hauptdarstellungsmittel. Die Epithetons, die viele Bedeutungen haben,

geben genau und überzeugend die Eigenschaften der Helden, dieser oder jener Erscheinung wieder. Sie haben nicht nur eine ästhetische Wirkung. Sie sind Mittel der knappen und genauen Wiedergabe der inhaltsreichen Mitteilungen. Die «ständigen» Epithetons widerspiegeln genau, deutlich und knapp die Charakterzüge der handelnden Personen, decken die Eigenschaften und Merkmale auf, die nur diesem Helden eigen sind. Sie individualisieren den Helden und seine Eigenschaften. Die Bedeutung dieser Mittel in den epischen Werken, wo für die Darstellung der Wirklichkeit mehr Aufmerksamkeit dem Allgemeinen als dem Individuellen geschenkt wird, steht außer Zweifel.

Die Vergleichenungen decken in «Manas» die äußeren Eigenschaften auf, und die Epithetons dienen meistens zur Sinnerschließung der inneren Bedeutung der Erscheinungen und Eigenschaften der Helden. Doch das heißt nicht, daß die Epithetons bei der Charakteristik der handelnden Personen nicht von Bedeutung sind. Die genauesten Porträts werden mit Hilfe der «ständigen» Epithetons geschildert. Zum Beispiel:

«Er sitzt leicht auf seinem Roß und ist unterwegs immer wachsam». «Wenn er in den Kampf tritt, kann niemand ihn bewältigen, sogar die Zähne des Löwen können den Batyr Tschubak nicht beißen». Munterkeit, Wachsamkeit, Standhaftigkeit und das Äußere des jungen Batyrs Syrgak werden ohne jede Vergleichsmittel geschildert. Die

unermeßliche Kraft des Batyrs Tschubak, seine Standhaftigkeit, sein Körperbau werden ebenso ohne Vergleichsmittel nur mit Hilfe der «ständigen» Epithetons geschildert.

Mit Hilfe der Vergleichenungen werden Erscheinungen, Gegenstände, das Äußere der Menschen und mit Hilfe der Epithetons — die Eigenschaften der Menschen geschildert. Sehr verbreitet ist in «Manas» die Hyperbel als Darstellungsmittel. Die Hyperbel kommt im Epos, insbesondere in «Manas», oft vor. Doch ihre Verwendung, spielt sie auch eine große Rolle, ist begrenzt. Jede übertriebene Darstellung ist gewöhnlich der Wirklichkeit nah. In den Fällen, wenn die Übertreibung alle Grenzen überschreitet und sich in Groteske verwandelt, warnen die Erzähler die Zuhörer: «Sie werden viel Wahrheit und Unwahrheit hören. Es gibt keinen Menschen, der all das gesehen hatte. Hier ist halb Wahrheit, halb Lüge. Es gibt keinen Menschen, der dabeigewesen war».

Ungeachtet dessen, daß die Eposerzähler des Lesens und Schreibens nicht kundig waren, benutzten sie geschickt die poetische Technik und verschiedene künstlerische Verfahren. Darum machen die meisten Varianten den Eindruck der sorgfältig durchdachten und erst dann aufs Papier gebrachten Werke.

Außer Zweifel steht die Tatsache, daß «Manas» im Leben des kirgisischen Volkes nicht nur die künstlerisch-ästhetische, sondern auch idiell-politische, erzieherische

Rolle spielt und einen Erkenntniswert hat. Wegen seiner Popularität ist er auch heute von großer Bedeutung. Dieses Epos hat auch beim Werden der kirgisischen Literatur, bei der Bereicherung vieler Arten der kirgisischen Kunst eine große Rolle gespielt. Die großen kirgisischen Literatur- und Kunstschaffenden wenden sich oft an diese Schatzkammer der Wahrheit und benutzen in ihrem Schaffen die Ideen, Gestalten und bildhaftigen Gedanken des Epos. Die Ideen des «Manas» begeistern die Literaten und Künstler zum Schaffen der neuen Werke. Die Opern «Manas» und «Ajtschurek», die nach dem Sujet des Epos komponiert sind, treten von der Bühne nicht ab und genießen einen großen Erfolg. Nach dem Epos und über das Schaffen der Erzähler ist eine ganze Reihe von Filmen gedreht worden. Einer dieser Filme wurde 1966 auf dem Internationalen Filmfestival der Dokumentarfilme mit dem ersten Preis ausgezeichnet. 1981 wurde auf einem der Plätze der Stadt Frunse ein den Helden und den Erzählern von «Manas» gewidmete Skulpturenensemble errichtet. Es wurde von dem Volkskünstler der Kirgisischen SSR, dem Leninpreisträger T. Sadykow geschaffen. «Manas» diente im Laufe von Jahrhunderten als eine Art Sparbüchse, wo all das Beste von dem Volke geschaffene gesammelt wurde.

Wie der Akademiker der Akademie der Wissenschaften der Kirgisischen SSR, Lenin- und Staatspreisträger, Held der sozialistischen Arbeit Tschingis Aitmatow gesagt

hatte, ist «Manas» zum historischen Gedächtnis des Volkes geworden, das für immer in den dichterischen Worten kodiert ist. «Manas» ist und bleibt Gipfelpunkt aller Arten der kirgisischen Kunst.

Texterläuterungen

Batyr — Recke, der Kühne, Ehrenbezeichnung, die für Waffentaten verliehen wurde
Duu-du — der Beamte
Köskaman — ein Beiname, der den Manas' Verwandten gegeben wurde.
Aul, Ail — das kirgisische Dorf
Tschoro — der Krieger
Asch — die Gedenkfeier
Sheke — der Gürtel
Kara-kusch — der schwarze Vogel
Akolpok — der weiße Panzer
Doo — der Zyklus
Akyn — der volkstümliche Dichter und Sänger.

Самар Мусаевич МУСАЕВ

ЭПОС «МАНАС»

на русском, английском
и немецком языках

Научно-популярный очерк

Редактор издательства *А. Макешев*
Художественный редактор *А. Момуналиев*
Технический редактор *А. Мусиенко*
Корректоры *Т. Громова, З. Дуплик*

Сдано в набор 11. 05. 94 г. Подписано к печати
15. 07. 94 г. Формат 70×90¹/₃₂. Печать высокая. Бу-
мага типографская № 1. Объем 8,0 физ. печ. л., 8,75
уч.-изд. листов. Тираж 5000 экз. Заказ № 12.
Цена договорная.

Госконцерн «АКЫЛ»
Издательство «Шам» Кыргызполиграфкомбинат
720461, ГСП, г. Бишкек, ул. Суванбердиева, 102.